

2021NALLTS綜述



東北亞語言學文學和教學國際論壇(Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching, 簡稱NALLTS), 是由東北師範大學外國語學院發起, 旨在提高東北亞地區語言學、文學和教學學術水平的國際論壇。本論壇得到國際上許多高等院校, 尤其英國、美國、韓國、日本、俄羅斯等國家院校的關注和支持, 也得到了國內東北、西北等很多地區高校的響應, 成立了以張紹杰為主席, 楊俊峰、劉永兵、李正栓、馬占祥、周玉忠、董廣才、楊躍、袁洪庚、姜毓鋒、文旭為副主席等衆多院校外語學院領導為常務理事的組委會機構。



2021年9月17日, 2021東北亞語言學文學和教學國際論壇(2021 NALLTS)暨首屆中國外語教育東方論壇在通化師範學院舉行, 本次會議由東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會、中國外語教育東方論壇組委會、通化師範學院聯合主辦; 通化師範學院外國語學院、《東北亞外語論壇》編輯部、通師前沿(吉林省)教育科技有限公司承辦; 東師瑞普教育科技有限公司、廣東前沿教育科學研究院協辦。線上線下500多位專家學者及外語界同仁出席了本次會議, 全國多所高校基礎教育界教師向大會遞交了國際CPCI-SSH會議論文, 6位中外專家做了主旨演講。多位教師代表在本次會議上進行了論文摘要宣讀。

本次會議由東北亞語言學文學和教學國際論壇主席張紹杰教授致開幕辭, 通化師範學校校長朱俊義教授致歡迎辭。本次會議特別邀請教育部信息處喬玉全先生致辭。本次論壇邀請六位國內外專家發表主旨演講, 多位學者進行了論文摘要宣讀, 主題涉及語言學、文學、中國特色外語教學理論和體系的研究、跨文化交際與翻譯和教學研究、外語教學協同創新研究、基礎教育改革和教師發展等。西南大學李力教授、東北師範大學外國語學院張紹杰教授、中國基礎外語教育東方論壇主席、北京外國語大學張連仲教授、河北師範大學外國語學院李正栓教授、國外著名專家金楷昤、樞佳世等六位國內外知名專家學者分別以“Towards the Glocalization of TEFL in China”“新時代教師教育: 高校外語專業教師培養面臨的機遇與挑戰”“從外語教學到外語教



育: 認識與實踐, 傳承與發展”“約翰·鄧恩的詩歌戲劇性特徵摘要”“線上線下授課滿意度及學習效果比較”“日語教師學習者認知風格把握的重要性”為題做了主旨發言。

河北師範大學外國語學院李正栓教授宣讀2020 NALLTS文集獲獎論文名單, 駱文婧、鄒紅、楊靜、史玄之等10餘人獲獎。東北亞語言學文學和教學國際論壇秘書長丁俊華博士主持閉幕式并致閉幕辭。

(轉封底)

Northeast Asia Forum on Foreign Languages

Periodical of Northeast Asia International Symposium on Linguistics,

Literature and Teaching

東北亞語言學文學和教學國際論壇期刊

《東北亞外語論壇》

I. 2022 Volume 25

Included in CNKI and Superstar Journals

中國知網超星收錄

Organizer: Organizing Committee of NALLTS

Co-organizer: ENRP Education Technology Co. Ltd.

Publisher: New Vision Press

Editorial Committee

Consultant: Yang Zhong

Chairman: Zhang Shaojie

Vice-chairmen:

Yang Junfeng Liu Yongbing Li Zhengshuan Ma Zhanxiang Dong Guangcai

Jiang Yufeng Zhou Yuzhong Wen Xu Fu Guangsheng Zhang Sijie

Member: (Sorted by Pinyin)

Angela N. Enright	Chang Le	Che Lijuan	Chen Hongjun	Ding Junhua
Gao Wei	Gao Ying	Huang Xiaoping	Kui Xiaolan	Liu Aijun
Liang Zhengyu	Liu Fengguang	Lu Guorong	Ma Jianhua	Ren Quanqing
Tan Zhanhai	Tian Zhenjiang	Tong Minqiang	Tong Yuping	Wang Qiang
Wang Xiangfeng	Wang Zuyou	Wei Chengjie	Yin Ling'ou	Yan Yixun
Yang Yuchen	Ye Weihua	Zhang Deyu	Zhao Chengfa	Zhao Lili

Chief Editor: Li Zhengshuan

Executive Editor: Liu Hanzhi

Editorial Director: Yu Xiucheng

Vice Director:

Liu Wenyu Frank J. Sanches Yang Chunquan Yan Haifeng

Editor: Solar Cheng Wang Min Hao Bo Luo Mengqiu Xia Wen

Copyright © 2021 by New Vision Press All rights reserved.

ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478 (Online)

Printed in the United States of America

Editorial Office in USA

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

Email: williamliu0515@gmail.com

TEL: 469 867 2050

Publication Date: March 25th, 2022

主 辦：東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會

承 辦：東師瑞普教育科技有限公司

出 版：新視野出版社

編輯委員會

顧 問：楊 忠

主任委員：張紹杰

副主任委員：楊俊峰 劉永兵 李正栓 馬占祥 董廣才

姜毓鋒 周玉忠 文 旭 傅廣生 張思潔

委 員：（按拼音排序）

Angela N. Enright 常 樂 車麗娟 陳宏俊 丁俊華 高 巍 高 瑛 黃小萍

奎曉嵐 劉愛君 梁正宇 劉風光 盧國榮 馬建華 任泉清 譚占海 田振江

佟敏強 佟玉平 王 強 王相鋒 王祖友 魏承杰 尹翎歐 閔怡詢 楊玉晨

葉衛華 張德玉 趙成發 趙麗麗

主 編：李正栓

執行主編：劉寒之

編輯部主任：于秀成

編輯部副主任：劉文宇 Frank J. Sanches 楊春泉 顏海峰

編輯：Solar Cheng 王 敏 郝 博 羅夢秋 夏 文

聯系方式

美國編輯部：8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

電子郵件：williamliu0515@gmail.com

電 話：469 867 2050

中國編輯部：沈陽市惠工街217號德郡大廈2202

電子郵件：nafls@vip.163.com

電 話：024-31994562

刊 號：ISSN 0025-7249, ISSN 0257-2478（電子版）

Copyright@新視野出版社版權所有

新視野出版社印刷

出版日期：2022年3月25日

Contents

目 录

Literature and Culture 文學文化

001 Metaphors in *The Great Gatsby*: A Cognitive Poetic Approach / DONG Fangyuan

(Page 007)

008 厄德裏克《鴿災》文學敘事下的“可能世界” / 蘇 凌

The "Possible Worlds" in the Literary Narrative of Erdrich's *The Plague of Doves* / SU Ling

(Page 012)

Linguistics 語言學

013 通過概念轉喻生成科技英語喻義的認知分析 / 卜玉坤

The Cognitive Analysis of EST Lexical Metaphor Meaning through Conceptual Metonymy

Generation / BU Yukun (Page 016)

017 中國粉圈話語與粉絲身份構建研究 / 王冠男 劉風光

A Study on the Discourse of Chinese Fans and Fan Identity Construction

/ WANG Guannan LIU Fengguang (Page 028)

029 以非生物為始源域的科技英語喻義來源分析 / 卜 旭 趙 瑩

An Analysis of EST Lexical Metaphor Meaning Cognitive Sources with Abiotic Word as the

Origin Domain / BU Xu ZHAO Ying (Page 034)

Teaching 教學研究

- 035 新時代一流課程配套教材的建設與發展探析——以李正栓《英美詩歌欣賞》為例
/ 朱慧敏 王密卿
A Probe into the Construction and Development of the First-class Courses' Textbooks in the
New Era Based on Li Zhengshuan's *Appreciation of English and American Poetry*
/ ZHU Huimin WANG Miqing (Page 041)
- 042 雙減背景下中小學英語科普-故事融合閱讀教學模式研究 / 石家榮 崔 丹 杜寧琳
A Study on the Teaching Model of English Science Story in the Integrated Text Reading in
Primary and Secondary Schools Under the Background of Double Reduction Policy
/ SHI Jiarong CUI Dan DU Ninglin (Page 046)
- 047 自考《英語寫作》之補全段落和提綱寫作應試策略探討 / 徐 慧
Tactics of Supplying the Missing Paragraph and Outline Writing in English Writing
Examination / XU Hui (Page 051)
- 052 雙循環新發展格局下財經專業俄語聽說教學探索 / 張欣欣 全思羽
Exploration on Russian Listening and Speaking Teaching of Finance and Economics Specialty
Under the New Development Pattern of Double Circulation
/ ZHANG Xinxin QUAN Siyu (Page 056)
- 057 Study on Constructing English Teachers' Assessment Competency in Senior High School
/ OUYANG Fen YAO Guizhao (Page 062)

- 063 基于POA和BOPPPS的大學英語混合式教學可行性探索與實踐——以《高級英語視聽說綜合教程》為例 / 張 銳
Feasibility Exploration and Practice of College English Blended Learning Based on POA and BOPPPS —Take a Comprehensive Video Course of Advanced English as an Example
/ ZHANG Rui (Page 067)
- 068 基于Moodle的農村中小學教師遠程教育培訓研究 / 陳美仙
Research on Distance Education Training of Rural Primary and Secondary School Teachers
Based on Moodle / CHEN Meixian (Page 073)
- 074 全媒體背景下高校日語教學中日媒語料資源的應用探析 / 王麗娜 王艷華
Analysis on the Application of Chinese and Japanese Media Corpus Resources in Japanese
Teaching in Universities Under the Background of All Media / WANG Lina WANG Yanhua
(Page 080)

Translation 翻 譯

- 081 漢英思維方式差異與翻譯教學 / 鄧安安
On Chinese–English Translation Teaching from the Perspective of Way of Thinking
/ DENG An'an (Page 086)
- 087 Multi–versions of Chinese Classics Under the Same Title —A Case Study on English
Translation of *Slow Slow Song* / HU Ping (Page 091)
- 092 中國地方戲曲英譯：問題與對策——兼評《河北戲曲名劇選譯》 / 許 敏
The English Translations of Chinese Local Opera: Problems and Strategies —with an Analysis
of Selected Translations of Well-known Hebei Opera / XU Min (Page 100)

Metaphors in *The Great Gatsby*: A Cognitive Poetic Approach

DONG Fangyuan^①

Shanghai International Studies University, Shanghai, 201620, China

[Abstract] *This paper examines metaphors in *The Great Gatsby* with a cognitive poetic approach. It aims to address two research questions below:*

*(1) How are conceptual metaphors utilized in *The Great Gatsby*?*

*(2) How are multimodal metaphors employed in *The Great Gatsby*?*

*The present paper finds that both conceptual metaphors and multimodal metaphors are used concerning characters, objects and colors in *The Great Gatsby*, which account for themes and characterization in the novel. Those findings demonstrate that the cognitive poetic approach to metaphors is of great significance to the interpretation of *The Great Gatsby* and may offer insights into further analysis of the fiction.*

[Keywords] *metaphors; *The Great Gatsby*; cognitive poetics*

I. Introduction

F. Scott Fitzgerald's *The Great Gatsby* lays claim to being one of the classics of American literature. In the last few decades, researchers both at home and abroad have conducted a multitude of studies on the masterpiece; nonetheless, few of them have touched upon its metaphors from the perspective of cognitive poetics. Based on a cognitive poetic approach, the present study attempts to examine *The Great Gatsby* by identifying the use of metaphors as one of its stylistic features. More specifically, it first reviews previous research on metaphors and *The Great Gatsby*, then employs cognitive poetics as a theoretical perspective, and finally illustrates the vital role of metaphors in the appreciation of the novel. The main purpose of this study is to fully understand how metaphors are used in *The Great Gatsby* and how their presence facilitates themes and characterization of the fiction.

II. Review of literature

In this section, existing studies both at home and abroad are discussed concerning two aspects: metaphors and *The Great Gatsby*.

①董芳源，女，博士生，研究方向：語用學、文體學

1. Studies of metaphors

According to Lakoff and Johnson (1980), metaphors are not only ornamental figures of speech, but also used ubiquitously yet unconsciously in everyday language for reasoning and understanding abstract concepts. Conceptual metaphors are regarded as one of the most researched topics in cognitive poetics; hence, there has been a considerable body of scholarly work on their functions in poems (Xu, 2015) and fictional prose (Shan, 2016).

Meanwhile, multimodal metaphors have also been widely discussed in recent publications. For example, Gavins and Steen (2003: 100) argue that metaphors can be expressed in different modalities "because its underlying reality is conceptual and so not confined to any single mode of expression". Gibbons (2013) focuses on the usage of multimodal metaphors in contemporary experimental literature.

2. Studies of *The Great Gatsby*

F. Scott Fitzgerald's *The Great Gatsby* has attracted much attention from researchers and critics over the past few decades. For one thing, *The Great Gatsby* is studied from the literary perspective, with emphases on themes (Dewalt, 2016) and characterization (Gu, 2007). For another, *The Great Gatsby* is analyzed from the linguistic perspective, the major focal points being stylistic analysis (Liu, 2010) and translation studies (Kérchy, 2013).

From the above review, it is self-evident that remarkable achievements have been made in studies of metaphors and *The Great Gatsby*, which are by and large examined separately. The joint study of metaphors and *The Great Gatsby*, therefore, remains mostly unexplored, which casts light on the necessity of the current paper.

III. Theoretical approach

As a relatively new and emerging field, cognitive poetics enables the marriage between cognitive linguistics and literary criticism. Being precursors of this branch, Lakoff and Turner (1989) propound a theory and methodology for the analysis of poetic metaphors, and Turner (1996) highlights the role of literary thinking in cognitive science. Basic cognitive poetic principles are introduced by Stockwell (2002), whereas their application to literary texts is of special interest to scholars such as Gavins and Steen (2003), Zu (2008) and Feng (2011).

Building on previous work, this study endeavors to take a cognitive poetic approach in the exploration of metaphors in *The Great Gatsby*.

IV. Conceptual metaphors and multimodal metaphors in *The Great Gatsby*

The current section is primarily concerned with qualitative evaluations of metaphors in *The Great Gatsby*. Conceptual metaphors and multimodal metaphors are both studied with regard to characters, objects and colors in the novel.

1. Conceptual metaphors concerning characters

As regards characters, conceptual metaphors are investigated from three angles: those concerning Gatsby, Daisy and Nick.

(1) Conceptual metaphor concerning Gatsby

(1) HEAVENS ARE BELONGINGS:

Something in his leisurely movements and the secure position of his feet upon the lawn suggested that it was Mr. Gatsby himself, come out to determine what share was his of our local heavens.

(Fitzgerald, 1999: 15–16)

Via the use of “share”, the conceptual metaphor assists in the characterization of the protagonist Gatsby, who materializes his dream by simply assuming that money could buy access to everything, including local heavens.

(2) Conceptual metaphor concerning Daisy

(2) VOICE IS MUSIC:

It was the kind of voice that the ear follows up and down, as if each speech is an arrangement of notes that will never be played again.

(Fitzgerald, 1999: 8)

There are several mentions of Daisy’s voice in the novel, each containing the metaphor VOICE IS MUSIC. Through the use of “notes”, it explains the inexhaustible charm of her voice, which attracts Gatsby the most and is also found in Jordan’s voice.

(3) Conceptual metaphor concerning Nick

(3) TIME IS A TRICK:

The instant her voice broke off, ceasing to compel my attention, my belief, I felt the basic insincerity of what she had said. It made me uneasy, as though the whole evening had been a trick of some sort to exact a contributory emotion from me.

(Fitzgerald, 1999: 13)

Nick is the narrator of the fiction, as he finds himself “within and without, simultaneously enchanted and repelled by the inexhaustible variety of life” (Fitzgerald, 1999, p. 24). Having spent an unpleasant evening at Tom and Daisy’s house, Nick feels somehow

deceived and employs this conceptual metaphor to express his dissatisfaction.

2. Conceptual metaphors concerning objects

In terms of objects, conceptual metaphors are explored from three perspectives: those concerning houses, cars and parties.

(1) Conceptual metaphor concerning houses

(4) BUILDINGS ARE PEOPLE:

Their house was even more elaborate than I expected, a cheerful red-and-white Georgian colonial mansion, overlooking the bay.

(Fitzgerald, 1999: 6)

The word "overlooking" gives life to Tom and Daisy's house, implying the "old money" class' attitude toward the "new money" and exposing to readers spiritual crisis in the Jazz Age.

(2) Conceptual metaphor concerning cars

(5) CARS ARE ANIMALS:

On weekends his Rolls-Royce became an omnibus, bearing parties to and from the city between nine in the morning and long past midnight, while his station-wagon scampered like a brisk yellow bug to meet all trains.

(Fitzgerald, 1999: 26)

The word "scampered" reflects the large quantity of cars preparing for Gatsby's parties; moreover, the conceptual metaphor demonstrates the uncivilized side of those cars, thus foreshadowing the subsequent occurrence of a car accident.

(3) Conceptual metaphor concerning parties

(6) PARTIES ARE WARS:

And on Mondays eight servants, including an extra gardener, toiled all day with mops and scrubbing-brushes and hammers and garden-shears, repairing the ravages of the night before.

(Fitzgerald, 1999: 26)

The word "ravages" vividly captures how lavish, extravagant and wild Gatsby's parties are. Furthermore, it serves to satirize the corrupted modern life lived by the Lost Generation, conveying the writer's disillusionment with the American Dream.

3. Conceptual metaphors concerning colors

When it comes to colors, conceptual metaphors are elaborated in three aspects: those concerning the color white, the color yellow and the color green.

(1) Conceptual metaphor concerning the color white

(7) CITY IS FOOD:

Over the great bridge, with the sunlight through the girders making a constant flicker upon the moving cars, with the city rising up across the river in white heaps and sugar lumps all built with a wish out of non-olfactory money.

(Fitzgerald, 1999: 44)

White colors normally stand for purity, but sometimes denote a sense of hollowness and a state of drifting along, as shown in the depiction of natural scenes when Gatsby and Nick drive to the city. Here, the city is understood metaphorically in terms of food, which symbolizes the unpractical ideals pursued by people from lower class families.

(2) Conceptual metaphor concerning the color yellow

(8) ADVERTISEMENTS ARE PEOPLE:

They look out of no face, but, instead, from a pair of enormous yellow spectacles which pass over a nonexistent nose.

(Fitzgerald, 1999: 16)

These words are a portrayal of the eyes of Doctor T. J. Eckleburg in the valley of ashes. Although the color yellow is inextricably linked to personal wealth and prosperity, this conceptual metaphor draws upon "yellow spectacles" to foresee that an abandoned billboard will assume the role of God by witnessing numerous wrongdoings.

(3) Conceptual metaphor concerning the color green

(9) PLACES ARE PLANTS / HUMANS:

And as the moon rose higher the inessential houses began to melt away until gradually I became aware of the old island here that flowered once for Dutch sailors' eyes – a fresh, green breast of the new world.

(Fitzgerald, 1999: 115)

The color green is often associated with Gatsby. To a large extent, the green light in the novel signifies the hope, ideals and dream Gatsby has been devoted to. A similar usage can be seen in the abovementioned example, where the "green breast" represents the Lost Generation's incessant but futile struggle for new possibilities in a world full of unknown challenges.

4. Multimodal metaphors in *The Great Gatsby*

Multimodal metaphors in *The Great Gatsby* are collected exclusively from the book cover of the masterpiece (as shown in Figure 1) and analyzed concerning characters, objects and colors in the fiction.

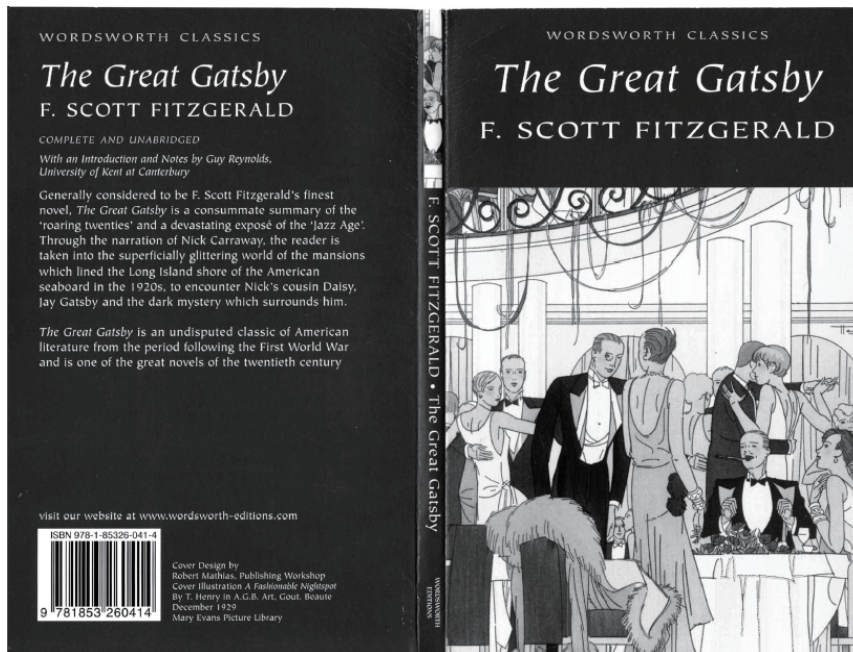


Figure 1: The book cover of *The Great Gatsby*

(1) Multimodal metaphor concerning characters

Figure 1 demonstrates that most characters are standing or looking up; therefore, the metaphor POWER IS UP may function to indicate their social position – the upper class.

(2) Multimodal metaphor concerning objects

Objects (tables, chairs, flowers, decorations, etc.) in the picture are by and large arranged for the party, which hints at the extravagant lifestyle in the Jazz Age.

(3) Multimodal metaphor concerning colors

The two dominant colors are white and blue. The white color symbolizes purity, elegance, hollowness and even cruelty of the upper class, while the color blue stands for Gatsby's innermost feelings, encompassing faith, brevity, tolerance, disappointment and melancholy.

V. Conclusion

This study centers on a cognitive poetic analysis of metaphors in *The Great Gatsby*. In light of preceding discussions and in answer to research questions, the following findings are made:

(1) Conceptual metaphors are used concerning characters, objects and colors in *The Great Gatsby*, which account for themes and characterization in the novel.

(2) Multimodal metaphors are employed concerning characters, objects and colors in *The Great Gatsby*, which facilitate themes and characterization in the fiction.

The results above suggest that the cognitive poetic approach to metaphors is of great significance to the interpretation of *The Great Gatsby* and may shed light on further analysis of the fiction. However, metaphors studied in this paper are typical of *The Great Gatsby* but not representative of literary works as a whole. Thus, future inquiries into this domain call for the expansion of data source.

References

- [1] Dewalt, R. 2016. Tom's Investigation: The Development of the Surveillance Theme in the Composition of *The Great Gatsby*. *The F. Scott Fitzgerald Review*, 1: 110–135.
- [2] Feng, Z. X. 2011. A Cognitive Poetics Analysis of *Through the Looking Glass*. *Foreign Language and Literature*, 2: 31–36.
- [3] Fitzgerald, F. S. 1999. *The Great Gatsby*. London: Wordsworth Editions.
- [4] Gavins, J. & G. Steen. 2003. *Cognitive Poetics in Practice*. London and New York: Routledge.
- [5] Gibbons, A. 2013. Multimodal Metaphors in Contemporary Experimental Literature. *Metaphor and the Social World*, 2: 180–198.
- [6] Gu, L. 2007. The Modern Tragic Hero: A Study of the Contradictions and Tension in *The Great Gatsby*. *Foreign Languages Research*, 1: 74–77.
- [7] Kérchy, A. 2013. The Challenges of Retranslating *The Great Gatsby* into Hungarian: With a Focus on Metaphors of Emotion and Embodiment. *The F. Scott Fitzgerald Review*, 11: 137–156.
- [8] Lakoff, G. & M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- [9] Lakoff, G. & M. Turner. 1989. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press.
- [10] Liu, X. Q. 2010. Stylistic Analysis of *The Great Gatsby* from Lexical and Grammatical Category. *Journal of Language Teaching and Research*, 5: 662–667.
- [11] Shan, X. R. 2016. Mapping, Emotion and Choice: An Analysis of Conceptual Metaphors in *The Mill on the Floss* from the Perspective of Cognitive Poetics. *Journal of Hunan University of Science and Engineering*, 9: 131–133.
- [12] Stockwell, P. 2002. *Cognitive Poetics: An Introduction*. London and New York: Routledge.
- [13] Turner, M. 1996. *The Literary Mind*. Oxford: Oxford University Press.
- [14] Xu, Y. 2015. A Cognitive Poetic Approach to the Function of Metaphor. *Advances in Literary Study*, 3: 84–88.
- [15] Zu, L. J. 2008. A Cognitive–poetic Analysis of "A Psalm of Life". *Foreign Languages in China*, 4: 105–109.

厄德裏克《鴿災》文學敘事下的 “可能世界”

蘇 凌^①

荷澤學院 荷澤 274000 中國

摘 要：《鴿災》是美國印第安裔女作家路易絲·厄德裏克的一部重要作品。從可能世界敘事的角度探討《鴿災》的虛構性和敘事性，旨在探析文本所蘊含的多重主題。厄德裏克以真實故事為原型塑造了一個虛構世界，進而呈現了文本的多重敘述層和敘述視點。作者用四個敘述者講述了白印兩大族裔數十個人物間的枝節交錯，塑造了四個可能世界，服務于不同的主題和敘事目的，討論了種族、身份、歷史等多重主題，進而呈現了一副美國印第安人生活全息圖，實現了可能世界與現實世界的連接與通達，引發後人思考。

關鍵詞：厄德裏克；《鴿災》；可能世界敘事；多重主題

一、引言

《鴿災》是美國當代最負盛名的印第安女作家路易絲·厄德裏克的一部力作，與《圓屋》《拉羅斯》并稱為“公正三部曲”，富有濃鬱的地域色彩和魔幻現實主義色彩。一經發表便受到讀者和評論家的廣泛關注，並在2009年榮獲阿尼斯菲爾德·伍爾夫圖書獎。該小說以美國北達科他州為背景，由四個敘述者輪番講述了二十個彼此關聯的小故事，展現了印第安人和白人兩大族裔、奧吉布瓦人和梅蒂斯人兩大社群之間的恩恩怨怨，書寫了近百年來印第安人的發展歷史及生活全貌。《鴿災》自出版以來，很多學者和評論家從文化創傷、身份重構、生態和後殖民等視角對其進行研究，但很少有學者從可能世界敘事的角度來分析《鴿災》中蘊含的既有關聯又相對獨立的多重可能世界。

可能世界理論最初是由十七世紀神學家和哲學家萊布尼茨 (G.W.Leibniz) 提出的，他認為任何推不出邏輯矛盾的事物或組合都是可能的。20世紀下半葉，可能世界理論開始被文學藝術領域所應用，為解決文學藝術虛構與現實世界之間的關係問題提供了一個全新的理論框架。西方文學理論家多勒澤爾 (Lubomir Doležel)、艾柯 (Umberto Eco)、帕維爾 (Thomas G.Pavel)、瑞恩 (Marie-Laure Ryan) 等將文學虛構作品看作一種特殊的可能世界並從不同角度探討該理論在文學敘事性方面的價值，取得了豐碩的研究成果。2011年，張新軍出版了《可能世界敘事學》一書，直接提出了“可能世界敘事學”的理論，并用“世界”作為隱喻來描述可能世界敘事學的理論模型，闡釋了可能世界的三個本質特徵：虛構性、敘事性和經驗性。他描述了文本中

^①蘇 凌，女，助教，研究方向：美國印第安文學

的虛構世界與外部的現實世界之間的互動關係,提倡“考察敘事技巧與世界模型之間的相應變遷關係”(張新軍,2011),從“可能世界”觀念出發,在“文本形式”與“經驗歷史”之間建立起聯系來。本文主要討論虛構性和敘事性在《鴿災》中的體現。

二、虛構性在《鴿災》中的體現

“虛構性”範疇主要討論敘事虛構與經驗現實之間的界面關係。小說《鴿災》中的凶殺案借鑒了歷史上的斯派塞凶殺案。厄德裏克在這個故事原型的基礎上虛構了另一起案件。Rod Circle認為“虛構作品可以被視為是對現實世界之外的可能世界裏的真實情況的描述。”(Circle, 2003: 35)厄德裏克筆下的可能世界是這樣的:1911年初夏,年輕的穆夏姆和其他三個印第安人經過普路托小鎮附近的一個白人農場時,眼前的異象使他們停住了脚步:“污迹斑斑的門大敞着,烟囪沒冒烟。再走近一些,牲口棚裏的奶牛突然叫起來,需要擠奶了”(厄德裏克,2017: 61)。他們感覺不對勁兒,正打算離開,屋內却傳來了嬰兒的哭啼聲。善良和同情使他們決定一探究竟,在去牲口棚的路上,他們發現了兩個男孩和一個男人的屍體。面前的血迹斑駁使他們膽戰心驚,如何安置幸存的嬰兒也不得而知:“我們連平民老百姓都不如,我們是印第安人。如果你告訴白人治安官,我們可就没命了”(63)。由此可見,白人對印第安人的種族偏見之深,在他們的刻板印象裏,印第安人狹隘無知,頑固不化。正因如此,儘管穆夏姆等人僅僅給白人治安官留張字條告知嬰兒的幸存,仍舊暴露了自己。白人篤定他們四個便是凶手,并將之處以死刑。穆夏姆因為妻子和其中一位施刑者有血緣關係才逃過一劫。

可能世界語義學認為現實與虛構之間是相互模仿的,而非對立的關係。因此,小說中的凶殺案與真實事件相似處甚多。第一,案發時間相近、地點背景相似。小說中的凶殺案發生于1911年的一個農場,位于奧吉布瓦保留地邊緣的一個日漸衰落的虛構小鎮普路托附近,對應現實中1897年北達科他州威廉斯波特鎮。威廉斯波特鎮在此後也逐漸沒落,現已不存在。第二,小說與現實中的嫌疑犯都是印第安人,受害者為住在農場的白人一家,且男主人的死狀相同,均為背部中槍。第三,印第安人在被拖去絞死前都被治安官勸阻。洛克倫農場凶殺案中絞死印第安人的白人和斯派塞凶殺案中劫獄的白人都有法不依,實施披着“自助司法”的私刑,使私人行為闖入本來由國家機關行使的公共權力空間。第四,小說中出現了與真實事件中相重疊的人物——“聖迹”。第五,參與絞刑的白人並沒有受到法律的追究。通過對真實案件的模仿和虛構讓讀者對於白人對印第安人的私刑案件進行重新反思,在當時社會,印第安人成為“暴力,野蠻,愚昧”的代名詞,所以,參與私刑案件的白人對自己的行徑不以為耻,反以為榮。種族主義意識下的嚴重歧視更加助長了白人對印第安人的侵略行徑,導致悲劇不斷上演。在崇尚民主自由的美國,作者旨

在告誡人們銘記種族偏見對印第安人身心帶來的創傷，進而對種族這一主題進行了深刻的探討。

三、敘事性在《鴿災》中的體現

“敘事性”範疇是指敘事文本內部各個可能世界之間的關係。在閱讀文本的過程中，讀者以文本現實世界為中心，圍繞現實世界的被視為虛擬世界。虛擬世界包括人物的私人世界，因此不同的故事場景和不同的敘述者構成了一個個的可能世界。這就要求我們既要將全書視為一個整體，又要充分重視一個個可能世界，而且要把每個可能世界本身看作一個自足的整體，注意他的相對獨立性，因為“在一個世界，一個世界是現實的；而在另一世界，另一個世界是現實的”。(劉易斯, 668)正是在這樣紛繁多樣的可能世界中，《鴿災》表現了多重主題。所以，厄德裏克沒有把故事的場景置于某一固定地點，也沒有把敘述者固定于某一個人，借以表現多種主題。

《鴿災》由埃維莉娜、安東·庫茨、馬恩·沃爾德和科迪莉亞·洛克倫這四個不同族裔不同年齡的敘述者講述了發生在自己身上的奇聞異事，分別對應了四個可能世界。埃維莉娜主要講述了作為新一代的混血女孩的成長經歷及族裔身份的建構。埃維莉娜出生于普路托小鎮，建在當初的北達科他州保留地邊界之內。保留地的最初作用是隔離印第安人和白人，政府限制印第安人祇能在此區域活動。而如今，美洲印第安人的後代、歐洲拓荒者和混血印第安人一起生活在普路托小鎮裏，共同擁抱不同的新生活。埃維莉娜作為新一代歐美印第安混血便是在這樣的一個大熔爐裏漸漸成長。在知曉普路托小鎮的秘密（私刑事件）後，埃維莉娜才明白自己深陷一張巨大複雜的人際關係網：“我們中的一些人身上既流淌着罪人的血液，也流淌着受害人的血液”（厄德裏克, 2017: 251）。情感上的困惑和部族之間的恩怨使她一瞬間想要掙脫束縛，去追尋自由。剛脫離家庭庇佑的埃維莉娜原本以為這是一個自由發展的空間，但未曾想到在白人社會生存的艱辛。大學可以說是社會的縮影，白人女孩們對埃維莉娜并不友好，這種孤立與冷漠使她難以接受，所以她大部分時間還是躲在自己的世界裏。在臥室裏，埃維莉娜“把一張照片放在相框裏，上面是穿着傳統服飾的穆夏姆。他手執粗棍棒，却面帶和藹的笑容，露出雪白的假牙”（厄德裏克, 2017: 228）。看着外公的照片，她感受到了自我身份的認同感和歸屬感。在她把自己關在房間的第三天，她“看到了一祇東方虎蠍螈。它是個老朋友，讓我心安。我開始依稀記得請時間的脈絡，找回了自己的身體和意識，有了些安全感”（232）。東方虎蠍螈是埃維莉娜在保留地時和哥哥約瑟夫研究過的爬行動物。約瑟夫說過東方虎蠍螈是由印第安土地孕育出來的生物。此刻，它的出現出動了埃維莉娜對印第安土地的回憶，給了她歸屬感和安全感。埃維莉娜意識到印第安部族的歷史和土地是她一生的羈絆，祇有回到普路托回到那片土地，她才能獲得真正心

靈上的安慰，獲得久違的歸屬感。于是，埃維莉娜重新回到了這片充滿痛苦回憶的地方，感受着族人們所遭遇的慘痛經歷，開始自覺承擔起自己族裔身份的使命。

庫茨法官作為敘述者時主要講述了祖父約瑟夫一行到北達科他探險并建立普路托鎮的歷史，書寫了歐洲殖民者剝奪印第安人土地的真相。20世紀60年代，在美國頒布的各项土地法案的影響下，龜山部落齊佩瓦人的土地已被大量占領，用于現代化建設。保留地被三座城市包圍，而印第安人居住在印第安事務局的安置房內，生活貧困。由此可見，普路托的建鎮史是美國城市化和現代化的歷史。厄德裏克以白人的視角詳述普路托的建鎮始末，揭示城市化的本質即侵吞印第安人的土地，展現出她修正歷史的意識。敘述者庫茨法官的祖父在日志裏記載了關於土地、疾病及其祖父和其他白人探險者如何受“城鎮狂熱”的驅使，到北達科他探險建鎮、最後失敗的經歷。日志中還記錄了其祖父對“城鎮狂熱”的認識和反思，在他看來，“城鎮狂熱”是貪婪占有土地的疾病。日志記載的普路托建鎮史是美國城市化歷史進程的一部分，通過白人對這部分歷史的認識與反思，厄德裏克推翻了官方的進步歷史言說。

第三位敘述者馬恩·沃爾德主要講述自己的愛情和婚姻。和庫茨法官一道敘述和補充了埃維莉娜所構建的故事框架。第四位敘述者科迪莉亞是小說中暗殺事件的幸存者。家人慘遭殺害的傷痛伴隨着科迪莉亞的一生，她坦言“有時候我在想，恐懼和痛苦的聲音、獵槍雷鳴般的巨響是不是隱藏在我大腦的某個地方或某個最隱蔽的角落”（厄德裏克，2017：307）。受白人教育影響的她一直把印第安人當作凶殺案的罪魁禍首。因此作為一名醫生，她拒絕為印第安人診療。由此可見，科迪莉亞對印第安人的歧視、偏見、仇恨之深。種族主義對她已經產生了根深蒂固的影響。

因此，整個小說圍繞四個人物展開，每個人物都有自己的可能世界，而她/他在自己的可能世界中都具有存在的合理性與正當性。彼此之間却又密不可分，由埃維莉娜作為敘述者時，她所在的空間便是文本的敘事空間，其他三個敘述者的世界便充當了故事發生的大背景。在埃維莉娜這個可能世界中，安東·庫茨作為她姨媽的追求者而出現，馬恩·沃爾德是她在4-B餐廳打工的同事，科迪莉亞·沃克倫則扮演着農場血案中遺存女嬰的身份。如此以來，故事層次分明，角色切換自如，情節環環相扣，引人入勝。這種敘述策略不僅有利于情節的多綫條發展和人物群像的塑造，也有利于不同話題的深入和不同主題的表達。

四、結論

本文從可能世界敘事的虛構性和敘事性兩方面，探討了厄德裏克在《鴿災》中創造出的既有關聯又相對獨立的多重可能世界，并讓這些多重世界蘊涵多個聲音多個主題，由此得以多角度多側面地再現北達科他州普魯托小鎮的百年歷史，表達

了對種族、身份、歷史等主題的深刻關注。通過對種族主義的批判和對歷史的認識與反思,使得更多的人了解印第安人的苦難經歷,傳播印第安部族的歷史真相,使得年輕一代的印第安人獲得情感上的共鳴,增加對自己族裔身份的認同感。

References (參考文獻)

- [1]Chen, Z. J. & Zou, H. L. 2016. On the Reconstruction of Ethnic Identity in *The Plague of Doves*. *Masterpieces Review*, No. 17.
- [2]Erdrich, L. 2008. *The Plague of Doves*. NY: Harper Collins.
- [3]Lewis, D. "On the Possible Worlds." *Logic and Language: Analects of Analytical Philosophy*. Eds. Chen, B. & Han, L. H. Beijing: Dongfang Publishing House.
- [4]Rod, G. 2003. *Possible Worlds*. NY: Routledge Press.
- [5]Rodakowski, M. 1988. The Turtle Mountain Reservation in North Dakota: Its History as Depicted in Louise Erdrich's. *American Indian Culture & Research Journal*, No. 12.
- [6]Zhang, X. J. 2010. A Model of Possible Worlds Narratology. *Foreign Literature*, No. 1.

The "Possible Worlds" in the Literary Narrative of Erdrich's *The Plague of Doves*

SU Ling

Heze University, Heze, 274000, China

[Abstract] Based on Zhang Xinjun's *Possible Worlds Narratology*, this paper explores the fictionality and narrativeness of Louise Erdrich's novel *The Plague of Doves*. Erdrich takes the true story as the prototype to create a fictional world, and then presents the text's multiple narrative layers and perspectives, exploring the multiple themes contained in the text. Using the theory of *Possible Worlds* to analyze the novel, we can find that the author uses four narrators to talk about the intertwining of dozens of characters of the two major ethnic groups, shaping four possible worlds to serve different themes and narrative purposes, discussing multiple themes such as race, identity and history, and then presenting a living hologram of the American Indians, implementing of the connection and communication between the possible world and the real world, which has aroused the thinking of future generations.

[Keywords] Louise Erdrich; *The Plague of Doves*; *Possible Worlds Narratology*; multi-themes

通過概念轉喻生成科技英語喻義的 認知分析

卜玉坤^①

廣東白雲學院 廣州 510450 中國

摘要：在認知視閾下，轉喻是一種隱喻，隱喻是全人類共有的思維形式、認知機制、概念化手段和語言表達方式，在科技語言中亦隨處可見。本研究首先選用機械、軸承、計算機和汽車英漢詞典作為語料庫標注語料；然後自建語料庫，使用SPSS軟件從多層面多維度對自建專用語料庫中通過轉喻方式生成科技英語詞語喻義的方式與來源進行系統的數據統計。最後從認知視閾對通過轉喻方式生成的科技英語隱喻詞語喻義方式與來源進行定性分析和例證闡釋。

關鍵詞：科技英語；詞匯隱喻；概念轉喻方式生成；認知視閾；喻義方式與來源

一、引言

在認知視閾下，轉喻是一種隱喻。現代諸多語言學家認為隱喻（包括轉喻）已成為人類一種普遍且具有創造性的思維方式，無處不在。科技英語也不例外。隨着科學技術的不斷發展，新興領域不斷涌現，所需求的詞匯也不斷增加，這些新詞匯意義的生成主要是通過隱喻方式實現的。其中通過轉喻生成科技英語喻義就是實現這一需求的簡捷方式之一。

二、相關科技英語喻義認知構成方式及來源比例統計分析概述

本研究選用機械、軸承、計算機和汽車英漢詞典作為語料庫標注語料，然後自建語料庫，使用SPSS軟件從多層面多維度對自建專用語料庫中科技英語詞語喻義方式與來源模式進行系統的數據統計。下面是對科技英語詞語認知喻義方式與來源模式的比例統計和數據分析的簡述。上述四部詞典詞條總數為141,000條，抽樣詞條36,200條，其中隱喻詞條8335條，占抽樣詞條總數的23%。統計數據分析顯示，在這8335條隱喻詞條的喻義來源分布中：其中以創始人姓名為轉喻來源的詞匯有321條，比例為3.9%；以地名為轉喻來源的詞匯有為15條，比例為0.2%；以擬聲為轉喻來源的詞匯有為39條，比例為0.5%；以形象為轉喻來源的詞匯有為153條，比例為1.8%；以商標名為轉喻來源的詞匯有為15條，比例為0.2%。

^①卜玉坤，男，教授，研究方向：翻譯學、認知語言學

基金項目：本文系廣東省普通高校省級重大科研應用研究重大項目（認知視閾下科技英語詞語喻義漢譯策略研究，編號2018WZDXM035）和廣州市哲學社會科學發展“十三五”規劃2019年度立項課題（認知視閾下科技英語詞語漢譯策略研究，編號2019GZGJ215）的階段性成果

三、通過轉喻方式生成科技英語喻義認知構成方式及來源定性分析與例證闡釋

通過轉喻的方式將日常事物與科技領域事物相聯系，實現兩者之間的喻義投射，賦予科技詞匯以新的意義。采用創始人的姓名、地名、擬聲、形象、商標名等來命名新發明、新概念、新術語和新生事物都是通過轉喻的方式將人們對此事物的認識投射到其他事物，實現由始源域到目標域的跨域映射。下文將詳述通過概念轉喻方式生成科技英語詞語喻義的方式與來源。其分類例子如下。

1. 以創始人姓名為轉喻來源

在科技英語中，用創始人、發現人、發明家、制造者的名字代替其研發成果的現象十分普遍。科技英語詞匯通過這種轉喻方式獲取其詞義。例如：Dewar bottle（杜瓦瓶，真空瓶），Geiger Counter（蓋勒計數器），Fermi level（費米級，能、數量級），Ampere（安培，電流單位），Curie（居裏，放射強度單位），等等。本研究自建語料庫中的部分例子如下：Ackermann-function（阿克曼函數），Bachman diagram（巴克曼圖），Cartesian coordinate（笛卡兒坐標），Fermion（費米粒子），Bendix brake（邦迪克斯式閘），Ferguson type antechamber（佛古森式預燃室），Martin steel（馬丁爐鋼），Baume scale（波美比重表），Navier-Stokes equations（納維爾-斯托克方程），Newtonian fluid（牛頓流體），Vickers-hardness（維氏硬度），Rickard's kinetics（理查德動力學），Becker muscular dystrophy（貝克肌肉萎縮癱），Duchenne muscular dystrophy（杜氏肌萎縮癱），等等。

2. 以地名為轉喻來源

地名作為專有名詞越來越多地被用于隱喻具體形象事物，如新發明、新產品、新現象、新發現等方面的新詞語，用來說明其具體事物的特徵、性質和功能等。如Karst（南斯拉夫的喀斯特溶洞），Calvados（蘋果白蘭地，即以諾曼底地名命名），Rocky mountain spotted fever（落基山斑疹熱），Ernio phenomenon（厄爾尼諾現象），West Nile virus（西尼羅河病毒），化學元素americium（鎳）就來自于地名America（美洲），polish text（波蘭正文），European lighting（歐洲式車燈），等等。

3. 以擬聲為轉喻來源

利用聲音的相似性實現始源域到目標域的映射也是產生科技隱喻喻義的一種方式。例如ping-pong（乒乓球）這個詞模擬的是打乒乓球時發出的“乒乒”聲，但同時它又通常指乒乓球運動本身。Pepsi cola（百事可樂）的pepsi是模仿開啓飲料易拉罐時發出的聲音，現在用來指一種倍受歡迎的飲料百事可樂。另外一個例子就是kodak一詞，此詞最初是摹仿攝影時照相機發出的“喀嗒”聲，同樣現在用這個詞來

代表我們耳熟能詳的美國著名公司柯達。像語料庫中的peep sight (照門)等詞匯即是通過把擬聲詞作為喻體的方式來實現兩者之間的喻義映射。

4. 以形象為轉喻來源

通過詞匯的具體形象來隱喻解釋更為抽象、難懂的東西，在始源域與目標域之間建立起溝通的橋梁，實現了從較為抽象到更為形象的隱喻。例如dark-side hacker (黑勢力黑客)是指具有與電影《星球大戰》中達思·維鞭形象一致，受了黑暗勢力的引誘的人，實現了應用形象相似的喻義映射。Taming the fusion process (馴服聚變的過程)中的tame一詞具有強烈的形象色彩，將馴服野獸的方式同探索科學的方式聯繫起來，實現從始源域馴服野獸的方式到目標域探索科學方式的映射。其喻意通過該動詞折射出來。Mouse (鼠標)也因為其形象與老鼠相似而得名。此外，本研究自建語料庫中也存在這樣的例子，如accumulator box (蓄電池外殼)，accumulator plate (蓄電池極板)，I-head cylinder (I型缸蓋式氣缸)，trumpet type horn (筒形電喇叭)，double-J groove weld (雙J形槽焊)，bar iron (條鋼，型鋼)，dished washer (盤形墊圈)，等等。

5. 以商標名為轉喻來源

以概念和商標名作為轉喻來源在科技英語中也有體現。例如美國Inter (英特爾)公司研制的第五代芯片集的名字為Pentium (奔騰)，其中前綴pent-就具有五的意思，通過概念的相似性實現了兩者之間的轉喻。語料庫中的peripher (外圍設備)，maintenance manager (維護管理程序)等詞匯也通過兩者之間概念的相關性實現了投射。此外，世界知名品牌Puma (彪馬)使人聯想起虎虎生威的高頭大馬，但事實上，此商標名源于英語詞匯puma (美洲獅)。因為商標名的影響，人們很有可能會把puma認為是一種馬而不是美洲獅，在轉喻的運用上“犯了錯誤”。

四、結語

上述研究表明：(1) 通過轉喻的方式將日常事物與科技領域事物相聯繫并實現兩者之間的喻義投射，是一種創生科技英語新詞匯意義的簡捷方式。(2) 此類轉喻的方式主要包括以創始人的姓名、地名、擬聲、形象、商標名等為轉喻來源，來命名新發明、新概念、新術語和新生事物。

References (參考文獻)

- [1]Beijing Bearing Research Institute. 1981. *English And Chinese Rolling Bearing Technical Vocabulary*. Beijing: China Agricultural Machinery Press.
(北京軸承研究所.1981.《英漢滾動軸承技術詞匯》,北京:中國農業機械出版社.)
- [2]Editorial Board of New English-Chinese Computer Dictionary. 1995. *New English-Chinese Computer Dictionary*. Beijing: Tsinghua University Press.
(《新英漢計算機詞典》編委會.1995.《新英漢計算機詞典》,北京:清華大學出版社.)
- [3]Lackoff, G. & Johnson, M. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- [4]Nomenclature Room, Compilation and Publication Committee, Chinese Academy of Sciences. 1960. *English Words for Mechanical Engineering*. Beijing: Science Press.
(中國科學院編譯出版委員會名詞室.1960.《英漢機械工程詞匯》.北京:科學出版社.)
- [5]Wang, S. H. 1999. *English-Chinese Dictionary of Automotive Engineering Technology*. Beijing: Science and Technology Literature Press.
(王樹華.1999.《英漢汽車工程技術大辭典》,北京:科學技術文獻出版社.)

The Cognitive Analysis of EST Lexical Metaphor Meaning through Conceptual Metonymy Generation

BU Yukun

Guangdong Baiyun University, Guangzhou, 510450, China

[Abstract] *From the cognitive perspective, metonymy is a kind of metaphor. Metaphor is a universal thinking form, cognitive mechanism, conceptual means and language expression way. It exists in the scientific language. First, this study selects the English-Chinese dictionaries of machinery, bearing, computer and automobile as the marking data collection and constructs the corpus. Then it uses SPSS software to conduct systematic data statistics on the meaning sources of EST lexical metaphors through conceptual metonymy generation in the self-built corpus. Finally it makes the qualitative study and illustration of their metaphorical meaning ways and sources from the perspective of cognition.*

[Keywords] *EST; lexical metaphor; conceptual metonymy generation; cognitive perspective; meaning ways and sources*

中國粉圈話語與粉絲身份構建研究

王冠男^① 劉風光^②

大連外國語大學英語學院 大連 116044 中國

摘要：本文基于布舒特與霍爾的身份認同理論，以新浪微博中粉絲話語為語料，探討國內以明星藝人為偶像的粉圈話語語用特徵及其映射的身份構建和身份認同。研究發現，國內此類粉圈話語具有獨特的語用特性，如規律性、誇大性、含蓄性和排外性等。這些特性映射了粉絲身份構建及在身份構建過程中實現外界及自我身份認同過程。本文旨在加強粉絲群體身份意識，助其構建更加完善有效的個人及社會身份，從而構建正能量的粉圈文化及粉圈和其他群體之間的和諧共生氛圍，最終推進粉圈健康有序地發展。

關鍵詞：身份；身份構建；粉圈話語

一、引言

近來娛樂圈重大事件頻出，其中部分事件發生在粉絲群中，一時間粉圈內何為秩序與規範成為當下社會熱點問題。中央網信辦秘書局于2021年8月下發的《關於進一步加強“飯圈”亂象治理的通知》裏明確提出規範粉絲群體賬號、嚴禁呈現互撕信息、清理違規群組版塊等規定。的確，粉絲文化已經出現“去邊緣化”特徵，粉圈已經成為融媒體時代參與式文化中最為重要和活躍的主體之一，其運作機制、話語行為以及其他形式的內容產出，社會影響意義重大，值得社會廣泛關注。

粉絲是英文“fans”的音譯，廣義上指某一明星藝人、明星組合、明星cp、網絡紅人或某平臺博主的追隨者和喜愛者，或是某作品、物件、風格等的狂熱愛好者。本文使用狹義上的定義，即娛樂圈中某一明星藝人的追隨者和喜愛者。不同粉絲形成各自不同的圈子，即粉圈。粉圈(fandom)又名飯圈，是同一從屬粉絲群體在網絡平臺上或綫下聚集進行交流共生而形成的群體體系。在網絡新媒體發展迅猛的時代，粉絲利用網絡平臺進行對話交流，展現出其特殊的話語現象與特徵，形成了獨特的粉圈群體文化，并深深地影響着社會其他群體。本文旨在對國內粉圈的話語特徵進行描述，并基于話語特徵對其所映射的粉絲身份構建和身份認同進行分析，以期為上述粉圈管理問題提供一定解決思路。

二、研究背景

中國粉絲發展大體經歷了20世紀80、90年代港臺“追星族”、21世紀初“超女

①王冠男，女，本科生，研究方向：語用學

②指導教師：劉風光，女，教授，博士生導師，研究方向：語用學、文體學

粉”和“偶像養成系”粉絲時代的過程(楊盈龍 馮應謙, 2019), 其中與超女相關的2005年被認為是“飯圈”元年(曾慶香, 2020), 2018年被認為是“中國偶像元年”(吳煒華, 2020)。國內對粉絲的研究逐漸隨之而生。

以“粉圈”“粉絲文化”和“粉絲身份”為主題詞, 在中國知網CNKI進行CSSCI和北大核心等重要期刊檢索, 得到有效文獻共159篇(截止2021年9月8日)。經整理發現, 自2006年至2015年之間的粉絲相關研究文獻基本每年都在10篇以下, 從2016年開始文獻量相對增長較快, 2019年以後每年超過20篇。研究內容包括宏觀和微觀層面, 如對粉絲文化的歷史發展和總體特徵的研究, 某些特定粉絲群如鹿晗、TFBOYS、王凱、王菊、K-pop粉絲群的研究(蔡騏, 2011; 侯雨 徐鵬, 2019; 楊盈龍 馮應謙, 2019; 呂婉琴, 2021)。研究角度包括媒介技術、性別、情感、消費、價值取向和輿論引導等(吳煒華, 2020; 晏青 侯涵博, 2021)。

粉絲文化是理解當代文化的重要視域, 得到了國內學者的重視, 但綜上所述發現, 目前國內從話語特徵及其映射的身份構建和身份識別角度對這個群體進行研究還比較欠缺。社會語言學認為語言與社會是一種復雜的“共變”現象。社會變化引起語言變化, 通過語言也可探究社會生活各要素變化。語言是個體、群體身份認同表徵(吳茜, 2021), 某個人或者某個群體通過語言的使用來表示歸屬的身份認同(周慶生, 2016)。可見, 以語言和身份構建和認同角度作為切入點分析粉絲文化非常必要。目前國內學者們借助不同語言學流派的理論對國內很多群體的語言和身份認同做了研究, 包括社會語言(方言)、教育語言、農民工(移民)語言、少數民族語言和海外華人語言與認同關係的研究(周慶生, 2016), 但仍然缺乏從語言與身份角度對粉絲群體進行研究。因此本研究以布舒特和霍爾的身份認同理論為理論框架, 嘗試對國內粉絲話語特徵和身份構建、身份認同進行分析。

三、研究設計

本研究主要探討兩大方面問題: 當下中國粉圈用語存在哪些特點? 粉絲身份如何在語言使用中得以構建和認同?

研究目的在於探究語言在粉絲身份構建中的表徵作用; 探討粉絲如何構建完善有效的個人及社會身份, 創造粉圈健康發展氛圍, 樹立積極向上的粉圈群體形象; 呼喚粉圈通過積極言語傳遞正能量, 構建與圈外其他群體間和諧積極的共生環境, 從而推進粉圈健康有序地發展。

本研究使用的方法是人工語料庫統計方法, 統計微博粉圈話語語料, 以布舒特和霍爾的身份認同理論框架為指導, 結合定量與定性的方法對語料體現的語言特徵進行描述和闡釋。根據艾漫數據與微博數據中心聯合發布的《2018粉絲白皮

書》，微博是娛樂粉絲聚焦的主戰場，因此本研究將微博作為語料來源，其中粉圈話語具體案例將以易烱千璽粉絲群體用語為例。

四、粉圈話語語用現象及特徵

(一) 粉圈常用語言形式和類型

1. 粉圈專屬意義詞匯

在粉圈交流中，粉絲常使用一些具有粉圈專屬意義的特殊詞匯。其中常見名詞有：團粉、唯粉(wf)、毒唯(dw)、私生(ss或ssf)、cp粉、黑粉、僵尸粉、活粉、粉頭、杠精、小透明、前綫、炮姐、人設、路透、番位等；常用動詞有：安利、打榜、反黑、控評、拉踩、踩一捧一、互撕、糊、洗白、營業、發糖、發糧、嗑糖、爬牆、嗑cp、圈粉、遛粉等。舉例說明上述詞匯使用方式。在微博上手動搜索“拉踩”得到搜索結果之一：“有些人一遍遍拉踩對方，成天打着cp粉的名字實際是個毒唯，總是誤導新粉，挑起三方粉絲互撕……”。

與此類含義相似的詞語源于日韓粉圈文化，自上世紀八九十年代引入我國後不斷發展完善，逐漸體現本國特色并在粉圈內根深蒂固。這類專有詞匯形成和發展與粉圈不斷變化的結構及粉絲與偶像關係鏈中的各元素的存在密不可分，大部分僅在圈內交流時使用而不受用于日常生活。

2. 縮略詞

第一種縮略詞包括某些中文詞匯對應的漢語拼音縮略詞，如awsl/wsl(啊我死了、阿偉死了)、yyds(永遠的神)、ssmy(盛世美顏)、szd(是真的)、gkd(搞快點)等。此類詞前通常直接疊加偶像姓名使用，如“易烱千璽yyds”“某某(cp名)szd”等。第二種縮略詞是偶像名字縮寫、粉絲團名稱縮寫、媒體名稱縮寫、敏感詞縮寫等，如yyqx(易烱千璽)、qzh(千紙鶴)、aqy(愛奇藝)和lc(拉踩)。第三種縮略詞是使用英文作為簡稱的詞語，如打call、C位、vocal、he(happy ending)/be(bad ending)等。第四種縮略詞是特殊昵稱的表達，如媒體公司的昵稱(比如騰訊視頻又稱鵝廠)、粉絲給偶像的昵稱、粉絲昵稱(如易烱千璽粉絲被稱為千紙鶴、鶴、紙鳥、znjj)。

上述縮略語在粉圈中大量被使用，但由于涉及縮略語的原創微博討論量無法計量，因此本文以在微博平臺上進行的相關話題搜索的結果進行說明。以“yyds”和“szd”兩個縮略語為例，手動搜索并統計出實時數據(截止2021年6月)“yyds”相關話題共332個，“szd”相關話題共187個。提取其中6個熱門話題進行數據統計，結果如表1所示：

關鍵詞/話題	閱讀量	討論量
#yyds#	716.7萬+	5257+
#覺醒年代yyds#	11.9億+	28.5萬+
#szd#	79.3萬+	906+
#羅曼蒂克szd#	6613.3萬+	11.2萬+
#江熠餘聲szd#	4076.2萬+	7679+
#千鳥szd#	41.9萬+	882+

表1 微博平台粉圈縮略語使用數據

3. 偶像親密稱謂語

粉絲將偶像視為親密身份，因此其對偶像的稱謂話語也展現親密關係，如對偶像的“老公/老婆”“男/女朋友”等稱謂展現了戀愛或家庭關係。在雙方及大眾都默許的前提下，為了娛樂和滿足粉絲內心需求，粉絲以此類稱謂語展示其與偶像的所屬關係，并使自身的發言達到在網絡平臺中構建粉絲身份的作用。

4. 應援語、控評、安利及反黑等話語

最能明顯識別粉絲身份的是各粉圈內不同的應援口號。不同明星有約定俗成的官方粉絲應援口號，通常具有特殊含義。粉絲熟記口號，當與圈內人交涉時口號可作為粉絲的“身份證”，可以方便快捷地識別互相的粉絲身份，在“多方交戰”時也能找到自己的同盟。如易烱千璽應援口號為“一心一意，易烱千璽”，迪麗熱巴的應援口號為“吾心向迪，永不分離”。

粉絲控評或稱“空瓶”，指操控評論，粉絲通過點贊回復帖子或微博評論區中的正面評論使其成為前排的熱門評論，使消極評論消失在前排，達到控制明星相關新聞下的評論走向的目的。以易烱千璽粉絲在某廣告宣傳微博評論區的控評為例：“@烱家軍：#易烱千璽蒂芙尼全球品牌代言人# 時間中游走，撥動貝斯，凝神速描，揮灑迷人魅力，凝聚時光力量！@TFBOYS-易烱千璽”；“@千家無名氏：#一心一意，易烱千璽# #易烱千璽#流轉指尖璀璨，刻畫摩登時代，少年專注美好，展現純真模樣。@TFBOYS-易烱千璽”。此類控評話語通常安利功能較強，文字賞心悅目，是各個粉絲圈具有共性的話語形式之一。

粉圈文案的安利性為粉絲說話的主要目的及特性，因此，安利話語在各類話語中都有不同程度的體現。反黑話語則多種多樣，根據黑粉攻擊程度的不同，粉絲應對話語的使用方式不同。如無端攻擊長相及作品時，會有以下反黑文案出現，如“千璽的長相被無數攝影師誇贊，作品也獲無數前輩導演、演員認可，17歲拍攝的第一部作品票房15.5億，因此成為金像獎最佳新人獎及無數獎項得主，請問您家正主獲金掃帚獎怎麼沒去現場領獎？（金掃帚獎專為爛片評選而設）”。如有對家粉絲進行人身攻擊，粉絲則會站在人道的一面寫出下面反黑文案，“xxx家粉絲攻擊我家

素人粉絲身材長相，使用不堪的惡語網暴他人，屢次侵犯到我家粉絲的權益，請向受害者道歉，好自爲之。”若遇更甚者，粉絲便以法規回應：“@千家守護團：該博主惡意曲解事實，挑動對立，發表與事實完全不符的侮辱誹謗言論，制造事端，激化矛盾，引導飯圈粉絲互撕謾罵相互攻擊。嚴重違反《微博社區管理規定》，嚴重破壞網絡治安環境。請盡快嚴肅處理，謝謝！”

(二) 粉圈語用特徵

1. 普遍性、系統性、規律性

上文提及的粉圈語言形式和類型在不同粉圈內廣泛使用，充分映射出粉圈內部話語具有較強的普遍性。普遍性使粉圈話語逐漸程序化和體系化，呈現出系統性和規律性，如控評文案、反黑文案、安利文案等，其模式在不同粉圈中都大同小異。粉絲話語的感情色彩及格式也呈現系統性和規律性，如偶像新物料發布後，粉絲蜂擁而上贊不絕口，自覺附加相關話題，增加熱度。

2. 高度的統一性、集中性、巨量性與引導性

在普遍性、系統性、規律性前提下，粉絲話語又具有高度統一性和引導性。粉絲群體在網絡上活動時常利用此特點進行大規模的文本粘貼，大粉號召所有粉絲進行控評，指明用大量相似的話語集中安利偶像正面內容，也反擊對偶像的負面造謠。爲了達到效果，粉絲採取以量取勝的方法壓倒輿論，在平臺發布高度統一集中的內容，其大部分內容爲客觀描述偶像業績、品行、相關事件背景和正向的主觀誇贊，但不排除極少量反向引導的極端情況。量變最終引起質變，粉絲高度統一的言語具有較強的導向性，能引導輿論，在弘揚偶像正能量時能有效、快速地傳達內容。

3. 實時性

粉絲若想在輿論中占有優勢地位，從而發揮其話語使用量大且統一的導向性優勢，就必須保證其話語的實時性。和普通網民在網絡熱點浪尖上衝浪時間相同，粉絲在宣傳、安利、反黑、控評上必須實時跟進，爭分奪秒。如此，粉絲才能在輿論中抓住主動地位與負面言論抗衡，祇有少部分粉絲群體能在事件發生後期反擊而占據有利地位。

4. 表達誇大性

粉絲語言另一鮮明特徵是表達誇大性。不論稱贊與否，粉絲用語都較爲誇張，效果十足。比如將偶像容貌誇大化形容，表達對其喜愛程度堪比甚至超過對配偶的喜愛程度。表達厭惡時，也誇大其詞，將細節放大，猛開攻勢。如用“神的孩子在跳舞！”誇贊偶像舞蹈好，用“是天使吧！”“我魂都飛了”“他（她）的笑容把我融化了”等誇贊偶像容顏。

5. 敏感話題中用詞嚴謹性

上文提及粉圈用語特點之一是縮略語的使用，而使用縮略語主要原因之一就是討論敏感話題時規避風險的需要。大量數據在微博等平臺運作，任何在平臺提

及的關鍵詞皆成爲數據流的一部分。粉絲討論敏感話題時，若以全稱提及，會增加該關鍵詞的熱度，進而增加與該話題相關的藝人自身熱度，提高使其化身爲焦點的風險。因此粉絲常使用縮寫或隱晦的描述，避免自家藝人受到不必要的困擾或避免爲對手提供熱度。

6. 排外性

粉圈用語也展現強烈的排外性。如粉絲與圈外人、路人或黑粉交涉時的話語有：“勿cue謝謝”“不喜歡就不要詆毀”“黑子都走開，你了解他嗎？”等。粉絲試圖將對方與自己偶像隔離開，以彰顯自身既有身份。

五、粉絲語言與粉絲身份構建

身份 (identity) 是在話語中積極、動態地建構的。布舒特和霍爾將identity定義爲“對自我和他人的社會定位” (Bucholtz & Hall, 2005)。二人基於語言人類學各流派的語言和身份研究提出了一個整合的理論框架。本研究認爲此理論框架的定位原則、指向性原則和關係性原則能夠成爲解讀粉絲身份構建的語用原則。

(一) 指向性原則

指向性原則 (Indexicality) 也譯爲指示原則 (李成團 冉永平, 2017)，認爲一個指向 (index) 就是一種語言形式，索引性是在語言形式和社會意義之間創造一個“符號關聯”。此原則列出了認同建構的不同手段，如對身份類別和標籤的公開提及、對自己 and 他人身份的隱含含義、使用某些與特定角色或群體有關聯的語言結構和體系 (Bucholtz & Hall, 2005; 李芳, 2016)。

如上文所述，在粉圈日常對話中，粉絲會使用很多祇有粉絲群才使用的詞語來明示或暗示自己的身份。比如粉絲使用“對，我就是個杠精”“小透明一個”“跟着大粉走”等元話語明確指示自我身份。再如，粉絲常以其粉絲名自稱或稱呼其他自家粉絲，如易烱千璽粉絲：“作爲一名千紙鶴，……”“鳥姐最棒”等。粉絲對自己偶像的親密稱謂也指示出了他/她和自己偶像的隱含關係，如“男朋友生日快樂@TF-BOYS-易烱千璽”。

(二) 定位原則

定位原則 (Positionality) 也譯爲站位原則。布舒特和霍爾指出，會話者可以通過站位在交際中表達評價、情感和認知傾向，將自我與他人定位爲具有不同身份特徵的群體 (Bucholtz & Hall, 2005; 李成團 冉永平, 2017)。定位可以通過語言行爲得以實現 (Du Bois, 2004)。

1. “我是圈內人”與“你是圈外人”的站位表達

粉絲語言具有普遍性和規律性，即不論是哪個偶像的粉絲，他們的語言使用方式和特點都比較一致。換言之，他們用自己內部的“圈話”“暗語”來站位，以區分自己和圈外人的不同身份。

上文總結的粉絲語言的排他性也充分體現了粉絲的站位傾向。如粉絲與圈外人、路人或黑粉交涉時的話語：“不喜歡就不要詆毀”“黑子都走開，你了解他嗎？”，其中“不喜歡就不要詆毀”“走開”等詞匯、“你了解他嗎”這個反問修辭手段間接地否定了對方的身份，而“黑子”一詞直接地表達對他人的定位，肯定自己的粉絲身份。此時，身份建構者試圖以解構他者身份的途徑來建構自我身份，通常伴隨排斥對方身份同化的話語。這充分體現了身份通過語言得以體現首先表現為使用者把語言作為對自己或他人的類別或標籤，以對自己或他人所屬進行標識（Joseph, 2013）。

2. “我是這個圈”與“你是那個圈”的站位表達

不同粉絲群之間的交流，通過視點站位構建出交流雙方歸屬不同粉絲群的身份。比如，“對家別炒cp了，請勿cue我家xxx”“對方粉絲故意撩架，無緣無故黑xxx，惡言相向，故意損壞xxx的名聲……”“對方粉絲罵人在先却反咬一口……”“感謝xxx（一方粉絲呢稱）對我家xxx的支持與照顧”。

3. “我們是同一個圈的”與“我是大粉”的站位表達

對於同一粉絲群內部粉絲交流而言，語言大多數情況下體現了趨同站位，如“跟着大粉控評，找自家評論”“鳥姐都是最棒的”“鳥姐不要給千璽招黑”等表明了同一粉絲群內部同一身份的契合與歸屬。

但粉圈內部結構逐漸演變至完備的過程中，粉絲內部話語權的分化逐漸形成，權力體系不斷生成。粉絲中的一些“大粉（指微博粉絲數量大、在粉圈平臺具有一定熱度且影響力高、號召力強的粉絲）”的話語權以及權力攜帶的義務逐漸促使他們構建了粉圈管理者與領導者的身份。與此同時，被管理的其他粉絲也反向地構建出被管理者的身份。這種情況下，“大粉”和“小粉”的語言站位就發生趨異站位，體現出粉絲身份的多重構建特點。比如，“大粉”不斷通過發表觀點、號召做數據或應援等鞏固自身話語權，如“見轉三條”“速來！每人贊30個（評論）”“簽到了嗎？xxx數據做了嗎？”“不做數據不貢獻想要白嫖？還對得起他的付出嗎？”“跟緊大粉控評，加熱大粉的熱門轉發”。

（三）關係性原則

關係性原則（Relationality）也被譯為交互原則（李成團 冉永平，2017）。此原則認為認同不是自主、獨立存在的，要與其他社會成員產生關係的。這些關係之一是“相似和差異”，被稱作“充分性和差異性（adequation and distinction）”（Bucholtz & Hall, 2004; 2010）。充分性是指若要對個體或群體作出相似的定位，它們通常不會、也不必完全一樣，祇要充分相似即可；差異性側重認同的區分關係（李芳，2016）。

這一原則充分揭示了粉絲通過語言進行身份建構的過程。粉圈群體的話語有區別於其他群體的典型特點。也就是說，雖然每個粉絲都不同程度上有自己語言表達風格，但他們整體上體現出巨大的相似性，如上文總結的規律性、系統性、誇

大性等幾大特徵。具體體現為粉圈專屬意義的詞語表達，如“有些人一遍遍拉踩對方，成天打着cp粉的名字實際是個毒唯，總是誤導新粉，挑起三方粉絲互撕……”。這裏的“拉踩”“cp粉”“毒唯”“新粉”等是群內“圈話”，在粉圈內廣泛使用。再比如上文總結的縮略語、應援口號和安利用語等具有極大相似度的語言形式的使用，如“一心一意，易烱千璽”“吾心向迪，永不分離”，兩個口號是不同偶像粉絲群的應援口號，但都利用了四字結構和修辭手段表達內心熾熱的情感；“#易烱千璽冬奧主題口號推廣曲##一起向未來# 相約冬奧，共赴未來，歌唱精彩，活力熱愛，冬奧加油！ 拼搏為夢想，一起向未來！@TFBOYS-易烱千璽”，這些安利用語也高度體現了粉圈語言內部相似特徵。

總之，粉絲會使用具有共同特徵的語言編碼。因此，從圈外看來，他們的話語具有巨大相似性。這種相似性成為最直接、最有效地構建粉絲身份的途徑。

當然，如果從“充分性和差異性”關係中的“差異性”角度看，粉絲話語與普通話語存在巨大差異的同時，隨着粉圈文化越來越普及，粉絲在社交媒體的活躍讓廣大網民知曉更多粉圈基本用語，粉圈語言使用範圍不斷擴大，與普通用語差異度逐漸變小，粉絲身份構建的邊界越來越模糊。但邊界雖有模糊傾向，粉絲使用粉圈語碼的頻率却遠遠高于圈外個體，這種高頻率使用高相似度語言的特點又使粉絲話語行為呈現相似性，構成了粉絲身份構建和認同的充分性。

六、對粉絲語言和粉絲身份建構的幾點思考

粉圈作為一個重要的社會群體，深深地影響着主流文化的發展。而話語是身份建構和認同的主要的途徑之一，因此有必要對粉絲身份構建過程中如何使用語言進行深入的思考。

(一) 重視外在群體身份認同的監督作用，理性使用話語權力

外在粉絲群體身份認同是粉圈之外的任何群體，包括但不限于官方、媒體、普通人民群眾，對粉圈的身份感知與觀念看法，是基于粉絲群體在自身身份構建達成後傳輸給他者的形象上形成的。

與種族、性別等無法選擇或控制的先賦型社會認同不同，加入“飯圈”是粉絲根據自己情感和意願自主選擇而形成的後致型社會認同。出于對同一偶像的強烈熱愛，不同個體進入同一粉圈，當他們共同的偶像受到傷害時，他們對偶像的保護情感、對傷害實施者的憤怒情緒很可能瞬間被點燃，群起而攻之時言語很容易出現過激情況，形成網絡罵戰。部分成員利用粉絲身份盲目維護偶像，利用粉絲話語的一系列特徵（如巨量性與引導性）無原則地發表言論，試圖將輿論引向有利于偶像但實質上是錯誤的觀點。其後果是不僅沒有維護群體利益，反而損害了本群體的外在身份認同。外在身份認同在一定程度上是身份構建正確與否的檢驗標準。官方媒體與各平臺的營銷號經常報道粉圈有關信息，評價粉絲行為，認同粉絲身份同時也

在批判其身份。因此粉絲群體要關注社會反饋，避免粉絲身份構建的盲目性。

(二) 珍惜內在群體身份認同的凝聚作用，構建團結向上的語境

粉圈內在群體認同體現在個人歸屬感與滿足感、偶像與粉絲的雙向陪伴和粉絲與粉絲的雙向陪伴。對於每位粉絲而言，追星不僅是對偶像單方面的欣賞與追捧，還是一個與自己取向相謀和、心靈互通的伙伴相識、相知和相伴的過程。此時，粉絲在群體中產生了強烈且堅不可摧的自我歸屬感，比現實中的歸屬感更加長久也更加自由。粉絲陪伴偶像發展成長，偶像也陪伴粉絲度過人生中難熬的時光。如易烱千璽所說，粉絲與偶像相互注視，共生共存，共同成長，共同進步。粉絲之間也在追星交流過程中從陌生變熟悉，成為彼此人生路上的扶持。

《中國青年報》報道過一篇易烱千璽的專訪，他說，“‘追星’好像普遍被定義成追逐某種閃耀，但我認為藝人與粉絲之間從來不是從屬關係，沒有高低，而是一種共同成長、共同進步的良性‘競爭’關係。或許也像隔空存在的同桌。”粉絲也紛紛表示“要一起成為優秀的人”來進行回應。內在群體認同具有強大的凝聚力，易烱千璽和粉絲之間的語言互動加強了這種凝聚力，構建出團結向上的語境氛圍，具有良好的示範作用。粉絲和粉絲之間，也要切記不要互黑或大粉以權力自居從而說話態度傲慢，而是要互相說以鼓舞話語，讓強烈的個人歸屬感成為成長路上的助推器。

(三) 警惕粉絲話語“場景”的社會效應，傳播正能量

“場景”原指戲劇、電影中的場面，後被引入亞文化研究領域來表徵某種具有地域性和“亞文化”特徵的空間(閆翠娟, 2019)。網絡空間如微博平臺等是粉圈活動的重要場景，而這些網絡社交平臺已經走入大眾生活，深深地影響着每個社會成員，因此粉絲要重視其活動場景的社會效應，尤其是對青少年的價值取向的導向作用，警惕自身言語，形成一股健康、正義的力量，產生積極的社會動力。

七、結語

本文描述了粉圈話語的特殊語用現象，如特殊詞匯、縮略語、親密稱謂、控評和應援話語等，分析了粉圈話語的特性，如普遍性、體系化、含蓄性和排外性等，從語言和身份構建及認同關係角度探討了粉絲身份構建過程。本研究為從語言角度探討粉絲身份建構和認同提供了一定的可進一步延展的研究方向，但局限性在於語料需要進一步擴展，目前僅限中國粉絲群體探究，未將國內外粉圈話語特點進行對比研究。

粉圈話語的使用與發展都應朝正向引導的方向進行。在粉絲群體身份不斷構建過程中，任何粉圈言語在保留粉圈特色的同時，都應當遵守社會原則和道德規範，這樣才可以實現良好的外界身份認同和自我身份認同，最終形成有價值的群體構建。

References (參考文獻)

- [1] Bucholtz, M. & K. Hall. 2004. Language and Identity. In A. Duranti (ed.). *A Companion to Linguistic Anthropology*. Oxford: Blackwell. 369–394.
- [2] Bucholtz, M. & K. Hall. 2005. Identity and Interaction: A Sociocultural Linguistic Approach. *Discourse Studies*. 7(4/5): 585–614.
- [3] Bucholtz, M. & K. Hall. 2010. Locating Identity in Language. In D. Watt & C. Llamas(ed.). *Language and Identities*. Edinburgh: Edinburgh University Press. 18–28.
- [4] Du Bois, J. W. 2004. The Stance Triangle. In R. Englebretson(ed.). *Stance-taking in Discourse*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamin Publishing Company. 139–182.
- [5] Joseph, J. 2013. Identity Work and Face Work across Linguistic and Cultural Boundaries. *Journal of Politeness Research*. 9(1) : 35–54.
- [6] Cai, Q. 2011. A Discussion of Fan Audience. *Journalism & Communication*, No. 2.
(蔡騏.2011.粉絲型受眾探析,《新聞與傳播研究》,第2期,第33–41頁.)
- [7] Hou, Y. & Xu, P. 2019. Cross-Cultural Fan Studies: Academic History and Foresight. *China Youth Study*, No. 12.
(侯雨, 徐鵬.2019.跨文化粉絲研究:學術史梳理與前瞻,《中國青年研究》,第12期,第87–94頁.)
- [8] Li, C. T. & Ran, Y. P. 2017. An Interpersonal Pragmatic Account of Professional Identity Construction in Debating Discourse. *Journal of Foreign Languages*, No. 6.
(李成團, 冉永平.2017.人際語用學視域下爭辯會話中的身份構建研究,《外國語》,第6期,第2–11頁.)
- [9] Li, F. 2016. A Brief Overview of the Theories and Methods in Language and Identity Research. *The Journal of Chinese Sociolinguistics*, No. 2.
(李芳.2016.語言與身份認同研究的主要流派和方法,《中國社會語言學》,第2期,第72–83頁.)
- [10] Lv, W. Q. 2021. Fan Nationalism and the China—ROK Relations: A Perspective on the Identity Evolution of Chinese K-pop Fans. *Foreign Affairs Review*, No. 1.
(呂婉琴.2021.粉絲民族主義與中韓關係的嬗變——以中國 K-pop 粉絲群體的身份演變為主綫,《外交評論》,第1期,第70–99頁.)
- [11] Wu, W. H. 2020. Body, Myth, Tribe Carnival, and Virtual Intimate Relationship: The Media Sociological Studies of the Girl-Friends Fans. *Journal of East China University of Science and Technology(Social Science Edition)*, No. 3.
(吳煒華.2020.身體迷思、族群狂歡與虛擬親密關係:“女友粉”的媒介社會學考察,《華東理工大學學報》,第3期,第32–43頁.)

[12]Wu, X. 2021. Code · Media · Power: Internet Buzzwords and Identity Construction of Youth. *Social Sciences in Xinjiang*, No. 1.

(吳茜.2021.符號·媒介·權力:網絡流行語的青年身份認同建構,《新疆社會科學》,第1期,第133–139頁.)

[13]Yan, C. J. 2019. From Subculture to Post Subculture: The Evolution and Transformation of the Research Paradigm of Youth Subculture. *Social Science in Yunnan*, No. 4.

(閻翠娟.2019.從“亞文化”到“後亞文化”:青年亞文化研究範式的嬗變與轉換,《雲南社會科學》,第4期,第178–188頁.)

[14]Yan, Q. & Hou, H. B. 2021. Fan Culture as a Symptom: The Value Logic and Possible Paths of Social Inclusion. *Journal of Fujian Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)*, No. 3.

(晏青, 侯涵博.2021.作為癥候的粉絲文化:社會融入的價值邏輯與可能路徑,《福建師範大學學報》,第3期,第105–123頁.)

[15]Yang, Y. L. & Feng, Y. Q. 2019. Research on Fan Culture from the Perspective of Social Performance Theory: A Case Study of Wang Ju Fans of the Idol Cultivation Program “Creation 101”. *Journalism and Mass Communication*, No. 11.

(楊盈龍, 馮應謙.2019.社會表演理論視角下的粉絲文化研究——以偶像養成類節目《創造101》王菊粉絲為案例,《新聞界》,第11期,第60–70頁.)

[16]Zeng, Q. X. 2020. The Identity Logic of the “Fans Circle”: From Individuals to Community. *Frontiers*, No. 19.

(曾慶香.2020.“飯圈”的認同邏輯:從個人到共同體,《人民論壇·學術前沿》,第19期,第14–23頁.)

[17]Zhou, Q. S. 2016. A Review of Research on Language and Identity in China. *Chinese Journal of Language Policy and Planning*, No. 1.

(周慶生.2016.語言與認同國內研究綜述,《戰略研究》,第1期,第72–79頁.)

A Study on the Discourse of Chinese Fans and Fan Identity Construction

WANG Guannan LIU Fengguang

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] *This study, based on identity theory of Bucholtz and Hall, takes discourse of Chinese fans from Sina Weibo as the corpus in order to analyze the pragmatic features of the discourse of fans in China and features of fan identity construction. It is found that the discourse of fans has unique pragmatic characteristics, such as being systematic in form, using exaggeration, euphemism, showing excludability and etc. Those characteristics reflect how fan identity is constructed through language. This paper aims to strengthen the identity awareness of fans and help them construct personal and social identities in a healthy way so as to promote the healthy development of fandom and to establish a harmonious communication atmosphere between fandom and other communities.*

[Keywords] *identity; identity construction; discourse of fans*

以非生物為始源域的科技英語喻義來源分析

卜旭^① 趙瑩^②

廣東農工商職業技術學院 廣州 511368 中國

廣州南洋理工職業學院 廣州 510925 中國

摘要：隱喻是全人類共有的思維形式、認知機制、概念化手段和語言表達方式，在科技語言中亦隨處可見。本研究首先選用機械、軸承、計算機和汽車英漢詞典作為語料庫標注語料；然後自建語料庫，使用SPSS軟件從多層面多維度對自建專用語料庫中以非生物詞語為始源域科技英語詞語喻義方式與來源進行系統的數據統計。最後從認知視閥對以非生物詞語為始源域科技英語隱喻詞語喻義方式與來源進行定性分析和例證闡釋。

關鍵詞：科技英語；詞匯隱喻；以非生物為始源域；認知視閥；喻義方式與來源

一、引言

現代諸多語言學家認為隱喻已成為人類一種普遍且具有創造性的思維方式，無處不在。科技英語也不例外。隨着科學技術的不斷發展，新興領域不斷涌現，所需求的詞匯也不斷增加，這些新詞匯意義的生成主要是通過隱喻方式實現的。其中通過為人所熟知的非生物日常詞匯和已經熟悉的非生物詞語對陌生科技詞語進行的喻義映射是實現這一需求的簡捷方式。

二、相關科技英語喻義認知構成方式及來源比例統計分析概述

本研究選用機械、軸承、計算機和汽車英漢詞典作為語料庫標注語料，然後自建語料庫，使用SPSS軟件從多層面多維度對自建專用語料庫中科技英語詞語喻義方式與來源模式進行系統的數據統計。下面是對相關科技英語詞語認知喻義方式與來源模式的比例統計和數據分析。這些認知喻義方式與來源模式的語料標注標記符在括號內注明。

上述四部詞典詞條總數為141,000條，抽樣詞條36,200條，其中隱喻詞條8335條，占抽樣詞條總數的23%。統計數據分析顯示，這8335條隱喻詞條的一級喻義來源分布如下：源于人身體（Y1）的詞條共計1428條，比例為17.1%；動植物（Y2）為225條，比例為2.7%；商標名（Y!）為11條，比例約為0.1%；創始人姓名（Y5）為321條，

①卜旭，男，講師，研究方向：計算機科學與技術、網絡技術

②趙瑩，女，講師，研究方向：翻譯學、符號與文化研究

基金項目：本文系廣東省普通高校省級重大科研應用研究重大項目（認知視閥下科技英語詞語喻義漢譯策略研究，編號2018WZDXM035）和廣州市哲學社會科學發展“十三五”規劃2019年度立項課題（認知視閥下科技英語詞語漢譯策略研究，編號2019GZGJ215）的階段性成果

比例為3.9%；地名(Y6)為15條，比例為0.2%；擬聲(Y7)為39條，比例為0.5%；形象(Y8)為153條，比例為1.8%；概念(Y9)為1790條，比例為21.5%；源于非生物日常詞匯(Y3)為3040條，比例為36.5%；非生物熟悉詞語(Y4)為1305條，比例為15.7%；典故(Y0)的詞條有8條，比例約為0.1%。在這四部專業詞典的分類統計中以非生物日常詞匯(Y3)、非生物熟悉詞語(Y4)和典故(Y0)為來源的詞條總和在各詞典中所占比例也都非常突出，高達4353條，占比52.2%。具體數據詳見表1。表中的valid為原始值，frequency為頻數，percent為各組頻數占總例數的百分比，valid percent為各組頻數占總例數的有效百分比，cumulative percent為各組頻數占總例數的累積百分比。

表1. 专业词典语料库相关隐喻词语各一级喻义来源比例

	Frequency	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid Y0	8	.1	.1	.1
Y1	1428	17.1	17.1	17.2
Y2	225	2.7	2.7	19.9
Y3	3040	36.5	36.5	56.4
Y4	1305	15.7	15.7	72.1
Y!,Y5,Y6,Y7,Y8,Y9	2329	27.9	27.9	100
Total	8335	100	100	

三、以非生物為科技英語喻義認知構成方式及來源定性分析與例證闡釋

科技詞匯之間由舊到新，由已知到未知實現了原有科學領域含義到嶄新領域的喻義映射。下面詳細探討以非生物日常詞匯、非生物熟悉詞語和典故為始源域的科技英語詞語喻義的方式與來源。

1. 以非生物日常詞匯為始源域(Y3)

科技領域的詞匯相對於日常生活詞匯而言晦澀難懂，所以科學家們通常採用生活中相對容易，通俗和普遍的詞匯來命名科技領域的概念，實現從簡單到複雜，從已知到未知的隱喻映射。例如在日常生活中，bug是“臭蟲、千年蟲”的意思，但當此詞應用到電腦行業時，bug表示電腦內部發生的小故障。Satellite(衛星)一詞也是來自日常拉丁詞匯satelles(侍者、隨從)。同樣，highway在交通範疇裏的意思是“公路”，當轉移到信息技術行業時，internet highway表示信息高速公路，比喻電腦互聯網絡。現今時代無線電波的大量發射、電腦的廣泛使用等都對人體健康構成了潛在的威脅，這種威脅被人們形象地稱為electronic smog(電子煙霧)，這種威脅就如同煙霧對環境造成污染，進而對人體健康造成威脅一樣看不見摸不着。人們日常生活中一些物品的名稱也被賦予了新的含義。如bed(底座，機床身)，check apron(擋板，檔簾)，coat(鍍層)，cradle dump(翻車機)，cup(皮碗，軸套)，earth bus(接地母綫)，

pocket bearing (油盤軸承), scissors conveyor (剪式輸送帶), shoe (閘瓦, 履帶片), 等等。在本研究的自建語料庫中這樣的例子還有很多, 如acoustic field (聲場), adjusting disk (調整墊圈), adjusting key (校準鍵), ball cup (球座), bell crank (曲拐, 雙臂曲柄), cage pocket (保持架兜孔), coat (外膜, 塗層, 度層, 加面層, 覆蓋, 塗上), collar (軸環, 凸緣, 卡圈), complex (交互作用), concentrate (濃度), course (衝程), customer (儲戶), decision table application (決策表應用), die plate (印模), dish (拋物面反射鏡), field (磁場), housing (軸承箱體, 屏罩, 機架), living units (整體), rest base (架底), role (作用), 等等。

2. 非生物熟悉詞語 (Y4)

(1) 已知事物隱喻的科技詞匯

通過隱喻實現由已知事物到科技領域中新發明、新產品的喻義投射, 用已知詞匯的喻義隱喻表達科技新概念。比如: 像crash (粉碎, 事故, 緊急的), run (工作, 操作, 運行, 運轉), save (保存, 存儲), write (寫入, 寫書) 等之類的已知詞匯被用于計算機領域。例如: The system has crashed (系統崩潰了). DOS is running (DOS正在運行). It's saving the file to disk (它將文件保存到磁盤). It has been saved to a soft disk (它已被存入軟盤). It was written to a soft disk (它已被寫進軟盤)。此外, virus (病毒) 原指生物學上的病毒, 後來此詞投射到計算機領域, 有了新的意義“計算機病毒”。

(2) 具體事物隱喻的科技詞匯

為了能夠更好地理解較為抽象、深奧的科技詞匯, 往往用較為具體的事物來隱喻這些抽象概念詞匯。正如Rumelhart (1979) 所說, “當我們談論抽象概念時, 我們幾乎總是從另一個具體的領域所使用的語言中選擇詞匯。” (李明, 2004: 45)。例如, command (命令), data warehouse (數據庫), electronic brain (電腦), e-mail (電子郵件), hardware (硬件), hand shaking (信號交換), memory (儲存器), window (窗口), 等等。

(3) 經驗域隱喻的科技詞匯

隱喻在經驗域和科技域之間架起了一座語義連接的橋梁, 形成了由較為常見、熟悉的經驗域投射到較為抽象的科技概念的隱喻化過程。例如feedback (反饋) 一詞開始用于生物學或醫學, 指“某些生理的或病理的效應反過來影響引起這種效應的原因”, 接着用于電子學, 指“把放大器的輸出電路中的一部分能量送回輸入電路中, 以增強或減弱輸入訊號的效應”, 繼而用于機械裝置或計算機, 同樣指部分輸出向輸入的返回, 在信息科學中指信息的“反饋”, 在教學上指來自教師或其他人的“反饋” (李國南, 2003: 51)。montage (蒙太奇) 原來用于指電影畫面的剪輯, 後來轉指音樂、繪畫及建築學上的剪接與組合的藝術, 等等。

(4) 外部情景意義隱喻內部情景意義的科技詞匯

通過描寫外部客觀世界意義的詞匯來隱喻描寫人的內心世界 (即內部情景的

境況), 實現兩者之間的映射。比如, grasp一詞, 當它用于表示外部客觀情景意義時, 其含義為take in one's hands (抓), 但是在I cannot grasp the main idea of the passage一句中, grasp所傳達的為人內心世界的情景意義, 意義為understand (理解、領會); 再如take in, 其表示外部情景的意義為absorb something into the body(把某些東西吸收到身體裏), 但當它隱喻內部情景意義時, 意思也是 understand (理解、領會)。

(5) 外部/內部情景意義隱喻篇章語境意義的科技詞匯

在描寫外部客觀世界或內部心理世界情景意義的詞匯與表示篇章語境意義和源語言情景意義的詞匯之間形成映射, 實現隱喻。例如, offer的外部情景意義為“主動提供”, 它被用來隱喻語篇語境意義, 成為“發盤”; 再如, consider一詞的內部心理世界情景意義為“考慮”, 可以隱喻為“認為”, 成為源語言情景意義。以熟悉詞匯隱喻陌生科技詞匯的方式在本研究自建語料庫中還有很多實例, 如: C library (C語言庫), carry network (進位網), computer bus (計算機總綫), edge runner (滾邊機), empire paper (絕緣紙), idler (空轉輪), nominal (標視的), reactors (反應), rest (扶架), section (剖面), threader (螺紋切割機床), 等等。

3. 典故 (Y0)

同文學隱喻一樣, 科技詞匯隱喻也會引用文學典故、神話、歷史故事、宗教習俗等來實現喻義的構建。這種方式構建的詞義降低了科技英語的難度, 使其易于理解而且形象生動。例如Frankenstein是英國女作家Mary M. Shelly 所著的同名小說中的主人公, 他用電流學原理賦予解剖室中尸體以生命, 制作出來一個怪物, 但是最終他却反被其害而毀滅。現今用此詞來比喻毀掉創造者的事物。Apollo Project (阿波羅登月計劃) 是引用了希臘神話, 用太陽神阿波羅駕駛的金光閃耀的太陽戰車來隱喻宇航員登月的火箭, 說明曾經的神話成為現實。計算機病毒中的一種Adolf Hitler (阿道夫·希特勒病毒) 就是借用其始源域的含義來形容此計算機病毒的毀滅性及殺傷力。Lincoln's syndrome (林肯綜合癥) 是根據美國林肯總統煩躁、憂鬱、頭疼等癥狀來隱喻有此類癥狀的疾病。本研究自建語料庫中的radial ply tire (子午綫輪胎), “wolf-pack” effect (“狼群” 效應) 等也是通過典故這一方式實現了隱喻。

4. 創新

科技英語中最常見的隱喻現象是以具體喻抽象, 以熟悉喻陌生的過程。而創新性隱喻却具有相反的映射過程, 即從抽象到具體, 從陌生到熟悉, 這其中體現着科學技術人員的豐富想象力及思想情感。如美國著名物理學家 Murray Gellmann 將其研究成果之基本粒子命名為“quark”(誇克), 並將其發現的六種誇克分別命名為“up”(上)“down”(下)“sideways”(側面)“charm”(魅粒)“truth”(真理)“beauty”(美麗), 用這些抽象詞來隱喻具體的事物。

四、結語

上述量化統計與定性分析表明：(1) 科技英語中存在着大量新興詞匯，這些詞匯意義的生成主要是通過隱喻，以非生物為始源域的隱喻占的比例較大；(2) 科技領域的詞匯相對於日常生活詞匯而言晦澀難懂，所以科學家們通常採用生活中相對容易，通俗和普遍的詞匯來命名科技領域的概念，實現從簡單到複雜，從已知到未知的隱喻映射；(3) 科學技術新興領域不斷涌現，所需求的詞匯也不斷增加，實現這一需求的簡捷方式是通過不同領域之間人們已熟知的詞匯對陌生科技詞語進行喻義映射，使科技詞匯之間由舊到新，由原有科學領域已知含義向嶄新領域映射未知含義(喻義)，賦予科技詞匯以新的意義；(4) 同文學隱喻一樣，科技詞匯隱喻也會引用文學典故、神話、歷史故事、宗教習俗等來實現喻義的構建，以此降低科技英語詞匯的識解難度，使其易于理解而且形象生動；(5) 創新性隱喻却具有與常規隱喻相反的映射過程，即從抽象到具體，用某些抽象詞來隱喻具體的事物。

References (參考文獻)

- [1] Beijing Bearing Research Institute. 1981. *English And Chinese Rolling Bearing Technical Vocabulary*. Beijing: China Agricultural Machinery Press.
(北京軸承研究所.1981.《英漢滾動軸承技術詞匯》,北京:中國農業機械出版社.)
- [2] Editorial Board of New English-Chinese Computer Dictionary. 1995. *New English-Chinese Computer Dictionary*. Beijing: Tsinghua University Press.
(《新英漢計算機詞典》編委會.1995.《新英漢計算機詞典》,北京:清華大學出版社.)
- [3] Lackoff, G. & Johnson, M. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- [4] Li, G. N. 2003. The Metaphor in the Language of Science and Technology, *Chinese Science and Technology Translation*, 4, 47-51+39.
(李國南.2003.科技語言中的隱喻,《中國科技翻譯》,第4期,第47-51+39頁.)
- [5] Li, M. 2004. Metaphor: An Important Way of Lexical Semantic Change, *Shandong Foreign Language Teaching*, 5, 43-46+60.
(李明.2004.隱喻——詞匯語義變化的重要方式,山東外語教學,第5期,第43-46+60頁.)
- [6] Nomenclature Room, Compilation and Publication Committee, Chinese Academy of Sciences. 1960. *English Words for Mechanical Engineering*. Beijing: Science Press.
(中國科學院編譯出版委員會名詞室.1960.《英漢機械工程詞匯》,北京:科學出版社.)
- [7] Wang, S. H. 1999. *English-Chinese Dictionary of Automotive Engineering Technology*. Beijing: Science and Technology Literature Press.
(王樹華.1999.《英漢汽車工程技術大辭典》,北京:科學技術文獻出版社.)

An Analysis of EST Lexical Metaphor Meaning Cognitive Sources with Abiotic Word as the Origin Domain

BU Xu ZHAO Ying

*Guangdong Polytechnic College of Agriculture, Industry and Business Technology,
Guangzhou, 511368, China*

Guangzhou Nanyang Polytechnic College, Guangzhou, 510925, China

[Abstract] Metaphor is a universal thinking form, cognitive mechanism, conceptual means and language expression way. It exists in the scientific language. First, this study selects the English-Chinese dictionaries of machinery, bearing, computer and automobile as the marking data collection and constructs the corpus. Then it uses SPSS software to conduct systematic data statistics on the meaning sources of EST lexical metaphors with abiotic words as their origin domains in the self-built corpus. Finally it makes the qualitative study and illustration of their metaphorical meaning sources from the perspective of cognition.

[Keywords] EST; lexical metaphor; taking abiotic words as origin domains; cognitive perspective; meaning sources

新時代一流課程配套教材的建設與發展探析 ——以李正栓《英美詩歌欣賞》為例

朱慧敏^① 王密卿^②

河北師範大學外國語學院 石家莊 050024 中國

河北師範大學大學外語教學部 石家莊 050024 中國

摘要：《教育部關於一流本科課程建設的實施意見》明確提出一流本科課程“雙萬計劃”，即經過三年左右時間建成萬門左右國家級和萬門左右省級一流本科課程。李正栓教授將《英美詩歌欣賞》國家精品課程進行細致梳理，其主編的《英美詩歌欣賞》教材是一部對英美詩歌進行重點梳理的著作，對教師教學和學生自學十分實用。一流課程配套教材需應用先進的教學研究成果，有效結合現代科學技術，適應新時代新形勢。本文從教學內容、教學方法、教學形式和教學理念四個維度探析新時代一流課程配套教材的建設與發展，以期對教材改革提供一定的借鑒與參考。

關鍵詞：教材建設與發展；《英美詩歌欣賞》；課程改革；李正栓

引言

《教育部關於一流本科課程建設的實施意見》明確提出一流本科課程“雙萬計劃”，即經過三年左右時間建成萬門左右國家級和萬門左右省級一流本科課程。在此指導下，清華大學出版社聯合全國高等院校優秀教師，重磅推出了“國家級一流本科課程配套教材”（原為國家精品在綫開放課程配套教材）系列，助力打造“金課”、強力培育國家優質人才。其中，《英美詩歌欣賞》赫然在列。《英美詩歌欣賞》教材歷史悠久，現已更新出版第三版，其第一版和第二版名為《英美詩歌教程》。綫上一流課程《英美詩歌欣賞》持續進行建設與維護，其同名配套教材《英美詩歌欣賞》也同期進行建設和維護。《英美詩歌欣賞》教材是提升學校內及學校外教學的重要書籍，適應了新時代、新形勢的教材發展需要。2004年，清華大學出版社出版了《英美詩歌教程》第一版，此書成為暢銷書和長銷書；2014年，《英美詩歌教程》第二版出版，并于次年獲中國大學出版社優秀教材二等獎。高校英語教材建設應注重編寫隊伍建設，鼓勵專業知識儲備和教學經驗豐富的專家學者參與教材編寫和研究，有力保障教材質量。（張雪梅，2019）李正栓團隊不忘初心，繼續加強教材建設，不斷改進。2021年，清華大學出版社出版《英美詩歌欣賞》。在一流課

①朱慧敏，女，碩士生，研究方向：英美文學、英語教育、文學翻譯

②王密卿，女，教授，研究方向：英美文學、文學翻譯、英語教育

基金項目：本文是2021年度河北省高等學校英語教學改革研究與實踐項目（項目編號：2021YYJG014）“英語專業一流課程群建設研究與實踐”的階段性成果

程建設過程中，教材編寫、出版和使用是十分重要的環節，李正栓團隊加強教學反思科研化和科研成果教學化的轉化，使教材的適用性得到保障，滿足教師教學和學生自學的要求，契合新時代人的全面綜合發展的需要，給後人以借鑒，是不可多得的教材典範。本文對李正栓《英美詩歌欣賞》為例，探析新時代一流課程配套教材建設和發展，以期對學者提供靈感啓示和參考借鑒。

一、內容豐富，充實教與學

與《英美詩歌教程》第一版和第二版相比，《英美詩歌欣賞》在詩歌選取上有增減，新增內容多。此書配合一流課程教學，根據課程教學內容、目標定位和課程定位，系統地、重點地講授英國詩歌和美國詩歌，詩歌篇目主要為名人之名作。它精選17位英國詩人和11位美國詩人進行重點介紹，共選取39首英美經典詩歌作品進行了細致注釋、解讀和賞析。此書適應新時代泛在學習的特點，將英美詩歌知識顆粒化呈現，使顆粒串連成珠。同時，《英美詩歌欣賞》在單元導學、作品簡介和賞析等模塊新增了較多篇幅用以拓展作者的生平經歷和詩歌的相關內容，擴大了學生的知識面。為滿足初階學習者的需求，書中增加了中文釋義，用括號標出中文備注，消除了大部分閱讀障礙，方便學習者領會大意和精髓。值得注意的是，《英美詩歌欣賞》新增了很多參考文獻，供學習者了解擴展讀物和文獻資料，滿足高層次學習者自取所需、自主提升。此書給學生提供了接觸外國文化的機會，擴大了學生的知識面，使他們文理滲透、文史相通、開闊視野、陶冶情操、改善知識結構，進一步提高文化素質、文學修養和整體素質。

內容驅動不僅指學科內容教學，同樣包括語言方面，即滿足某一學科教學具體需求的語言。(鄧耀臣 楊詩妍 辛敏裕, 2020: 78)由此可見，語言也是教學內容的重要部分。第一版和第二版僅詞匯注釋，多注釋古英語，而第三版《英美詩歌欣賞》注釋採用英語注釋，且注釋的內容也有所改動，大大減少了古英語的注釋和中文提示，現代英語出現頻率大幅提高。根據美國密歇根大學英語語言中心心理學教授和科學家尼克·埃利斯(Nick C. Ellis)的理論，頻率對二語習得具有重要影響，目的語特徵的出現頻率越高，越容易被學習者習得。(Ellis, N, 2002: 179)學習者習得效率更高，助益於提升現代英語使用能力。《英美詩歌欣賞》表達地道，提高學生的語言能力，其必要的地方，如賞析，附有少量中文小譯，中文翻譯多是作品名和專業術語，如*iambic pentametre*等詞匯。《英美詩歌欣賞》充分考慮了目標學習者的水平和層次，其目錄刪去人名和作品的中文譯名，且書裏的中文能少則少，力圖培養學生閱讀英語的習慣和能力。它契合了目標學習者的知識水平和學習需要，在為學習者排憂解難之餘，不僅提高了學習者語言能力，還提高了學習者的文字表達能力。《英美詩歌欣賞》欣賞段落語言精道，其語言接近學生認知，有助於理解詩歌，對考研、提升能力大有裨益。與第一版和第二版相比，《英美詩歌欣賞》更注重培

養學生的英語閱讀習慣，鍛煉學生的綜合的英語素質與能力。

二、教學有方，授人魚與漁

《英美詩歌欣賞》不僅詩歌的賞析內容豐富，而且也兼顧講解詩歌基本元素和教授欣賞詩歌的方法。它讓學生知道詩歌的基本要素、知道如何欣賞詩歌、知道怎樣從詩歌中汲取營養。既授人以魚飽腹，又授人以漁自立。

此書的導論介紹了“什麼是詩歌”“詩歌的功能”“詩歌的主要類型”“詩歌的組成部分”和“怎樣欣賞詩歌”，主要圍繞着“怎麼讀詩歌”和“怎樣欣賞詩歌”問題進行討論，重點突出。

“什麼是詩歌”對詩歌定義進行了梳理、強調了掌握詩歌知識和欣賞方法的重要性。古往今來，學者們對詩歌的定義和描述可謂是衆說紛紜，古希臘著名哲學家柏拉圖(Plato)認為“詩人是輕盈而有翅膀的聖物，他受到啓發、醉心創作，譜寫出傳播思想的佳作”，詩歌來源于詩人的靈感且高于歷史；古希臘著名哲學家 and 思想家亞裏士多德(Aristotle)強調了詩歌的模仿性，它反映人類行爲，但又高于藝術和科學，凝練出人間真理；英國浪漫主義代表詩人威廉·華茲華斯(William Wordsworth)認為詩歌是人類情感自然的流露；英國著名浪漫主義詩人塞繆爾·泰勒·柯爾律治(Samuel Taylor Coleridge)認為詩歌是人類爲了分享和交換快樂而生的，其措辭應選用精準的詞匯表達思想；被譽爲“詩人中的詩人”的英國浪漫主義民主詩人珀西·比希·雪萊(Percy Bysshe Shelley)主張詩歌是對最寶貴、最幸福時刻的關鍵記錄，詩人還潛在影響着世界法則；卡爾·桑德堡(Carl Sandburg)認為詩歌解釋了生命的意義，捕捉生命的珍貴時刻；詩歌現代派運動領袖、1948年諾貝爾獎得主托馬斯·斯特爾那斯·艾略特(Thomas Stearns Eliot)表示詩歌的字字句句都承載着豐富的情感和思想。總之，詩歌表達了詩人的情感，並將其感受分享給讀者，使讀者獲得知識、明白處事的方法、獲得超凡的動力。由此可見，詩歌對人類的意義重大，有着強大的功能和特徵，學生由此可知，學習詩歌時應該也多多涉獵詩歌的相關背景知識、學習欣賞詩歌內涵。“怎樣欣賞詩歌”精心選取(美國作家和大學教授勞倫斯·珀賴恩(Laurence Perrine)在其著作《聲音與意義：詩歌導論》(*Sound and Sense: An Introduction to Poetry*)中提及的六條建議，強調了多次閱讀同一首詩、多查詞典和參考書、大聲朗讀或唇讀、全神貫注思考詩歌內涵、練習朗讀詩歌和關注詩歌翻譯並適當做出評論的重要性。其中，“練習朗讀詩歌”的部分強調了代入情感朗讀、慢慢細讀和感受韻律的重要性。

授人以魚不如授人以漁，學習者可以通過導論達到“一通百通”的效果，掌握學習方法，養成學習習慣，增強學習能力，爲後續或者課外的學習奠定基礎，繼續精進學業。

三、形式多樣，信息技術助學

課程可持續發展離不開學生的積極參與。祇有學生喜歡，課程才能生存和發展壯大。在現代化的泛在學習中，新型網絡學習資源備受師生青睞。自主式和探索式學習模式要求學生有寬廣的學習環境。因此，除了要重視涵蓋學習核心內容的主幹教材的建設以外，還要加強輔助教學資源的開發。（莊智象 黃衛，2003: 11）《英美詩歌欣賞》教材的建設緊跟時代發展，結合現代化信息技術，既助力教師精心備課授課、鼓勵教師在教學和科研上齊頭並進地不斷充實自己，又幫助學生在多模態環境下獲取知識，提高能力和素養。

新時代背景下，課程學習傾向於採用線上與線下相結合的方式，分配比例自定。線下以課堂講授為主，輔之以作業和測試；線上以視頻講授為主，提供練習和測試。《英美詩歌欣賞》附有二維碼，掃碼即聽，微課即看。此新形態圖書搭配國家級精品慕課，可以掃碼觀看對應的慕課視頻，方便學生隨時隨地進行在綫學習。同時，它也輔以導學視頻和詩歌朗誦助力理解，其附配的PPT課件以及課程大綱供學生參考，構建課程架構，在學習過程中進一步填充知識。並且，此書提供的二維碼支持學習者掃碼獲取兩套英美詩歌測試題，實時作答，講練結合，多練多驗，以檢驗學習效果、加強記憶，達到最佳習得效果。

四、綜合培養，強化思辨和思政

《英美詩歌欣賞》配有譯文及課後開放性思考題，旨在幫助讀者充分體會英美詩歌發展的軌迹及其不同的特點和風格，從而深刻了解英美文化發展的歷史和文化的精髓，以及英美文化與文學的共性和個性。此書是英語專業文學教材的重要補充，也可作為非英語專業學生的選修課教材，或可供廣大英語文學和詩歌愛好者閱讀參考。相比第一版和第二版，《英美詩歌欣賞》每章的問題數量減少但難度加大，注重結合文化等。它充分考慮教材的“靈活性”（Cunningsworth Alan, 1995: 5），設計習題，滿足不同層次的教師和學生的需求，設置對比類試題、評價類試題、翻譯類試題等，不僅包含着中西文化的對比、也有英漢翻譯的鑒賞和訓練，開放性強。

例1: Make a contrastive study between Marlow's "The Passionate Shepherd to His Love" and "Two songs". (李正栓, 2021: 38)

例1是指定的對比類試題，主要對比指定作品，通過對比同一作家的不同作品，來分析作者的寫作風格，以及其不同時期、不同狀態下的寫作特點。此題對比研究英國詩人克裏斯托夫·馬洛的《痴情的牧羊人致意中人》(*The Passionate Shepherd to His Love*)和《兩首歌》(*Two Songs*)，分析其異同點。通過此題，學習者可以比較詩人在不同時期的思想與情感變化，利于掌握詩人的寫作風格和各寫作階段的

特徵，把握學習要點、精進學習方法。

例2: In China, we also have poets talking about the transience of life and about enjoying oneself before it is too late. So make a comparative study between Herrick's "To the Virgins, to Make Much of Time" and some Chinese poems with the theme of *carpe diem*. (李正栓, 2021: 65)

例2是非指定的對比類試題，比指定的對比類試題的開放性更高。此題着重強調了中國詩人也常談論生命的短暫和祇爭朝夕的必要性，要求對英國“騎士派”詩人羅伯特·赫裏克的《勸少女們利用好時光》(*To the Virgins, to Make Much of Time*)與一些以“祇爭朝夕”為主題的中國詩歌進行比較研究。此詩較為直白地勸告人們趁青春年少、精力充沛時抓緊時間。中國同樣有“祇爭朝夕”主題的詩歌，例如唐代杜秋娘的《金縷衣》、王貞白的《白鹿洞》和李白的《將進酒》。無論是“勸君莫惜金縷衣，勸君惜取少年時。花開堪折直須折，莫待無花空折枝”，或是“一寸光陰一寸金”，或是“人生得意需盡歡，莫使金樽空對月”都表達了對時間的珍惜，勸告世人抓緊時間。通過此題，學習者能深入明白詩歌主題的重要性，並將“祇爭朝夕”的思想內化于心，外化于行，指導現實實踐。此題通過課程思政的方式，達到了立德樹人的目的，現實意義深遠。

例3: Offer your comments about whether this poem is a love poem or not. (李正栓, 2021: 38)

例3是評價類試題，主要針對其中一個或多個問題進行開放性評論，鍛煉思維能力。此題要求分析克裏斯托夫·馬洛的《兩首歌》(*Two Songs*)是否為情詩。學習者可以深入挖掘詩歌的內在含義，體悟詩人的豐富情感，提高分析文學作品的的能力。

例4: Translate it into Chinese. (李正栓, 2021: 51)

例4是翻譯類試題，旨在引導學生細讀原文，領會深意，提升翻譯能力。本題要求翻譯英格蘭文藝復興時期詩人本·瓊森的《致西麗婭》。在翻譯過程中，學習者可以感悟到這首詩與文藝復興時期的一般愛情詩不同。它并非強調追逐現世享樂，而是歌咏柏拉圖式的精神戀愛。因此，學習者在翻譯時需要注意它的特殊性，翻譯時多用含蓄的詞匯表達精神戀愛的神聖。通過此題，學習者不僅能提高翻譯能力，還能抓住詩歌的核心要點，進一步提高文學鑒賞能力。

課程可持續發展離不開正確政治方向。教師要永遠把握意識形態正確性，不忘文化育人，牢記立德樹人，強調中國文化自信，永遠充滿正能量，引導學生健康成長。《英美詩歌欣賞》重視立德樹人，內容積極向上，以實現詩歌教育讀者的功能作為教學重點，自覺融入社會主義核心價值觀和中華優秀傳統文化，使學生從詩歌

中明白做人的道理，體悟更多人生經驗，形成正確的人生觀、世界觀、價值觀、愛情觀等。此書滿足立德樹人的要求，學生可以從教材精選的詩歌中獲得人生經驗和做人的道理。在新時代，教材應把握時代脈搏，掌握時代要求，講授文學經典，堅定文化自信，傳播中華文化，促進文化交流，襄助文明互鑒。《英美詩歌欣賞》根據英美詩歌發展的歷史，選取各個時期代表性的詩歌作品，體會英美詩歌發展的軌迹和各個時期不同的特點，從而深刻了解英美文化發展的歷史和文化的精髓以及英美文化的共性和個性。此教材的重點之一是如何在講授英美詩歌的同時提及中國詩歌和文化，讓學生在比較講解中體會中西文化的異同，在比較學習中加深對語言與文化的理解。這既是比較文學所涉及的内容，也是比較文化所涉及的内容。這樣的方法有利于進一步提高文化自信。

結語

《英美詩歌欣賞》適配線上慕課，為高校學習者和社會學習者提供配套教材。它用豐富的英美詩歌作為學習材料，提高學生對英美詩歌的興趣和對英語語言的感悟，提升英語語言運用能力，培養學生的文學思維和人文情懷，讓學生知道詩歌的基本要素，知道如何欣賞詩歌，知道怎樣從詩歌中汲取營養，知道從詩歌中獲得人生經驗和做人的道理。新時代一流課程配套教材建設與發展可以以《英美詩歌欣賞》為例。從教學内容、教學方法、教學形式和教學理念四個維度深化教材改革，產出高水平課程教材，助力教育教學。

References (參考文獻)

- [1]Cunningsworth, A. 1995. *Choosing Your Coursebook*. Oxford: Heinemann.
- [2]Ellis, N. 2002. Frequency Effects in Language Processing: A Review with Implications for Theories of Implicit and Explicit Language Acquisition. *Studies in Second Language Acquisition*, No. 2.
- [3]Deng, Y. C., Yang, S. Y. & Xin, M. Y. 2020. A Corpus-Based Analysis of Content and Language Integration Coursebooks. *Foreign Languages in China*, No. 5.
(鄧耀臣, 楊詩妍, 辛敏裕.2020.基于語料庫的内容語言融合教材分析,《中國外語》,第5期,第77-90頁.)
- [4]Li, Z. S. 2021. *Appreciation of English and American Poetry*. Beijing: Tsinghua University Press.
(李正栓.2021.《英美詩歌欣賞》,北京:清華大學出版社.)
- [5]Zhang, X. M. 2019. Reflections on Tertiary English Teaching Materials Development in the New Era. *Foreign Language World*, No. 6.
(張雪梅.2019.新時代高校英語教材建設的思考,《外語界》第6期,第88-93頁.)

[6]Zhuang, Z. X. & Huang, W. 2003. On the Theory and Practice of the Development of an All-in-one College English Study Package. *Foreign Language World*, No. 6.

(莊智象,黃衛.2003.試論大學英語教材立體化建設的理論與實踐,《外語界》第6期,第8-14頁.)

A Probe into the Construction and Development of the First-class Courses' Textbooks in the New Era Based on Li Zhengshuan's *Appreciation of English and American Poetry*

ZHU Huimin WANG Miqing

School of Foreign Studies, Hebei Normal University, Shijiazhuang, 050024, China

Hebei Normal University, Shijiazhuang, 050024, China

[Abstract] *The "The Ministry of Education's Implementation Suggestions on the Construction of First-Class Undergraduate Courses" clearly puts forward the "Double Ten Thousand Plan" for first-class undergraduate courses, that is, about 10,000 national-level and 10,000 provincial-level first-class undergraduate courses will be completed in about three years. Professor Li Zhengshuan carefully sorted out the national excellent course "Appreciation of English and American Poetry". The textbook *Appreciation of English and American Poetry* edited by Professor Li Zhengshuan focuses on sorting out English and American poeties, which is practical for teachers' teaching and students' self-study. The first-class courses' textbooks need to apply advanced research results about teaching, effectively integrate modern science and technology, and adapt to the new era. This paper analyzes the construction and development of first-class courses' textbooks in the new era from teaching content, teaching methods, teaching forms and teaching notions in order to promote the teaching reform.*

[Keywords] *Construction and Development of Textbooks; Appreciation of English and American Poetry; Teaching Reform; Li Zhengshuan*

雙減背景下中小學英語科普-故事 融合閱讀教學模式研究

石家榮^① 崔丹^② 杜寧琳^③

吉林外國語大學 長春 130117 中國

北京外國語大學 北京 100089 中國

摘要：雙減背景下，素質教育成爲焦點，強調基礎教育中的素養培養。就英語學科而言，爲突出英語教學對學生知識、能力與素養的融合性培養，基于科普-故事的融合性文本閱讀教學模式成爲重要嘗試。本文通過分析當下中小學英語教學現狀，研究基于科普-故事的中小學英語融合文本閱讀教學實施，爲雙減政策下中小學英語閱讀教學改革提供參考。

關鍵詞：英語教學；科普故事；融合性文本閱讀；教學現狀；教學實施

引語

2021年雙減政策頒布，要求切實提升學校教育水平，不斷規範校外培訓（包括線上培訓和線下培訓），有效減輕義務教育階段學生沉重的家庭作業負擔和校外培訓負擔，釋放創造良性教育生態的信號。具體就中小學英語教育而言，語言學習、素質培養與價值觀引領須融合統一，因而從英語學科閱讀着手探索英語學習和素質教育契合的可能性。事實上，已有研究從英語閱讀教學方法、教學策略和教學設計等形式進行探索（徐浩，2010：3-6；劉曉潔 陳玉群，2020：60-63；楊圓 徐冰，2020：73-79）。但是，關於融合文本的英語閱讀教學研究尚不充足，仍須探索在現有學校英語課程框架下，通過科普故事（即依托“科普-故事”融合文本）閱讀教學提高中小學生英語課程核心素養的教學模式。

一、中小學英語教學現狀

1. 英語教學素材匱乏

目前中小學英語閱讀教學中以教材爲主，缺乏教學內容的拓展性與融合性（畢

①石家榮，女，碩士生，研究方向：學科教學英語

②崔丹，女，博士後，教授，研究方向：英美文學與英語教學（通訊作者）

③杜寧琳，女，碩士生，研究方向：學科教學英語

基金項目：本文系2021年度中國英語閱讀教育研究院專項課題““科普-故事”融合閱讀教學模式研究”（項目編號：CERA2021Z10）子課題“基于“知識、能力、素養”深度融合理念的英語科普-故事融合閱讀教學設計研究”（項目編號：CERA2021Z10-08）；系2021年度吉林省教育學會教育科研規劃課題“科學素養觀視域下中學英語融合閱讀教學模式構建研究與實踐”（項目編號：G217502）；系2022年度吉林外國語大學大學生科研項目“基于任務教學法的中學英語科普-故事融合文本閱讀教學活動設計研究”（項目編號：JWXSKY2022A067）；系2020年度吉林省本科高等教育教學改革重點課題“英語專業學生跨文化交際能力培養路徑研究”（項目編號：GDJY20201130）

玲 邊玥, 2020: 80)。教師教學中對教學素材的加工與運用缺乏合理度, 與學生所在的社會語境有所出入, 導致學生在英語學習中形成被動性語言輸入模式。學生有效的文化輸出來源于豐富真實的閱讀素材, 缺乏真實性和應用性的語言學習難以實現有效語言輸入。

2. 英語教學內容挖掘深度不足

教師在教學中往往以英語語言知識識記為主, 以機械化記憶灌輸為主, 教師缺乏對閱讀文本內容本身存有的知識譜系予以關注與教學內容生成, 將語言與其承載的文化割裂(陳麗君, 2015: 56-59)。英語教學不僅為工具性, 也具文化性和交際性。知識層面的閱讀教學內容難以讓學生內化其精髓, 難以在社會語境中進行學習遷移, 使英語教學本末倒置。

3. 英語教學策略、方法與手段單一

英語課堂以誦讀、機械記憶為主, 缺乏激發學生學習主動性的相關教學策略與方法選擇。閱讀教學過程中傾向以教師為主導, 缺乏以學生為主體的教學設計, 缺乏對學生自主性學習能力的培養與提升, 導致學生英語閱讀課學習倦怠甚至會出現英語認知焦慮(錢怡婷, 2018: 44-45)。

4. 英語教學中學生的思辨能力、素養教育與養成性教育匱乏

中小學英語課堂教學目標與內容中缺乏對學生思辨能力培養、專業領域知識掌握、人文素養提升等方面的訓練。教師對閱讀教材使用不够靈活, 缺乏基于學生生活實際的有效整合, 難以支撐學生批判性思維素養觀(鄭穎, 2021: 68-69)的形成。教師慣用常規書面形式來測試、鞏固和評價本節課要點, 而忽略設計一些創造性教學與學習活動鍛煉學生思辨能力和思維素質。

二、雙減背景下基于科普-故事的中小學英語融合文本閱讀教學實施

1. 梳理融合文本閱讀教材內容, 設立三維層級教學目標

首先, 在知識層級, 要培養學生掌握科普知識與語言知識。除科普-故事融合文本中一些注釋的單詞或短語, 動物科普版塊也不容忽視, 教師自身須在備課時把本節課的動物科普知識內化, 以此教學時在內容把握上做到游刃有餘。其次, 在能力層級, 要培養學生掌握語言知識能力與科普知識運用能力。知識積累祇是學習中量的改變, 當知識上升到能力層面, 學生學習才會有質的飛躍。就素養層級而言, 主要包括培養學生的人文素養與科普素養。教師要抓住融合文本的關鍵特徵, 為學生設計更多利于人文素養與科普素養提升的教學活動, 達成綜合化的三維層級教學目標(蘭春壽, 2019: 107-113)。

2. 研究以融合文本閱讀為核心的教學方法

教師可采用任務驅動型教學法(文秋芳 畢爭, 2020: 41-46)展開教學實踐, 主要包括三個階段, 第一、讀前階段: 教師進行導入性閱讀的破冰活動(icebreaker)

以此激發學生興趣，以多模態形式為學生呈現真實的動物科普資源，激發學生的動物科普學習動機，自然過渡到閱讀主題等相關活動；第二、讀中階段：遵循任務層級原則，所設計活動如拼圖閱讀，信息差活動以及角色扮演等形式由簡到繁，由易到難，層層深入，環環相扣的任務鏈。在閱讀任務開始前，依照支架原則，為學生提供詞匯支架，教師可展示科普-故事融合文本中與重點詞匯相聯系的故事插圖，引導學生以猜想、聯想等方式熟悉詞匯，並就動物身體構造、生活習性等設計結構圖，將語言知識與科普知識融合；第三、讀後階段：除檢查閱讀任務的完成度外，教師可採用課堂討論引導學生進行小組合作繪制思維導圖，將所學閱讀內容與已有科普經驗相結合構建新圖式，並設計以任務為導向的小組活動與討論（如動物習性總結匯報（report）），人類與動物的和諧發展（如海豚救人），人類對動物的模仿與科技發展（如蝙蝠與聲納技術）力求科普知識與人文素養雙提升。

3. 探究性研討模式下示範性教學案例編寫

以優化融合文本閱讀的教學課堂反饋用語和構建高效英語閱讀課堂為目標，開展示範性教學案例（徐浩，2018：3-6）編寫富有實踐意義。選擇典型閱讀課內容，運用頭腦風暴法，交流教學活動設計，教學素材融合等方面的疑難，形成案例初稿，進行案例研討，舉行案例會議，就所寫案例內容和形式進行討論。討論可分同課同題和異課異題等多樣形式。生動具體、直觀易學的融合文本示範性教學案例，具有教學操作性，可實現教學相長和學學相長。

4. 強化教學反思，提升融合閱讀教學的研究意識與水平

反思型教學須從宏觀和微觀兩個維度展開，就宏觀層面而言，從教材和教法着手，反思閱讀教材深度和廣度是否處理妥當，所用教學方法是否靶向三維教學目標；就微觀層面而言，從教師和學生着手，反思教師自身對融合文本的教學重難點是否把握準確，科普-故事的閱讀教學設計是否符合學生年齡和心理特徵。隨着教育理念實時更新，研究型教師須加快提升教學研究意識（魏仙梅，2015：267-268），積極參與融合文本閱讀教學科研，在雙減政策引領下，摸索出一套科學的融合文本閱讀教學評價體系，在提升教學能力基礎上進一步推進素質教育。

三、結語

雙減背景下基于科普-故事的融合文本閱讀教學通過科學課程與中英文課程相互滲透，用雙語來學習科學知識，在培養學生科學素養與人文素養的同時也有助於推動教學目標、教學模式以及教學研究方法的轉向。融合閱讀帶來的語言內容學習遷移所達成的語言與思維、素質的融合性理念構建與實踐會豐富中小學英語閱讀教學課堂，提高學生的跨文化交際能力（Anthony, 1963：63-67）為全球治理人才的培養奠定堅實基礎。

References (參考文獻)

- [1]Anthony, E. M. 1963. Approach, Method and Technique. *English Language Teaching*, (17), 63-67.
- [2]Bi, L. & Bian, Y. 2020. The Integration of Picture Books and Teaching Materials Improve the Students' English. *Jiangxi Education*, No. 33.
(畢玲, 邊玥.2020.繪本與教材融合促進學生英語的提高,《江西教育》,第33期,第80頁.)
- [3]Chang, J. Y. & Zhao, Y. Q. 2020. Proposal, Connotation and Significance of the Concept of Content Language Integration Education (CLI) --from Content-based Teaching to Content Language Integration Education. *Foreign Language Teaching*, No. 5.
(常俊躍, 趙永青.2020.內容語言融合教育理念(CLI)的提出、內涵及意義——從內容依托教學到內容語言融合教育,《外語教學》,第5期,第49-54頁.)
- [4]Chen, L. J. 2015. Input First and Reading first --the Enlightenment of Reading Teaching in American Primary and Secondary Schools to English Teaching in China. *Foreign Primary and Secondary Education*, No. 6.
(陳麗君.2015.輸入領先、閱讀優先——美國中小學閱讀教學對我國英語教學的啓示,《外國中小學教育》,第六期,第56-59頁.)
- [5]Liu, X. J. & Chen, Y. Q. 2020. Construction of Scaffolding in English Reading Teaching in Primary School. *Teaching and Management*, No. 29.
(劉小潔, 陳玉群.2020.小學英語閱讀教學中支架的搭建,《教學與管理》,第29期,第60-63頁.)
- [6]Lan, C. S. 2019. Setting of English Classroom Teaching Goal and Training of Thinking Quality. Course. *Teaching Materials. Teaching Method*, No. 9.
(蘭春壽.2019.英語課堂教學目標設定與思維品質培養,《課程.教材.教法》,第9期,第107-113頁.)
- [7]Qian, Y. T. 2018. Guide English Picture Book Reading and Improve English Core Literacy. *Basic Education Forum*, No. 28.
(錢怡婷.2018.引導英語繪本閱讀,提升英語核心素養,《基礎教育論壇》,28期,第44-45頁.)
- [8]Wen, Q. F. & Bi, Z. 2020. A Review on the Similarities and Differences between Output Oriented Method and Task-based Teaching Method. *Foreign Language Teaching*, No. 4.
(文秋芳, 畢爭.2020.產出導向法與任務教學法的異同評述,《外語教學》,第4期,第41-46頁.)
- [9]Wei, X. M. 2015. Reflection on English Teaching in the Information Age. *Shandong Social Science*, No. S2.
(魏仙梅.2015.信息時代英語教學反思,《山東社會科學》,第S2期,第267-268頁.)
- [10]Xu, H. 2010. A Study on English Textbooks and Their Use from the Perspective of Teaching. *Journal of School of Foreign Languages in Shandong Normal University (Basic English Education)*, No. 2.
(徐浩.2010.教學視角下的英語教材與教材使用研究,《山東師範大學外國語學院學報(基礎英語教育)》,第2期,第3-6頁.)

[11]Yang, Y. & Xu, B. 2020. Research on Task-based Reading Teaching Model from the Perspective of Schema Theory. *Foreign Language Journal*, No. 2.

(楊圓, 徐冰.2020.圖式理論視角下任務型閱讀教學模式研究,《外語學刊》,第2期,第73-79頁.)

[12]Zheng, Y. 2021. A Preliminary Exploration on the Integrated Teaching Model of English Picture Books and Thinking in Junior Middle School English Classroom. *New Curriculum Guidance*, No. 25.

(鄭穎.2021.英語繪本與思維型的初中英語課堂融合教學模式初探,《新課程導學》,第25期,第68-69頁.)

A Study on the Teaching Model of English Science Story in the Integrated Text Reading in Primary and Secondary Schools Under the Background of Double Reduction Policy

SHI Jiarong CUI Dan DU Ninglin

Jilin International Studies Universities, Changchun, 130117, China

Beijing Foreign Studies Universities, Beijing, 100089, China

[Abstract] *In the context of double reduction, quality education has become the focus, emphasizing the cultivation of literacy in primary and secondary education. As far as English is concerned, in order to highlight the integrated cultivation of students' knowledge, ability and literacy in English teaching, the integrated text reading teaching model based on science story has become an important attempt. This paper analyzes the current situation of English teaching, studies the implementation of integrated text reading teaching based on science story, and provides reference for the reform of English reading teaching in primary and secondary schools under the policy of double reduction.*

[Keywords] *English Teaching; Science Story; Integrated Text Reading; Current Situation; Implementation*

自考《英語寫作》之補全段落和提綱寫作 應試策略探討

徐 慧^①

煙臺南山學院 龍口 265713 中國

摘要：《英語寫作》是高等教育自學考試英語語言文學專業本科段課程的專業必修課程，也是三大專業核心課程之一，是一門理論性和實踐性極強的課程。本文主要從試題結構以及補全段落題和提綱寫作題的應試策略方面探討該門課程的學習方法，以期為廣大自考生提供一定的幫助，提高該門課程的通過率，更好地理解 and 運用英語語言。

關鍵詞：補全段落；句子提綱；話題提綱；應試策略

一、引言

在高等教育自學考試英語專業的教學中，一共有11門專業課程。這些課程中有難有易，其中《英語寫作》因其考查範圍廣、實踐性強的特點讓學生望而生畏，學習起來特別吃力。從日常教學以及學生的習作中不難發現，自考生的詞匯量匱乏、句式單調、布局謀篇能力弱、段落過渡和銜接手段不夠豐富，再加上教學時間緊、課時少、任務重，學生想在短短的一個學期內實現寫作水平質的飛躍，難度頗大。（韓紅軍，2011：54）因此，如何提升自考英語寫作教學，培養自考生的自主學習能力，提高他們的寫作技能和自考通過率，進而增強其語言運用能力就顯得尤為迫切，需要引起老師們的深思。

二、試題結構分析

高等教育自學考試《英語寫作》考試滿分100分，考試時間為150分鐘。全部題目用英文作答。自考《英語寫作》考試命題自開考至今題型一直保持未變。其形式相對固定，大題有三項：第一題：補全段落；第二題：提綱寫作；第三題：大作文寫作。

從考察的內容看，考查的核心是英語的篇章結構，無論是補齊段落還是提綱寫作都不是孤立進行的，第一題中補齊的段落要和整篇文章做到整體如一，保持風格、觀點的一致性；第二題是對篇章結構的直接考察，要求考生具備從文章中抽絲剝繭出文章結構的能力；第三題考察整篇文章寫作的綜合能力，對考生的語言水平和綜合實力要求較高。從考試形式上看，既有對學生句子、段落寫作能力的考察，也考察他們篇章寫作的能力。補齊段落考察段落寫作，撰寫提綱考察篇章理解力和句子寫作，大作文題考察篇章寫作能力。因此，要想《英語寫作》取得優異的成績就要

^①徐 慧，女，副教授，研究方向：語用學，二語習得

牢牢把握一條大動脈，那就是要熟悉英語文章的篇章結構。因第三大題總分為60分，所占比重高，鑒於其重要的地位，作者已單獨另寫文章主要討論第三大題，本文主要討論第一大題和第二大題的通關技巧。

三、應試策略探討

兵家曰：“知己知彼，百戰不殆”。要想在全國統考的大型考試中取得優異的成績，必須有過硬的專業基礎知識和實用的應試策略。本人執教自考《英語寫作》六年，每次該門課程的通過率都遠遠高于全省的通過率，高達95%以上。結合本人的授課經驗及專業所學，現將前兩道大題的答題技巧介紹如下：

(一) 第一題的答題技巧和應試策略

本命題旨在考察學生對四種基本寫作類型的準確區分和把握，以及學生對四種基本寫作類型（特別是說明文和記敘文）的寫作特點、結構特點、組織方式和展開方式的把握和運用；同時，本命題也融入了對學生在選詞造句、句段銜接等方面的能力的考察。而這些也正是我們在教材《英語寫作》當中所學習的重點內容。由于該題型涉及的文章絕大部分為說明文且要求補充主體段落的情況占絕大多數情況，因此，接下來主要就說明文的主體段落的補寫技巧說明如下：

該題型涉及到的說明文一般包括三個部分，即：引言段落（introduction）、數個主體段落（一般為3段）和結論段落；引言段由導入語和句中心論點句組成，導入語的功能就在于做引導，拋磚引玉，引出中心論點句；主體段落是對中心論點句的分論點的詳細解釋和說明，每一個主體段落包括一個主題句，數個主要支持句和次要支持句（有時沒有）；結論段是對前面內容的總結和概括，并與引言段落中的中心論點句遙相呼應，升華全文中心思想。

當需要我們補寫出主體段落之一時，首先，仔細閱讀引言段落（一般為第一段），找到中心論點。一個合格的中心論點（thesis）不但概括全文的中心思想，而且還規定和限制了每一個主體段落的大體內容和全文的發展方式。該題得分的關鍵就在于考察學生對中心論點的特點、作用以及學生對文章的統一性和連貫性的理解和把握情況。（王會茹，2013：88）我們通過2015年10月真題中第一大題的引言段落來驗證這一點。

My love of living a frugal lifestyle

For some reason, it seems that frugality is often associated with deprivation and being cheap. In my opinion, true frugality is anything but this. Frugality is about having more experiences. It's about living more on a little less. Ever since discovering the world of personal finance about four your years ago, I've become totally fascinated by the power of frugality. It's a lifestyle I've learned to embrace. I love living a frugal lifestyle because my

efforts have resulted in additional benefits that go beyond the immediate impact of cash savings. It has turned me into a more goal-oriented, resourceful and appreciative person.

讀完這個引言段之後，根據所學中心論點的特點和作用，也就是說明文的中心論點一般位于引言段落的最後一句，學生很快會發現該段落的最後一句，即 “It has turned me into a more goal-oriented, resourceful and appreciative person.” 是需要重點分析的中心論點。它包含三個分論點：a more goal-oriented person, a more resourceful person, and a more appreciative person. 題目要求中讓我們補寫出主體段落當中的第二段（共三段），那麼下一步我們就需要補充出第二段的段首句（topic sentence）。

第二步，需要補寫的段落的段首句規定了該段的主要內容。學生在寫補寫段落的段首句的時候，可以參考其它兩個主體段落的段首句，在保持文章風格一致的前提下，寫出該段的段首句。比如：第一個主體段的段首句是 “Frugality leads me to focus on my priorities.” 第三個主體段的段首句是 “One other reward is that frugality has helped me to appreciate what I have”，那我們可以看出來第三個主體段開頭的 “one other reward” 應該是和補寫段落中的段首句中的某些表達方式聯系更緊密，因此我們可以仿照第三個主體段落的段首句的寫法，把補寫段落的段首句確定為 “The second reward is that frugality has helped me to become a more resourceful person.”

第三步，確定補寫段落的具體內容。確定好該段的段首句之後，我們下一步就是要根據段首句寫出數個主要支持句和數個次要支持句以及結尾句就可以了。如果考生不能準確理解關鍵詞 “resourceful” 也不用過於緊張，因為結尾段落中還有我們需要的重要信息。結尾段落常用重述中心論點和總結要點的方法在總結全文，升華主題，因此，考生一定要利用好結尾段落，找到和補寫段落中相匹配的分論點，為我們寫支持句找到靈感。讀完結尾段落，我們會發現結尾段落中間部分的 “I’ve learned to handle budget-related problems more resourcefully, repairing and re-using old items for a more sustainable, greener way of living.” 正是我們要找的內容。既然作者運用了重述中心論點和總結中心論點的方法，該部分內容一定是作者在補寫段落中的要點，因此，考生可以根據這個思路具體闡述如何更有智慧地管理資金，如何舊物利用就可以了。（李穎，2018：142）我們的教材詳盡的講解了說明文的展開方式，具體有：舉例法（exemplification）、進程分析法（process analysis）、分解法和分類法（division & classification）、因果分析法（cause and effect）、對比法或比較法（comparison & contrast）等多種展開方式。舉例法就非常適合用在此處對段首句進行解釋和闡述。

（二）第二題的答題技巧和應試策略

本題目旨在考察學生建立在其閱讀能力上的分析，歸納和總結的能力，同時也在考察學生對各種文體（特別是說明文）在結構上的把握能力。這些都是對英語寫

作理論的簡單運用的考察。雖說是簡單，但要拿到高分，也得下一番功夫，掌握一些技巧。需要注意的細節如下：

(1) 提綱的格式

A. 書面格式：先寫引言段落，後寫主體段落，視情況而定，主體段落分成幾個部分，就分別列出幾個部分的提綱。最後是結論段落。

B. 層次標號：第一層關係用羅馬數字，第二層用大寫英文字母，第三層用阿拉伯數字，第四層用小寫的英文字母，不得顛倒和調換順序，嚴格按照文章中出現的順序來寫。

C. 提綱有簡有繁，在保證正確的前提下，可以往復雜寫。根據歷年的真題情況來看，最簡單的提綱要至少寫出兩層關係，也就是說提綱內容最少包含兩個層次。

(2) 提綱的類型

一般來講，提綱有兩種常見類型，即Topic outline (話題提綱) 和 Sentence outline (句子提綱)。前者是指用動名詞、名詞短語和不定式(中心論點除外)組成的提綱，而後者則指用完整的句子組成的提綱。比較而言，前者較難把握，也是歷年考查最多的知識點。句子提綱祇有兩年考察過，剩下的全是考查話題提綱。

(3) 寫提綱時的注意事項

A. 有I必有II，有A必有B，有1必有2，指在提綱的各個層次中不可以祇出現唯一的中心思想或是分論點。

B. 避免格式混用，也就是說在同一提綱當中同時使用句子和短語關鍵詞，即在句子中不可以出現作為關鍵詞的短語或單詞，反之亦然。參考答案的評分標準中明確表示“出現格式混用，分數降檔處理”

C. 切記，提綱裏面的中心論點的內容永遠使用完整的句子來表達的，即便是在話題提綱中，並且，這個句子永遠是陳述句，不能是疑問句、感嘆句或是祈使句。

四、結束語

自考復習不能像無頭蒼蠅一般，毫無計劃。考生在復習時，應該結合各方面的資料，教材大綱，歷年真題，輔導教材等等。將所有這些材料與教材結合起來讀，有重點、分層次地掌握和記憶課程內容。《英語寫作》實踐性較強，要求考生在平時一定要養成寫作的習慣，同時加強閱讀，為寫作文積累素材，提高分析問題的能力，增強邏輯思維能力，為篇章寫作夯實基礎。另外，要運用科學的學習方法，不斷歸納、整理做過的真題，養成勤思考、勤質疑、勤提煉的習慣，把握每個題型的應試技巧。因此，參加自學考試的考生必須要了解寫作課程的課程特點，必須要有頑強的學習毅力，刻苦學習的精神，良好的心理與思想準備，端正學習態度。認認真真、扎扎實實地學習，才能真正學到知識，提高能力，鍛煉意志與品格，取得較好的考試成績。

References (參考文獻)

- [1] Han, H. J. 2011. Tactics and Strategies for College English Writing. *The Study of New Curriculum: the Journal of Higher Education*.
(韓紅軍.2011.大學英語寫作的技巧及策略探討,《新課程研究:高等教育期刊》,第8期,第54-56頁.)
- [2] He, X. Y. 2019. The Practical Teaching Model of Business English Writing from the Perspective of "School-Enterprise Cooperation"— Taking the Second Batch of Local Universities as Examples. *Journal of Higher Education*.
(何小燕.2019.“校企合作”視域下商務英語寫作實踐教學模式研究——以地方本科高校為例,《高教學刊期刊》,第25期,第119-121頁.)
- [3] Li, Y. 2018. The Current Teaching Situation and Strategies for English Writing in Applied Colleges. *Journal of Lanzhou Institute of Education*.
(李穎.2018.應用型高校英語專業“英語寫作”教學現狀及對策探討,《蘭州教育學院學報》,第11期,第141-143頁.)
- [4] Wang, H. R. 2013. An Analysis on How to Improve Students' English Writing Ability. *Information Teaching and Research Weekly*.
(王會茹.2013.談如何提高學生英語寫作能力,《信息教研周刊》,第12期,第87-89頁.)

Tactics of Supplying the Missing Paragraph and Outline Writing in English Writing Examination

XU Hui

Yantai Nanshan University, Longkou City, 265713, China

[Abstract] *English Writing, a required course for self-taught English majors, is also one of the three key courses. It is both theoretically-oriented and quite practical. The contents and the strategies used in supplying the missing paragraph and writing an outline in English writing examination are analyzed in this paper. What's more, the paper provides the examinees with some mechanics of solving problems and some tactics in the examinations with a view to helping self-taught examinees to pass the exam, understanding and using the language.*

[Keywords] *supplying the missing paragraph; sentence outline; topic outline; Testing tactics*

雙循環新發展格局下財經專業俄語聽說 教學探索

張欣欣^① 全思羽^②

吉林財經大學 長春 130117 中國

摘要：隨着疫情的發展，面對新的環境，我國提出構建以國內循環為主體，國內與國際雙循環相互促進的新發展格局。經貿環境的改變直接導致市場對人才需求的變化。如何使財經專業俄語教學，特別是聽說教學更有效率，培養出更符合市場需求的俄語復合型人才，是目前迫切要解決的問題。本文對財經專業俄語聽說教學進行分析，探索更順應時代需要的人才培養方式。

關鍵詞：雙循環；財經專業；復合型人才；俄語聽說；教學分析

我國經濟高速發展，與世界各國，尤其是與俄羅斯等國的經貿往來日益密切，這就催生了市場對俄英雙語+經貿專業復合型人才的迫切需求。這也為我國的俄語專業人才培養提出了新的方向與要求。我國許多高校俄語專業開設了經貿俄語課程，甚至創辦了財經俄語專業。隨着“新冠”疫情的持續發展，2020年面對新的發展形勢和環境，中央提出加快構建以國內循環為主體，國內與國際雙循環相互促進的新發展格局。經貿環境的改變直接導致市場對人才需求的變化，雙循環新發展格局對於復合型人才的需求越來越大，高校應及時調整經貿人才的培養模式，以滿足市場的需要。如何使財經專業俄語教學，特別是聽說教學更有效率、更能滿足“雙循環”新發展格局對該類人才的需求，是目前迫切要解決的問題。

一、市場對俄語人才的要求

我國與俄羅斯、烏克蘭、白俄羅斯等國在政治、經濟、文化等方面的往來歷史悠久，近年來，我國更加大了與該地區的各项合作。過去國內高校俄語專業單一的語言教學模式已經不能適應市場對人才的要求，市場迫切需求既懂俄語又懂專業知識的復合型人才。這要求學生除了要掌握基本的俄語語言知識外，還要針對不同的就業意向，選擇掌握經貿、科技、能源、會計、法律等等專業知識，同時也要求學生具備基礎的英語交流與會話能力，以便擴大學生的就業選擇。經濟全球化的必然要求就是人才的復合化。單一的外語或者單一的專業技能都無法滿足新時代對

①張欣欣，女，副教授，博士，碩導，研究方向：俄語詞法學

②全思羽，女，碩士生，研究方向：國際商務

基金項目：本文系吉林省社會科學基金項目《馬雅可夫斯基詩歌中的詞法美學研究》，項目編號：2020B216；吉林省教育廳科學研究項目《茨維塔耶娃詩歌中的詞法美學研究》，項目編號：JJKH20210150SK；吉林省教育廳高等教育教學改革研究課題《雙循環新發展格局下俄英雙語國際經貿復合型人才培養的創新與實踐》，項目編號：JLJY202108358377部分研究成果

人才的需要。在國內大循環為主體、國內國際雙循環相互促進新發展格局下，市場既需要高層次的研究型人才，也需要能夠適應各行各業需要的外向型、應用型人才（李徵陽 李忠華，2021：41-42）。因此，在當今的國際環境下，俄英雙外語+專業技能是市場對俄語人才的需求模式。

二、財經俄語專業的特點

在上述眾多复合型俄語人才中，經貿+俄英雙外語人才無疑是目前市場最熱門、最稀缺的。與以往單一語言教學型俄語專業不同，財經專業俄語在課程設置、課程比例安排及實習實踐等方面都具有自己獨特的特點。

1. 課程設置

傳統俄語專業教學重視培養學生的俄語語言基礎知識與應用能力，課程設置多為俄語語言課，包括俄語精讀、泛讀、視聽說、語法、會話、寫作、文化等等，英語課也是傳統俄語專業的必修課程。而財經俄語專業則旨在培養德、智、體、美全面發展，較系統地掌握馬克思主義經濟學和現代經濟學基本原理及國際經濟、國際貿易的基本理論、基本知識與基本技能，具備較強的專業知識和俄語、英語的應用能力，系統掌握中俄貿易模式、商業慣例，能在涉外經濟貿易部門、外資企業及政府機構從事實際業務的高素質、應用型人才。因此，要求學生掌握馬克思主義經濟學和現代西方經濟學基本原理及國際經濟、國際貿易的基本理論、基本知識與基本技能。了解當代國際經濟與貿易的發展趨勢。熟悉通行的國際貿易慣例、規則以及中國對外貿易的政策法規。能夠比較熟練地掌握俄語和英語，具有較強的國際交往能力和跨文化溝通能力，能利用計算機與網絡技術從事國際經濟與貿易活動。經貿俄語課程涵蓋範圍廣，需要講解的內容多。有很多專業性較強內容需要學生掌握，而這些內容不能祇停留在俄語單詞、組合詞組的文字上的講解（王叢民，2017：95），而應該跨越到經濟學領域，開設系統的經貿專業課程。基于此目的，財經俄語專業的課程設置應為俄語精讀、俄語會話、俄語視聽訓練、經貿俄語、外貿俄文函電、政治經濟學、微觀經濟學、宏觀經濟學、國際經濟學、國際貿易、國際金融理論與實務、國際貿易實務、國際市場營銷、國際經濟合作、國際經濟法、英語、WTO規則、中國對外貿易概論、海關報關實務等。

2. 外語與專業課的比例

在傳統俄語專業中，俄語課和英語課占比非常高，課程涵蓋大一到大四四年，課程比例可占到所有課程的70%-80%。而財經俄語專業課程比例則有所不同，外語與專業課比例基本能達到1:1。由于現在國內俄語專業的學生多為俄語零起點，所以在大一和大二時要做好俄語入門的工作，側重俄語基礎知識的學習和俄語語言應用能力的培養，而到高年級時（大三、大四）則要加大經貿專業課的課時和難度，真正使學生能夠做到外語與經貿專業課并重，成為適應市場要求的复合型人才。

3. 實習實踐

財經俄語專業學生的實習實踐也和傳統俄語專業有所不同。為了使學生能夠適應市場的需求、提高就業競爭力、畢業後能夠快速進入崗位角色，財經俄語專業學生的實習單位應為對獨聯體等國的中資外貿企業或俄羅斯、東歐等國的外資企業等。學生在實踐中除了能夠鍛煉流利使用俄語、英語進行業務溝通與交流的能力，還能了解、掌握對外貿易的各個流程與規則。為確保學生實習崗位的持續性，財經俄語專業可以在中俄邊境創建教育實習基地，并可與中俄兩國邊貿企業簽署實習合同，保持長期合作關係，這樣既可確保學生實習的質量，同時還可為優秀的畢業生提供更多的就業機會。

三、財經俄語專業聽說教學分析

在人類認識和交際活動中，聽說占有極大的比重。它是獲得知識、認識客觀事物、發展智力與情感的重要途徑（張欣欣，2018：70）。作為財經俄語專業的學生，需要具備較強的國際溝通和商務操作能力。俄語聽說交際能力是考查其是否掌握俄語知識、能否勝任未來職業崗位的重要指標。因此，聽說教學是非常重要和必要的。傳統俄語語言專業聽說教學多以外語教學法中的聽說法或視聽法為理論基礎，在教學中以反復操練為主。這種方法雖然在低年級階段效果比較顯著，學生聽說技能提高很快，但是到了高年級，其弊端就凸顯出來（張欣欣，2013：61）。由於財經俄語專業在人才培養目標與課時安排上與傳統俄語語言專業存在很大的差別，因此，探討財經俄語專業聽說教學，提出合理的建議是十分必要的。

1. 教學內容

財經俄語專業要培養具備較強的專業知識和俄英雙語應用能力，能在涉外經濟貿易部門、外資企業及政府機構從事實際業務的高素質、應用型人才，所以在聽說教學內容的選擇上要與以往俄語語言專業有所區別，應突出其經貿特色。教師應選擇俄語貿易談判、報關、貿易溝通及解決貿易糾紛等材料呈現給學生，使學生在課堂的學習過程中就能掌握未來職場崗位所必需的基本技能。為應對文化差異，在聽說教學中，教師可以有目的地選擇俄羅斯等國特殊的文化背景知識作為聽說材料，讓學生進行聽說重復，教師針對文化方面內容進行具體講解，這樣既訓練了學生的聽說技能，又使其學習了文化知識。聽說教學應與經貿、文化教學緊密聯繫、相輔相成、相互促進。

2. 教學形式

傳統的俄語聽說課多以反復操練為主要的訓練方式，雖然這種方式在短期內效果明顯，但是從長遠來看並不能真正培養學生的實際交際能力。而且長期機械地反復操練還會使學生對聽說課產生厭煩情緒，不利于學生的學習（張欣欣，2013：64）。財經俄語專業同一般俄語語言學專業相比，課時要少很多，這也要

求教師在有限的課堂教學中更有效率地使學生掌握俄語聽說技能。那麼新穎的教學形式無疑是激發學生學習興趣、提高學習效率最有效的方法之一。教師在教學過程中可以變單一操練為模擬情境教學，利用國際貿易實務綜合模擬實驗室將模擬真實的貿易談判、報關、糾紛、理賠等過程呈現給學生，使學生了解國際貿易實務中各個環節的操作規範，掌握各種單證的繕制要求和技巧，培養學生的實際俄語交流、溝通能力。

3. 營造俄語環境

俄語聽說教學的直接目的就是提高學生的聽說技能，使學生能夠適應未來的職業崗位需求。受教學條件和環境的制約，現實意義的交際很難實現，因此，在教學中營造俄語環境，是非常重要的和必要的（張欣欣，2006：30）。教師應該利用一切手段努力創造俄語小環境，以此提高學生的學習質量和興趣。如，組織學生與外教、留學生聯誼交流，到實習基地實踐教學，參觀外貿企業、了解外貿過程，還可以組織學生去俄羅斯等國短期交流學習等等。此外，互聯網的蓬勃發展拉近了地球每個角落的每個人的距離，我們可以通過網絡和俄羅斯等國家的人聊天、互動，同時，互聯網也為我們提供了大量的、最新的俄語影音資料，為我們的俄語聽說教學提供了語言的大環境。

結束語

聽說教學的目標就是要讓學生樂於聽，敢於說。在當今經濟全球化、一體化的國際形勢下，市場對俄語人才的要求越來越高，尤其是雙循環新發展格局下，財經俄語專業的聽說課更要與時俱進，跟上時代的步伐，發揮自身的優勢、特點，努力培養出更加順應未來需要的复合型俄語人才。

References (參考文獻)

[1]Li, Z. Y. & Li, Z. H. 2021. Research on the Training Plan of International Economic and Trade Professionals under the Background of "Big Cycle and Double Cycle". *Profession*, 17, 40–42.

(李徵陽, 李忠華. 2021. “大循環、雙循環”背景下國際經貿專業人才培養方案研究,《職業》, 第17期,第40–42頁.)

[2]Wang, C. M. 2017. Exploration and Research on the Teaching Methods of Economics and Trade Russian and the Training Methods of Russian Business Talents under the New Situation, *Course Teaching*, 4, 94–95.

(王叢民. 2017. 新形勢下經貿俄語教學方式和俄語商務人才培養方法的探索與研究,《課程教學》,第4期,第94–95頁.)

[3]Zhang, X. X. 2006. *Obstacles and Elimination of Chinese Students' Listening to Russian*, Changchun: Master Thesis of Northeast Normal University, 39.

(張欣欣.2006.中國學生聽俄語的障礙及其排除,長春:東北師範大學碩士論文,39頁.)

[4]Zhang, X. X. 2008. Analysis of College Russian Listening and Speaking Teaching Under the Framework of Cognitive Psychology, *Journal of Liaoning Provincial Communications College*, 5, 69-72.

(張欣欣.2008.認知心理學框架下的大學俄語聽說教學分析,《遼寧省交通高等專科學校學報》,第5期,第69-72頁.)

[5]Zhang, X. X. 2013. An Analysis of College Russian Listening and Speaking Teaching under the Framework of Conscious Practice Method, *Journal of Liaoning Provincial Communications College*, 1, 60-64.

(張欣欣.2013.自覺實踐法框架下的大學俄語聽說教學分析,《遼寧省交通高等專科學校學報》,第1期,第60-64頁.)

Exploration on Russian Listening and Speaking Teaching of Finance and Economics Specialty Under the New Development Pattern of Double Circulation

ZHANG Xinxin QUAN Siyu

Jilin University of Finance and Economics, Changchun, 130117, China

[Abstract] *With the development of the epidemic and in the face of the new environment, our country proposes to build a new development pattern with domestic circulation as the main body and domestic and international dual circulations promoting each other. Changes in the economic and trade environment directly lead to changes in the market's demand for talents. How to make the Russian teaching of finance and economics major, especially the teaching of listening and speaking more efficient, and how to cultivate Russian compound talents who are more in line with the market demand, is an urgent problem to be solved at present. This article analyzes the teaching of Russian listening and speaking for finance and economics majors, and explores a talent training method that is more in line with the needs of the times.*

[Keywords] *Dual circulation; Finance and Economics; Inter-disciplinary talent; Russian Listening and speaking; Teaching analysis*

Study on Constructing English Teachers' Assessment Competency in Senior High School

OUYANG Fen^① YAO Guizhao^②

School of Foreign Languages, Gannan Normal University, Ganzhou, 341000, China

[Abstract] *Assessment in ELT aims to discover what the learners know and what they can do at a certain stage of the learning process. Based on the guidance of Bloom's taxonomy of educational objectives, the fourth-generation evaluation theory and the ADDIE instructional design, the English teachers' assessment competency is constructed by the ways of the three stages of memorizing and understanding assessment, applying and analyzing assessment and synthesizing and assessing assessment from the perspective of teachers' individual development, which would lead to some suggestions on enhancing the English teachers' assessment knowledge, assessment skills and assessment attitude.*

[Keywords] *assessment competency; senior high school; individual development*

I. Introduction

Evaluation determines the extent to which goals can be achieved while assessment involves the collecting of information or evidence of a learner's learning progress and achievement over a period of time for the purposes of improving teaching and learning. (Wang, 2006: 248) The improvement of teachers' assessment competency is both active and passive. Being active means that the teachers have a different understanding of the assessment along with the development of the era, and take the initiative to explore the new assessment methods, update the assessment concept as well. Being passive is due to the current problem of teachers' assessment competency.

1. Reforms in assessment

Traditionally, assessment of learning has always been centered on assessment. As a result, the phenomenon of 'teaching for the test' often occurs. In the late 1990s, the concept of "assessment for learning" emerged in the United Kingdom, with the aim of taking the

①歐陽芬，女，碩士生，研究方向：中小學英語教學與教師教育

②姚桂招，女，副教授，碩士生導師，研究方向：中小學英語教學和外語教師教育

student learning process as the object of assessment and paying attention to the different starting points and learning pathways of each student. This new assessment philosophy instructs teachers to pay more attention to students' learning process and developmental prospects, and to move away from the single assessment method of "marks only" and "grades only". Therefore, teachers need to use a high level of assessment literacy as the basis to promote the change of teachers' assessment philosophy.

Educational changes have made a change in the way of assessment an inevitable trend. The related policies have posed new challenges to senior high school English teachers. First, in 2012, the Ministry of Education promulgated the Professional Standards for Primary and Secondary School Teachers, which explicitly regards teachers' educational assessment skills as a component of teachers' professional competence. On July 24, the "double reduction" policy proposes to ease the burden of excessive homework and off-campus tutoring for students undergoing compulsory education. This document is not only to solve the problem of overburdened students at the compulsory stage, but also to require the coordination of the governance of off-campus training for general high school students. The National English Curriculum in Senior High Schools (2017) requires us to deal with the relationship between teaching, learning and assessment, and promote the integration of teaching, learning and assessment, so as to achieve the purpose of promoting teaching and learning through assessment. The General Plan for Deepening Educational Evaluation Reform in the New Era emphasizes to explore the establishment of a teaching evaluation system for primary and secondary school teachers. The teachers are required to conduct an learning assessment for each student to provide institutional guarantee for teacher evaluation reform in semester. So the reform in assessment requires the teachers' qualified assessment competency from the perspectives of educational policy.

2. Problems existing in teachers' assessment literacy

There are still many problems existing in teachers' assessment literacy at this stage. Wang (2008) points out that there are serious deviations in the concept of assessment. There exist commonly the phenomena of "assessment for the sake of examination", "assessment instead of teaching" and "teaching for the sake of management", the lack of assessment knowledge and low assessment skills as well. On this basis, Hao (2010) suggests that the reasons for this are the lack of institutional regulation, the lack of assessment literacy in pre-service teacher education programmes, the arbitrary nature of assessment practice and the interference of external assessment. Chen and Fu (2011) also point out that teachers' assessment methods are homogeneous and assessment practices tend to be utilitarian.

From the perspectives of the practical subject, the teachers' professional development is bound to involve the individual teacher and the teacher group. The teachers' professional development mainly includes two aspects: the collective professional development and the group professional development. (Qian & Jin, 2007) From the perspective of training measures, most of the foreign training model, such as "Nebraska Assessment Cluster" model (Roschewski, Gallaher & Isernhagen, 2001), and some domestic researches on teacher assessment competency training mostly point to the teacher group. This type of training model is often easy to ignore the individual teachers, and it is difficult to reflect and realize the actual needs and main value of the individual professional growth and development of teachers. Therefore, this paper tries to explore the construction of the training framework of teacher assessment competency from the perspective of teachers' individual growth.

II. Theoretical foundation

1. Bloom's taxonomy of educational objectives

In 1956, Bloom's taxonomy of cognitive educational objectives classified educational objectives into six categories: knowledge, comprehension, application, synthesis, and assessment. This classification has had a significant impact on the development of teaching tests and teaching assessment. Viewing the process of teacher assessment literacy development as a process of continuous self-learning, this study frames assessment literacy through a logical sequence of assessment practices as remembering and understanding, applying and analyzing and evaluating and creating according to Bloom's taxonomy of educational objectives.

2. The 4th generation evaluation theory

The 4th generation evaluation is a form of assessment in which the claims, concerns, and issues of stakeholders serve as organizational foci. This study plans to implement a system of post-course academic reviews to remedy the shortcomings of traditional quantitative assessment methods. It draws on the basic concepts of consultative assessment to conduct the review in order to gain the mutual agreement of both teachers and students, which aims to achieve a vision of student development by using goal-oriented documents and practical requirements based on equality, honesty and full consultation between teachers and students.

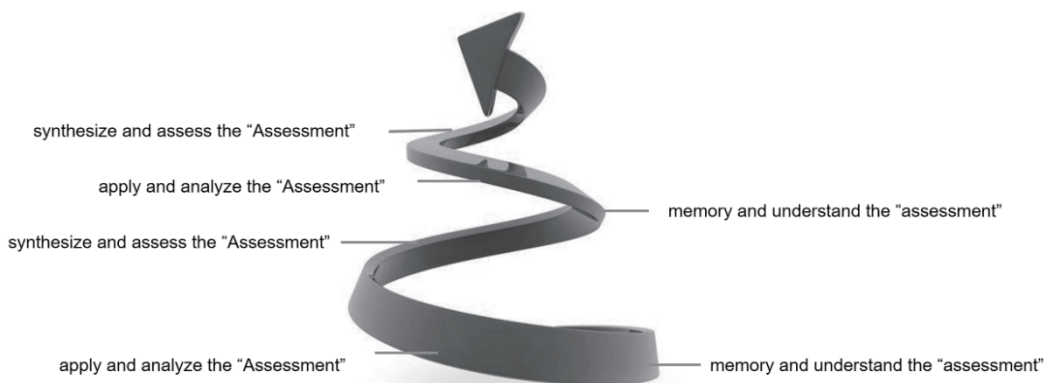
3. The ADDIE instructional model

The ADDIE model is the generic process traditionally used by instructional design-

ers and training developers. They are the initial letters of the five words, namely the five phases of design it incorporates: Analysis; Design; Development; Implementation; Evaluation, which represent a dynamic, flexible guideline for building effective training and performance support tools. The evaluation phase consists of two parts: formative and summative, which is present in each stage of the ADDIE process and emphasizes the information collecting of teacher's teaching and students' learning to assess the attainment of learning objectives in class.

III. The three-stages of English teachers' assessment literacy

According to Bloom's education objective classification theory, the teacher assessment competency is divided into memorizing and understanding assessment, applying and analyzing assessment and synthesizing and assessing assessment. The parts of the three stages are not separated with each other, but a spiral chain (as shown in the figure).



1. Before class: memorizing and understanding assessment

It's quite necessary for the teachers to master the knowledge related to assessment and understand the textbook and learning situation by reading books, surfing the Internet and other ways of learning before class. Firstly, understanding the textbook helps teachers to reduce or increase the difficulty according to the students' situation and predict their progress in the learning process. Secondly, understanding the individual learning difference is necessary for the teachers to judge the students' progress at different starting points and conduct the assessment scientifically.

2. In class: applying and analyzing assessment

The classroom assessment is generative, so the teachers need to be able to generate an effective assessment immediately after the students' performance, which puts forward higher requirements for the teachers' assessment skills. First of all, it's essential for the teachers to use the appropriate classroom feedback language in class. Proper language often gives students both confidence and motivation. Secondly, it's creative for the teachers to follow the integration of teaching, learning and assessment. The teaching and learning activities are carried out with certain teaching objectives, and the feedback of the assessment activities should run through the whole process of teaching and learning, in which the attainment of the teaching objectives could be obviously assessed by the teachers during according to their teaching and students' learning in class.

3. After class: synthesizing and assessing assessment

It's essential for teachers to develop their correct assessment awareness to make use of the assessing function by synthesizing and assessing. First of all, synthesizing the assessment can help students develop better in the future. In order to find the students' learning advantages and disadvantages, teachers should make learning assessment by combining different forms of assessment data and evaluating each student's growth on each aspect during their whole learning period. Secondly, it's essential for the teachers to assess the assessment. According to the fourth-generation evaluation theory, we can advocate that the learning assessment should be conducted balancedly and negotiated fully to reach a consensus between teachers and students.

IV. Conclusion

Teachers' assessment competency is key to assure the students' learning effectiveness. Based on some related theories, the English teachers' assessment competency could be constructed by the ways of the three stages from the perspective of teachers' individual development. It would lead to some suggestions on enhancing the English teachers' assessment knowledge, assessment skills and assessment attitude. So the teachers should be sure of each lesson, then improve constantly their assessment competency through the reflection on each class. The process of developing the teacher's assessment competency is a process of lifelong learning which acquires the teachers' constant improvement in their teaching practice year after year, as the assessment should be an ongoing part of every day.

References

- [1]Chen, Y. H. & Fu, X. L. 2011. Investigation and Analysis of the Status of Assessment Literacy of Primary and Secondary School Teachers: Take 7 Sample Cities (counties) in Ningxia Hui Autonomous Region as an Example. *Teaching & Administration*, 9, 37–40.
- [2]Hao, Y. C. 2010. The Current Situation and Development Suggestions of Teachers' Assessment Literacy. *Journal of the Northwest Adult Education*, 6, 55–56.
- [3]Ministry of Education of the People's Republic of China. 2020. *English Curriculum Standards for Senior High School*. Beijing: People's Education Press.
- [4]Qian, X. S. & Jin, Y. L. 2007. Teachers' Individual Professional Development and Teachers' Collective Professional Development. *Education Science*, 4, 29–33.
- [5]Roschewski, P., Gallaher, C. & Isernhagen, J. 2001. *Nebraskans Reach for the STARS*. *Phi Delta Kappan*, 8, 611–615.
- [6]Wang, Q. 2006. *A Course in English Language Teaching*. Beijing: Higher Education Press.

基于POA和BOPPPS的大學英語混合式教學 可行性探索與實踐 ——以《高級英語視聽說綜合教程》為例

張 銳^①

吉林大學公共外語教育學院 長春 130011 中國

摘 要：本文以《高級英語視聽說》課程為例，開展基于POA和BOPPPS的大學英語混合式教學可行性研究，旨在探索與實踐如何形成集多種教學模式和教學手段為一體的更加個性化、協作化、模塊化的教學體系，培養學生既能用英語作為工具從事當下的專業學習、研究和今後的工作，又能提高他們的批判性思辨能力、自主學習能力、科學素養和人文素養等。

關鍵詞：大學英語；POA；BOPPPS；混合式教學

語言既是文化和意識形態的載體，也是其傳播媒介。與其他學科相比，大學英語課程有其獨特的跨文化特點，上海外語教育出版社的《高級英語視聽說》課程正是以反映英語國家不同生活側面的電視片為教材，涉及到的人物在社會、經濟、教學等層次及語言特色方面不盡相同，使學生從中能感受和領略到英語的多樣化特點，不僅能幫助學生提高語言交際技能，而且能促進學生跨文化意識和能力的培養；并能着力提高學生的發散思維，思辨能力和人文科學素養。此門課程採取的是貫徹“以學生為中心，教師為引導，混合式教學為手段”的多樣化教學模式，其中線上與線下相結合，將課堂教學與自主學習相結合的混合式教學不僅能為學生提供良好的立體化語言學習環境與條件，也能使教師更迅速地掌握學生的學習情況。

本課程教學理論框架嘗試採用了文秋芳教授創立的產出導向法(Production-oriented Approach, 簡稱POA), 即以“產出導向, 學用一體”, 以及起源于加拿大的BOPPPS教學模式共同作為支撐, 利用它們優勢互補來進行教學設計。其中, POA是具有中國特色的外語教育理論, 旨在解決我國本土外語教育中存在的“學用分離”問題, 能夠有效提高學生外語產出能力(孫曙光, 2021)。POA為本門課程提供了總體的教學目標導向, 即任務產出, 學以致用, 活學活用, 而POA的教學流程由若干個“驅動——促成——評價(Motivating, Enabling, Assessment, 簡稱MEA)”循環鏈組成(文秋芳, 2020), 又為教學中某些具體環節提供框架, 是教師進行具體教學實踐的抓手。另一方面, BOPPPS教學模式強調學生的廣泛參與, 是一種注重教學互動和反饋的教學模式, 體現了以學生為主體、教師為主導的教學理念。它包括六

^①張 銳, 女, 講師, 研究方向: 語篇分析、社會語言學、英語教學

個步驟，即導引，目標，前測，參與式學習，後測和總結，這裏它被用于整個單元教學步驟設計中。值得一提的是，在BOPPPS模型中，看似一些步驟與POA中的MEA重疊，但BOPPPS把它們進行細化，整體教學兩者互為補充，從而可以更優化和高效提高學生的產出。

實踐教學探索

下面以Unit 4 Women in Science的教學步驟為例介紹一下本單元的基于POA和BOPPPS的混合式教學設計。首先，單元總體目標遵循POA的以產出為導向，即讓學生生活學活用。具體步驟以BOPPPS各環節推進，一些具體環節與POA互為補充和細化。具體如下：

導引 (Bridge-in)

課前在線上分享相關視頻資源并布置學生觀看：一個視頻是神州十三號成功發射以及三位宇航員個人情況介紹，另一個視頻是NASA前女宇航員祝福中國女航天員王亞平，以此引起學生對當前實事熱點問題的思考。

學習目標 (Objective)

教學目標主要分為兩大類，即以知識與技能為主的語言目標和以情感態度與價值觀為主的育人目標。本節課學生能夠聽懂課文視頻材料中主題內容詞句表達，以及理解裏面主旨及重要內容涵義，增強學生對文化的感知力和理解力；通過小組合作，討論等輸出任務活動，培養學生分析，思辨，表述等能力，最重要的是，能引發學生對社會發展的相關主題或現象產出多元化解決方案。

前測 (Pre-assessment)

課堂之前在網上發布問題任務，即觀看視頻後回答“為何外媒鐘情王亞平？”以此采用探究的方式引發學生對主題問題的思考，激發學生的學習興趣。然後根據學生的回答生成關鍵詞詞雲，分析前測結果，做好教學準備。

參與式學習 (Participatory Learning)

教學互動是整個教學的重要環節，既能夠有效加深學生對知識與技能的內化，又能促進學習者不斷遞進式的辯證性思考相關主題，參與式學習具體按照POA中的MEA模式推進，具體如下：

首先在“驅動”環節，提問“女性在職場上的優勢和可能面臨的問題，以及如何解決”，這個環節在課程剛開始可能對於學習者來說有點難，尤其是用英語表達，所以在嘗試輸出部分關鍵詞句之後，學生受到“驅使”想進一步完成任務，就

需要老師開始搭“支架”(scaffolding),循序漸進“促成”學生完成任務。此時,通過之前的鋪墊,大家已經了解升入太空的神州十三號裏面既有第二次飛上太空的女性航天員,還有被外媒猜測有神秘任務的四十多歲年輕的男太空航天員。這兩點都可以在課堂教學中作為“促成”環節,比如首先以外媒猜測的神秘任務問題開始引發學生的興趣,然後順勢一起找出答案:男太空航天員葉光富精通航天技術英語,所以外媒猜測的神秘任務就是有可能未來他會在國際航天站扮演重要溝通交流作用。接着是關鍵性主題即此次航天女性也受外媒額外關注,為什麼?這要從航天事業中女性角色的從無到有,到越來越受矚目的發展歷程循序梳理,一直到女性航天員在各國乃至全世界的重要意義。另外,還可以通過和本單元教材內容進行對比分析,教材主要展示了歐美一些國家的女性離開科研領域的原因,其中不乏家庭原因,而我國科學領域裏有的女性既能全身心投入自己的逐夢科研事業,同時又能得到來自家庭成員的理解和家庭事務承擔,從而可見,國家大環境給與女性科技工作者足夠的尊重和支持的重要性,以及女性科學家本人和家人的無私奉獻精神。這樣的時事熱點話題討論,既能激發學生的學習熱情,又能使人與自然,人與社會,人與人,以及人與自我的和諧價值觀與語言知識教學同向同行。

MEA中的Assessment環節可以在BOPPPS的Post-assessment和Summary當中所體現,有學者(孫曙光,2020)着重指出POA中的包括師生評價和生生評價的師生合作評價(Teacher-Student Collaborative Assessment,簡稱TSCA)貫穿於整個課程設計,即課前目標導向,課中問題驅動,課後過程監控。

後測(Post-assessment)

布置任務:小組討論并展示當前世界女性在某個職場領域裏面臨的機遇與挑戰,以及提議更多舉措可以為職場女性提供家庭與事業平衡。

總結(Summary)

教師總結回顧本節課的重點內容,以及回顧反思教學流程是否從目標出發,在設計每個教學環節或任務時,是否關注了學生能學到什麼,學生需要什麼達成目標,以及如何為學生搭支架,完成這個目標(文秋芳,2015)。

任重道遠與未來可期

大學英語教學的總體目標是“德育為首,知識為基,能力為主,文化為髓”,越來越讓大家意識到它不僅僅是語言基礎知識的傳授,更有助於促進大學生人文素養,核心價值觀培育。但是在實踐中,有效有趣的教學設計體系還不足夠完善,比如傳統的大學英語教材主要以介紹西方的語言文化為主,有的話題比較老舊,語言學習內容,練習設計等多個環節都已經不能完全滿足當前大學英語課程建設的教學

要求,重構教學內容勢在必行。另一方面,有針對性主題的具有支撐性的完成整合的數據庫資源數量還不足够,一般情況下都是教師自身進行大海撈針式的各種相關平臺資料查找,挖掘與篩選,如果將來有比較系統的,整合的,分門別類的大學英語課程主題數據庫作為支撐,則可以大大提高老師的備課效率,使之可以把更多的時間投入到突出重點的教學設計環節當中。

放眼未來,大學英語在教書育人方面的重要性不言而喻,不可替代,“一起向未來”“命運共同體”等理念都在向我們展示一個各種文化互相交融,缺一不可的未來世界發展趨勢,而這一切都離不開語言作為溝通的媒介,更離不開以語言為載體的大學英語跨文化思維教學助力多元社會增強包容理解,求同存異。如何在新時代不斷創新,探索高效的教學方法一直是外語人不斷努力的方向。

References (參考文獻)

[1]Sun, S. G. 2020. An Analysis of the Principle of Teacher-Student Collaborative Assessment in "Production-oriented Approach". *Foreign Language Education in China*, Vol. 3, No. 2.

(孫曙光.2020.“產出導向法”中師生合作評價原則例析,外語教育研究前沿,第3卷,第2期,第20-27頁.)

[2]Sun, S. G. 2021. A Review of "Production-oriented Approach: an Exploration of the Innovation of Chinese Foreign Language Education Theory". *Foreign Language Education in China*, Vol. 4, No. 2.

(孫曙光.2021.《產出導向法:中國外語教育理論創新探索》評介,《外語教育研究前沿》,第4卷,第2期,第81-84頁.)

[3]Wen, Q. F. 2015. Constructing the Theoretical System of "Production-oriented Approach", *Foreign Language Teaching and Research(bimonthly)*, Vol. 47, No. 4.

(文秋芳.2015.構建“產出導向法”理論體系,《外語教學與研究》,第47卷,第4期,第547-558頁.)

[4]Wen, Q. F. 2020. Reinterpretation of the Teaching Process of "Production-oriented Approach". *Foreign Language Education in China*, Vol. 3, No. 2.

(文秋芳.2020.“產出導向法”教學流程再解讀,《外語教育研究前沿》,第3卷,第2期,第3頁.)

Feasibility Exploration and Practice of College English Blended Learning Based on POA and BOPPPS

—Take a Comprehensive Video Course of Advanced
English as an Example

ZHANG Rui

School of Foreign Language Education, Jilin University, Jilin, 130011, China

[Abstract] Taking a Comprehensive Video Course of Advanced English as an example, this paper carries out the feasibility study of College English blended learning based on POA and BOPPPS, in order to explore and practice how to form a more personalized, collaborative and modular teaching system integrating a variety of teaching modes and teaching methods, and to help students use English as a tool to engage in current professional learning, research and future work and also improve their critical thinking ability, self-learning ability, scientific and humanistic quality, etc.

[Keywords] College English; POA; BOPPPS; Blended Learning

基于Moodle的農村中小學教師 遠程教育培訓研究

陳美仙^①

閩江學院 福州 350108 中國

摘要： 隨着中國經濟、社會的發展，教育改革發展取得了顯著的成就，但是農村中小學教育始終是一個薄弱點。農村中小學教師專業素質的提升和發展，將是農村教育發展的重中之重。本文對目前農村中小學教師培訓過程中普遍存在的問題進行了分析，並在此的基礎上提出了基于moodle平臺構建農村中小學教師遠程教育培訓模式的思路及解決方法。

關鍵詞： 農村教師；遠程教育；培訓；Moodle

一、前言

我國教育部提倡遠程教育將覆蓋我國所有農村中小學。這對於我國農村教育來說是一個挑戰，對農村中小學教師來說也是一個挑戰。因為遠程教育要給農村教育帶來變化，首先需要農村教師必須適應和跟上這種變化。祇有教師自身先掌握先進的教學方法和手段，提高自身的素質，才能更好地實現農村中小學現代遠程教育工程，提高農村中小學的教育質量，培養出高素質的學生。

二、目前農村中小學教師培訓存在的問題分析

在農村，特別是偏遠地區的中小學存在部分教師從來沒有參加過任何形式培訓的情況。其原因之一可能是由於一些地處偏遠貧困山區的教師由於受培訓經費、交通不便等原因的影響，失去了參加培訓的機會。還有相當數量的教師認為原有培訓遠遠不能滿足他們的需求，不能改變他們原有的教學方法。他們希望得到新課程、新方法、新技術培訓。經過全面調查和分析，出現這種情況的原因有兩個方面：一方面可能與教師在培訓活動中的參與度有關；另一方面也說明教師對於參加過的培訓是不認可的。尤其對於培訓持完全否定的態度，他們認為在培訓過程中理論講述過多，導致脫離了教師教學的實際情況。培訓的時間較短，學員對於培訓老師講授的大量理論知識無法很好的理解和消化，培訓中遇到的疑難問題得不到及時解決，因此產生畏難情緒，認為培訓對實際教學工作起不到促進作用，因此參加的

^①陳美仙，女，助理研究員，研究方向：農村遠程教育，教師發展

基金項目：本文系閩江學院創新創業教育改革項目“外語專業“雙創”教育培養模式改革新探索”(201810395014)；閩江學院《跨文化交際》課程思政教育教學改革(MJU2020KC522)；外研社2020年橫向課題“面向應用型本科生的英語寫作教學模式改革”的階段性成果

積極性也不高(安勳 楊紅媛 楊再祥, 2010: 167-169)。

三、利用遠程教育進行教師培訓的優勢

遠程教育是一種非面授的教育方式,是擴大教育規模,普及國民教育的重要手段;是一種快速、有效和廉價的滿足國家教育教學需求的手段,是隨着現代信息技術的發展而產生的一種新型教育方式,它是利用計算機及互聯網開展應用,它與傳統培訓教育相比,具有以下優勢:

1. 受培訓面廣。現代遠程教育突破了空間上的限制,其小到一個個體,他可以在家中學習,大到跨縣、跨市、跨省的成千上萬人共同學習。目前我國遠程教育的設施設備已陸續延伸到村小學。中小學、村小教師均可在學校、家庭接受培訓,遠程教育在促進優質教學資源的應用,教育觀念的轉變,新課程的改革,加強教師培訓等方面都具有重要的意義。

2. 培訓靈活。在教學時間上突破了固定教學時間的限制,擴大培訓規模,為更多的教師提供更好的學習機會,教師根據自己的實際情況,進行相關知識的培訓,確保了培訓時間和質量。

3. 解決了工作與學習的矛盾。由於是遠程培訓,不需要出門一樣能夠享受優質教學資源培訓,教師足不出戶就能參加培訓學習,不影響學校正常教學工作,確保學校教學的穩定和培訓學習時間的保證及質量的提高,做到教學培訓兩不耽誤。

4. 節省經費。遠程教育培訓教師不需外出學習,這樣大大地降低了培訓成本,減輕學校和教師的經費負擔。

四、基于moodle平臺構建農村中小學教師遠程培訓系統

1. Moodle平臺介紹

Moodle是一個開源課程管理系統(CMS),也被稱為學習管理系統(LMS)或虛擬學習環境(VLE)。它已成為深受世界各地教育工作者喜愛的一種為學生建立在線學習網站的工具。Moodle通過搭建一個網絡學習平臺,把教師與學生聯繫起來。該平臺採用模塊化的教學管理模式,它的基本模塊有:站點管理模塊、用戶管理模塊、課程管理模塊、作業管理模塊、論壇管理模塊、資源管理模塊、測試管理模塊、調查問卷模塊等。通過這些模塊能夠很方便的實現課程資源的管理,為學生提供課件、文檔、視頻等資源;實現作業管理,給學生布置作業,並完成作業的上傳、查看、評分等操作;實現論壇管理,為學生提供各種問題討論區,實現教師與學生,以及學生之間的互動討論;實現測試管理,為學生提供在線測試及成績的自動評定,幫助學生及時檢驗自身存在的知識缺漏;實現調查問卷管理,允許教師發布調查問卷,了解學生的需求以及教學過程中存在的問題(馬池珠 王宏 秦路, 2016: 50-56)。

2. 基于Moodle的農村中小學教師遠程教育培訓模式設計

(1) 基于Moodle平臺的培訓前學員自主學習環節

培訓前的自主學習環節是對培訓課程學習的一個準備，是遠程教育培訓的一個重要環節，是學員了解新知識，發現新問題，自我尋找解決辦法的一種有效的學習方法。學員自我學習是遠程教育培訓的前奏，它有利于培訓教學的順利開展。自我學習做好了，學員可以充分了解培訓課程的總體內容及知識的重點和難點，提高培訓課程的學習效率，基于Moodle平臺的培訓前自主學習要求學生在進行學習時結合培訓教材和Moodle平臺進行。學生登錄Moodle平臺後進行培訓前自主學習的步驟如圖4-1所示：

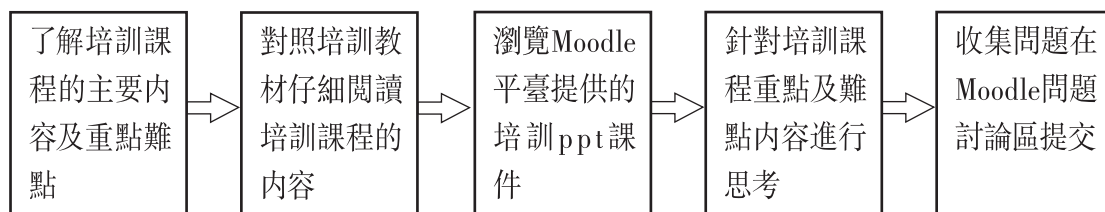


圖4-1 學員培訓前的自主學習操作步驟

(2) 基于Moodle平臺的遠程培訓在綫教學環節

隨着互聯網應用的發展和遠程在綫培訓的普及，培訓教學已經由原來傳統單一的課堂教學模式轉變為課堂加在綫的多元化教學模式，上課形式更加靈活多樣，教學內容更加豐富多彩。基于Moodle平臺的在綫教學培訓模式是把傳統的課堂教學和Moodle平臺的應用結合起來，充分利用Moodle平臺的優勢構建培訓教學的新模式。在這種遠程培訓教學模式下，教師的教學和學生的學習都是圍繞着Moodle平臺來進行的。教師基于Moodle開展遠程培訓教學的步驟如圖4-2所示：

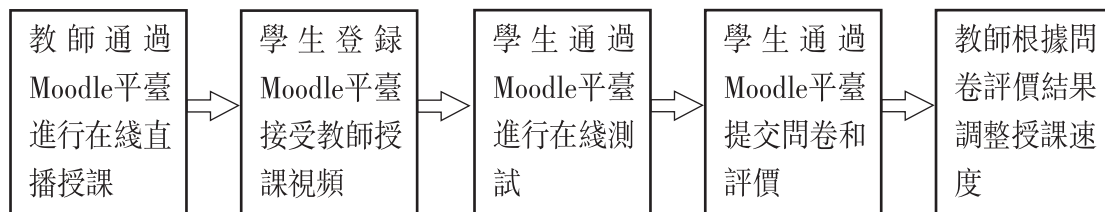


圖4-2 教師在綫培訓教學操作步驟

首先，教師在直播授課前要進入Moodle平臺的問題討論區，了解學員在自主學習過程中提交的問題，對所有問題進行歸納和總結，掌握學生在自主學習時存在的共性問題和知識的薄弱點。這些問題就是教師在綫直播教學的重點，教師在進行在綫直播教學時要把這些共性的問題結合到培訓課程理論知識的講解過程中，並且予以強調。這樣學員在課程培訓的學習過程中不但接收了新知識，同時也解決了自主學習過程中的問題，有效提高了在綫培訓的聽課效果（孫仁虹 江

玲, 2011: 94-95)。

其次, 在遠程培訓教學過程中, 學生可以通過Moodle平臺瀏覽各培訓課程主要內容及各章節的ppt課件, 進入問題討論區提交自己的問題, 瀏覽其他培訓學員提出的問題和解答。通過學生與教師及其他同學之間的溝通與交流, 很多問題都可以在Moodle平臺的問題討論區解決了。教師還可以在培訓過程中加入測試環節, 對培訓學員進行簡單的在綫測試, 學員在老師規定的時間內完成知識點的測試。教師通過學員測試結果就能很方便地了解學員的知識掌握情況和聽課效果。

最後, 教師在Moodle平臺上還可以設置調查問卷和評價環節, 學員在培訓直播教學的過程中使用Moodle平臺在綫填寫調查問卷并對教師進行評價。通過學員填寫的調查問卷和評價結果, 教師能夠及時地掌握學員的在綫聽課情況和培訓課程知識的接收效果。根據學員的反饋情況, 教師要及時的調整自己的在綫直播教學進度和授課速度, 與學生的接受能力相匹配, 達到最好的在綫培訓教學效果(王全旺 趙兵川 張軍徵, 2009: 53-56)。

(3) 基于Moodle平臺的在綫培訓課後鞏固環節

基于Moodle平臺的在綫直播課程鞏固復習環節要求學生的課後鞏固復習也要緊密圍繞Moodle平臺開展, 學員在進行課後鞏固復習時, 首先要結合Moodle平臺的培訓課件及教材對在綫直播培訓課程的教學內容進行回顧。在回顧的過程中可以結合問題討論區中其他培訓學員提出的問題和解答, 把培訓重點、難點知識進一步理解、消化、吸收。其次, 學員要重新回顧教師在直播教學過程中設置的隨堂測試題目, 特別是其中做錯的部分, 通過測試題對所學知識點進行再一次的檢驗和鞏固。最後, 學員要認真完成教師在Moodle平臺上布置的課後作業, 通過作業的完成來進一步鞏固培訓課程的理論知識, 加深對知識點的理解和掌握, 達到培訓課程學習的最佳效果。基于Moodle平臺的課後鞏固復習環節操作步驟如圖4-3所示。



圖4-3學員課後鞏固復習操作步驟

五、結束語

農村中小學本身辦學條件差, 學校經費緊缺導致教師隊伍很難得到的提高。特別是偏遠山區的農村, 師資水平與發達地區相比存在着很大的差距, 教師的綜合素質、教學水平和能力都存在着很大欠缺, 教師的整體信息技術水平有待于進一步提高。基于Moodle平臺的農村中小學遠程培訓模式的應用為農村中小學教師

的培訓找到了一種現代化的在綫培訓教育方式。這種培訓方式充分利用了計算機和互聯網的優勢,具有培訓教學資源共享,信息交流,在綫直播教學等功能。打破了傳統培訓教育時間和空間的限制,學員在家裏通過電腦就可以接收到最新的教育理念和教學方法的培訓,使更多的偏遠地區農村中小學教師獲得培訓和提升的機會。

References (參考文獻)

[1]An, M., Yang, H. A. & Yang, Z. X. 2010. Research on Educational Technology Training of Rural Teachers Based on Moodle Platform. *Education and Vocation*, (27), 167-169.

(安勳, 楊紅嫺, 楊再祥.2010.基于MOODLE平臺的農村教師教育技術培訓研究.《教育與職業》,第27期,167-169頁.)

[2]Ma, C. Z., Wang, H. & Qin, L. 2016. Experimental Verification and Evaluation of Farmers' Distance Training Model Based on Moodle Platform. *Audio Visual Education in China*, (3), 50-56.

(馬池珠, 王宏, 秦路.2016.基于Moodle平臺的農民遠程培訓模式的實驗驗證及評價.《中國電化教育》,第3期,50-56頁.)

[3]Sun, R. H. & Jiang, L. 2011. Application of Knowledge Management Based on Moodle Platform in Teacher Training. *Software Guide-Educational Technology*, (4), 94-95.

(孫仁虹, 江玲.2011.基于Moodle平臺的知識管理在教師培訓中的應用.《軟件導刊·教育技術》,第4期,94-95頁.)

[4]Wang, Q. W., Zhao, B. C. & Zhang, J. Z. 2009. Design of Educational Technology Ability Training System for Rural Primary and Secondary School Teachers Based on Moodle Platform. *China Distance Education*, (21),53-56.

(王全旺, 趙兵川, 張軍徵.2009.基于Moodle平臺的農村中小學教師教育技術能力培訓系統設計.《中國遠程教育》,第21期,53-56頁.)

Research on Distance Education Training of Rural Primary and Secondary School Teachers Based on Moodle

CHEN Meixian

Minjiang University, Fuzhou, 350108, China

[Abstract] *With the development of China's economy and society, remarkable achievements have been made in the reform and development of education. However, rural primary and secondary education is always a weak point. The promotion and development of rural primary and secondary school teachers' professional quality will be the top priority in the development of rural education. This paper analyzes the common problems existing in the process of rural primary and secondary school teacher training, and on this basis, puts forward the ideas and solutions of Constructing Distance Education Training Mode for rural primary and secondary school teachers based on Moodle platform.*

[Keywords] *Rural Teachers; Distance learning; Train; Moodl*

全媒體背景下高校日語教學中日媒語料資源的應用探析

王麗娜^① 王艷華^②

廣州軟件學院 廣州 510990 中國

摘要：全媒體時代為人們帶來更多信息，也為高校日語教學提供諸多可利用日媒語料資源，為日語教學提供便利。基于此，文章以高校日語教學中日媒語料資源概述為切入點，分析合理如何使用日媒語料資源，能夠提高教學質量，訓練學生日語技能，培養其學生能力，以此為基礎，結合高校日語教學中日媒語料資源的應用現狀，提出教學措施，從而為相關工作者提供參考。

關鍵詞：全媒體；高校日語教學；日媒語料資源；應用措施

前言

經濟全球化下，中日社會交往與文化交流日益加深，培養高層次日語人才已經成為高校長期性、現實性目標，需着眼于現實日語教學條件，豐富語言教學模式，促進教學改革，以培養更多優秀的應用型人才。特別是全媒體時代下，日媒語料資源無所不及、無處不在，面對媒體格局、輿論生態的變化，高校為實現日語教學新突破，應當結合學生使用手機APP、視頻網站、微信等媒體學習情況，合理應用全媒體資源開展教學，提高學生日語綜合能力。

一、高校日語教學中日媒語料資源概述

科技的發展推動世界邁入智慧型全媒體時代，日語教學也要跟上時代發展變化，合理應用新機制、新技術、新模式，加快教育與全媒體的融合，實現教學效果最優化。全媒體下，教師是知識傳播的媒介，無論是輸出知識方式、教材內容、日常管理均要圍繞教育變化與趨勢進行改革，從單一渠道向全媒體轉變，豐富日語教學模式，突破時空限制，增強學生應用日語綜合能力，達成教學目標。此外，時代發展下，國際化的社會交流區市對日語人才需求逐漸增加，要求日語人才擁有復合能力，成為日本和中國以文化為依托開展交流的人才，涉及工程翻譯、科學翻譯、旅游翻譯、文學翻譯、文化翻譯等，對於日語人才掌握的翻譯機能、日語詞匯、文化交際能力提出更高要求。而日媒語料資源多種多樣，可通過網絡APP、日語APP、在綫課程、日語網站等查詢日語知識，便于學生查找資源輔助教學，提高自身能力。資源如

①王麗娜，女，講師，研究方向：日語教育、中日語言文字比較

②王艷華，女，講師，研究方向：日本文學、翻譯

下:

(1) 視頻網站資源。部分視頻網站專門開設日語教學版塊, 視頻以課程章節為單位, 教學重難點突出, 明確教學目標, 設置教學從淺至深, 學生可根據教材內容進行學習, 知識點較為全面, 內容形象生動, 學生可利用手機、電腦開展學習。還有些網站提供日語影視作品, 便于學生了解日本祇是和文化, 激發學習興趣。

(2) 培訓機構資源。培訓機構規模較大會建設網站, 提供網絡資源, 多為學生感興趣內容, 很少按課堂進度提供資源, 主要針對教學重點進行補充, 如日文輸入法軟件、文字聯系、輸入規則等, 還包含考級信息, 便于學生了解日語題庫、日語考級情況、考題類型等。

(3) 手機APP。全媒體下的微信、微博、抖音等APP均有日媒語料資源, 祇要在APP上查找相愛難改觀內容即可, 便于學生隨時學習、查閱, 能夠隨身攜帶。手機APP中如遇知識點覆蓋範圍廣, 包含文字資源、視聽資源、視頻資源等, 形式多樣靈活, 更易被學生理解接受。

二、高校日語教學中日媒語料資源的促進作用

1. 提升教學質量

在高校日語教學中, 面對全媒體的發展態勢, 教師合理應用日媒語料資源輔助教學, 能夠將傳統課堂和資源深度融合, 創新教學手段, 促進教學改革, 從傳統傳授知識轉變為素質培養、訓練技能, 符合學生認知特點與接受能力, 提高教學質量。日媒語料資源用于日語教學, 能夠激發學生創造力和潛力, 調動學生興趣, 提升探究能力, 學生借助全媒體獲得學習信息, 創造性應用資源, 能夠從以往被動學習向主動學習轉變, 構建學生中心課堂。特別是日媒語料資源載體多樣、形式豐富, 可調動學生感官, 將抽象知識具體化, 通過日媒資源的音頻、動畫、文圖等, 改善如與教學環境, 營造良好課堂語言環境。並且, 日媒資源交流更新快、信息量大, 有助于學生形成、發展認知結構, 為建構主義教學提供條件, 通過信息資源的多層分支、鏈接實現信息溝通, 與學生認知相符, 提高學生日語水平。

2. 訓練日語技能

日媒語料資源集音頻、視頻、圖像、文本于一體, 將教學內容以全媒體資源方式展現給學生, 能夠將課程知識生動展現出來, 創設激活學生感官的環境, 語言真實自然, 涉及社會、文化、科技等多方面。

在口語訓練中, 語言為交流工具, 學習日語需立足于語言應用, 營造良好交流環境, 可借助日媒資源反復播放音頻, 針對文章、繪畫跟讀聯系, 鍛煉口語, 鼓勵學生講日語, 借助QQ、語音聊天室等, 采取日語進行交流, 或是利用語音軟件、日語翻譯詞典跟讀訓練, 糾正學生讀音。

在聽力訓練中, 日媒資源可提供優勝資料, 學生通過題材廣泛、知識豐富的資

源中感受日語魅力。日媒資源包含日語新聞、日劇、卡通動漫等，均可作為文化教育與聽力訓練材料，通過觀看日劇，了解日本文化及生活非語言行為，配合圖片介紹日本壽司、歌舞伎、和服、相撲等特色文化，加強聽力訓練，幫助學生理解。

在閱讀訓練中，日媒資源常見閱讀資源，能夠彌補高校圖書館缺少日文書籍的缺陷，根據訓練閱讀目標，尋找合適材料組合設計，服務與教學。例如，朝日新聞、富士山新聞網站、日本經濟新聞、人民網日文版等，以泛讀方式獲取語言信息，加強對日語造句、愈發的了解，開放視野，了解日本文化背景、風土人情，補充日語課堂。

在翻譯訓練中，教師可將日媒資源材料作為練習發放至學生，學生根據中日互譯的方式進行翻譯訓練，掌握翻譯技巧。

在寫作訓練中，教師引導學生賞析日媒優秀作文範本，記錄諸多句型與詞匯，論壇交流、書信交流等方式，也能提高學生寫作能力，遇到疑難詞匯，可利用日語詞典APP查詢。

3. 培養學習能力

日語教學需要教師引導學生進行自主探究，建構和獲取知識，教師有計劃、有目的組織學生進行學習，在過程和方法、知識和能力、態度情感價值觀形成中，實現全方位發展。學習知識需立足于一定學習能力上，提升能力相比獲取知識更為重要，日媒語料資源有助於學生提高學習能力，通過探究式學習、任務驅動學習、小組協同學習方式，培養學生創新能力、探究能力、自主能力、交流能力、網絡應用能力等。

三、高校日語教學中日媒語料資源的應用措施

1. 建設日語資源庫

全媒體下高校開展日語教學，需建立日語資源庫，根據學生日語學習實際和教學目標，集中于學生興趣建設資源庫，以學生喜聞樂見模式提高日媒語料資源功能性和利用率，提高日語教學質量及效果。一方面構建資源平臺，高校學生在青少年、童年多受到日本影視作品、動漫影響，建設日語資源庫中，應當根據資源特點，整理動漫和影視中擁有教育功能的內容，豐富網絡平臺資源內容和形式，構建日媒語料資源庫提高學生學習日語興趣，發展日語語調、語感、語速等關鍵能力，體會日本文化交往、風俗、生活的實際情況，有助於開展日語教學。並且，資源庫建設中，應當發揮學生主動性，以學生為主體，鼓勵學生參與其中，為日媒語料資源庫提供更多有效內容，主動加工、完善日媒語料資源，將日語教學重難點融入其中，加工影視、圖片、文字等，體現日語價值，為資源庫發展提供支持。另一方面，豐富日媒語料資源庫，由于日語教學對於口語資料、聽力資料、試題資料需求較多，應當加強挖掘全媒體中的日美語料，建立綜合資料庫，實現日語教學和資料庫的完整對接。在

聽力資料方面,收集培訓機構、各高校聽力資源,覆蓋各專業基礎日語素材,擴大聽力庫信息;口語資料庫方面,針對學生層次、專業建立差异化日語口語資料庫,收集日語口語試題、影視資料等豐富資料庫內容;習題資料庫方面,高校需構建全媒體資源收集、加工機制,構建有序淘汰、不斷豐富的試題資料庫,為學生建立錯題庫與習題庫,規範學生閱讀、聽力、語法等學習環節,使其能夠發現日語學習中的不足,實現差异化、針對性練習,提高教學效果。

2. 創新教學方法

全媒體背景下,高校日語教學應當積極利用日媒語料資源創新教學模式,實現“媒體+教育”改革,根據社會人才需求情況,堅持信息技術和教育的深度融合,推動教育向智能化、數字化方向發展。具體創新方法如下:

(1) 利用媒體資源,開展課前預習

教材與課堂學習已經不是學生日語知識獲取唯一途徑,教師課前可根據教材內容,在講解新課前,要求學生利用全媒體資源查找相關日語資料,做好課前預習工作,帶着問題了解新課堂內容,借助媒體資源尋找答案,加深學生對新日語知識的理解。例如,在“て”動詞變形用法教學中,可先讓學生利用日媒語料資源查找“て”變形規則,用“て”進行造句,了解“て”的用法,使得學生課前對於教學內容有一定了解。

(2) 營造課堂情境,激發學生興趣

全媒體時代下,日媒語料資源十分豐富,學生足不出戶即可了解各種新聞,教師應當合理利用各種語料資源,激發學生興趣。教師應當明確學生盡管有所了解日語,日語對其而言仍屬於新的語言,普遍缺乏明確學習目標,需在學生接觸日語時,利用日媒語料資源激發學生興趣,提高學生積極性。此過程中,教師可搜集學生喜歡的日語視頻、日語動畫等,穿插至課件中,利用豐富日語資料調動學生感官,吸引學生注意力,引導學生聯想、思考和應用,將復雜之時簡單化,提高教學效率。例如,在學習日語寒暄詞匯中,可播放日本人拜訪他人的影視視頻,出現諸如“おじゃまします”“いらっしやいませ”“今年いろいろお世話になりました”“つまらないものです、どうぞ”等語句,予以學生學習、準備的時間,分組開始角色扮演,使得學生能夠將日語用到實處,活躍課堂氛圍的同時,還能增強學生應用日語能力。

(3) 合理利用資源,實現課後復習

教師在上課後,為加強學生對新知的理解,可為學生預留需要利用日媒語料資源完成的課後任務,鼓勵學生利用課後時間觀看有關課堂內容的日本電影、日本電視劇、日本動漫等。例如,嗶哩嗶哩動畫、日本古老故事傳說、ニコニコ動畫等;讀日本童謠、每日新聞、産経新聞、NHK新聞、朝日新聞、日本經濟新聞等原版日文報紙、書籍;聽日語流行歌曲;看經典日本電視劇、古老故事傳說、日本電影等,做到聽懂作品內容,反復觀看,經典日本電影有千與千尋、狐狸的故事、龍猫、我和狗狗

的十個約定、情書等，電視劇有悠長假期、東京愛情故事、夢想加州等，古老故事、傳說有一寸法師、花開爺爺、天女的雨衣、桃太郎等。通過此種日媒語料資源，能夠加強學生對日語的了解，培養學生學習日語興趣，掌握日本社會文化。

3. 鼓勵自主學習

日媒語料資源可幫助學生自主學習，教師需有目的、有計劃指導學生，延伸課堂日語學習，培養學生主動獲取日語資源的能力，增強其學習日語開放性及靈活性，轉變傳統教學過程，鼓勵學生主動完善自我和探索知識。此過程中，教師應當將引導作用發揮出來，為學生布置日語學習任務和目標，提供日語資源庫，多交流溝通，引導學生在學習進度、目標、方法、計劃等方面做到有序、有目的、有成效，不走彎路。教師可利用QQ群、微信等軟件開展小組學習，共享課件資源，學生間相互探討教學資源與學習內容，有助於掌握、理解所學日語技能和知識，面對日語學習的疑難問題，也可利用微信、QQ群、論壇等交流工具發布問題，通過多方討論的方式，獲得幫助，集思廣益。以課外自主訓練與學習，打造學生成為自主型學習者，培養學生自主學習能力，發揮學習自覺性與主動性，撤換學生知識獲取和思維創新能力。教師也要注意日媒語料資源儘管豐富，却也存在操作有技巧、掌控性不強的特點，教師為皮癢學生自主學習技巧，掌握檢索日美語料資源、上傳下載、收發電子郵件、參與媒體討論、提交網絡作業等技能。日媒語料資源靈活機動性強，不受時空制約，學生可借助碎片時間學習，以平板電腦、手機為學習媒介，課後師生之間也能進行多樣化交流，有效提高了教學效果，靈活應用媒體資源。

4. 營造語言環境

語言環境對於人類語言能力獲得具有決定性影響，高校日語教學中，不僅需注重課堂語言環境，改進教學方法，還應當建設自然語言環境，為學生營造良好日語學習環境，使其能夠從掌握日語發音規律、單字表達到和他人無障礙溝通，優化學習效果。日語教學中，院校應當加強對自然語言環境建設的重視度，合理利用日媒語料資源，作為課堂補充，可從以下方面出發：一是設置日媒資料公示板，學生初學日語時，需要營造日語交流環境，可在黑板、牆上、走廊等粘貼日媒資料。例如，結合新冠疫情，粘貼《日經亞洲評論》文章，“同類の製品が深刻に不足している現在、中國のワクチンは絶えず全世界、特に中低所得國に流れている”，以此為主題，鼓勵學生利用日語進行探討交流；二是開展日本節日活動，日本節日較多，有敬老節、櫻花節、成人節、文化節、體育節等，教師引導學生利用日媒資源，了解日本節日由來、風俗習慣等，且通過院校廣播的方式，以日語為學生講解有關節日的詞匯、語法，播放日本過節慶祝的視頻資料，教師指導學生開展活動，以此鞏固日語知識；三是開展多樣化比賽，教師可選擇某一主題，引導學生查找日媒資料，制作主題APP，每一小組選擇代表上臺講解，有效鍛煉學生日語水平。學校比賽可分級開展，不同年級標準不同，所有學生均參與預選賽，50%學生進入半決賽，25%學生進入決

賽，課堂內完成預賽，校內開展半決賽與決賽，予以優勝者獎勵，學生獲獎次數較多，可為學生提供更多實習機會。例如，以日本櫻花節為例，有的學生以日本ITmedia business online網站為資源，設計了“日本で花見をする中国人はさらにマナーを重んじる”的主題內容，有的學生以日本新華僑報為資源，設計了“桜を見るのは日本民衆の恒例行事になっている”的主題內容。通過此種方法，讓學生在實際應用中感知日語發音規律、文化思維及交流技巧。

總結：綜上所述，全媒體時代下，為高校日語教學提供了新途徑、新方式，需改進日語教學模式，培養擁有綜合素養和國際競爭力的複合型日語人才。因此，日語教學中，教師應當結合實際，通過建設日語資源庫、創新教學方式、鼓勵自主學習、構建語言環境等方式，合理應用日媒語料資源，以學生為主體，從而提高高校日語教學質量，從而促進學生全面發展。

References (參考文獻)

[1]Cai, Y. & Lin, Z. 2019. An Empirical Study on the Teaching Effect of Japanese Grammar in Chinese Universities under the Background of Different Grammar Systems. *Foreign Language Teaching and Research*, 51(3):12.

(蔡妍, 林璋. 2019. 不同語法體系背景下我國大學日語語法教學效果的實證研究. 《外語教學與研究》, 51(3):12.)

[2]Sha, R. N., Li, J.Y. & Ye, D. J. 2019. An Analysis of the Path of Media Resources Convergence Development on Campus under the Background of Media Convergence. *Journal of University of Electronic Science and Technology of China: Social Science Edition*, 21(6):5.

(莎日娜, 李佳耀, 葉定劍. 2019. 媒體融合背景下高校校園媒體資源融合發展的路徑探析. 《電子科技大學學報: 社會科學版》, 21(6):5.)

[3]Sun, H. & Bian, Y. Z. 2021. Research and Analysis on the Application of New Media in Japanese Teaching in Universities. *Journal of Hubei Open Vocational College*, 34(19):152-153.

(孫慧, 邊玉柱. 2021. 新媒體在高校日語教學中的應用研究分析. 《湖北開放職業學院學報》, 34(19):152-153.)

[4]Zhu, M. & He, L. 2019. A Study on the Application of Corpus Resources in Intensive Reading Teaching for English Majors in Colleges and Universities. *Journal of Jiamusi College of Education*, 000(005):184,186.

(朱敏, 何莉. 2019. 探析語料庫資源在高校英語專業精讀教學中的應用. 《佳木斯教育學院學報》, 000(005):184,186.)

Analysis on the Application of Chinese and Japanese Media Corpus Resources in Japanese Teaching in Universities Under the Background of All Media

WANG Lina WANG Yanhua

Guangzhou Institute of Software, Guangzhou, 510990, China

[Abstract] The era of all-media brings more information to people, and also provides many available Japanese media corpus resources for Japanese teaching in colleges and universities, providing convenience for Japanese teaching. Based on this, the article summary of Japanese teaching media corpora resources between China and Japan as the breakthrough point, analysis how to use the Japanese media corpora resources rationally, to improve the quality of teaching, training students' skills in Japanese, cultivate the students' ability, on this basis, combined with Japanese teaching media between China and Japan to the present situation of the application of corpus resource, put forward the teaching measures, so as to provide reference for relevant workers.

[Keywords] All media; Japanese teaching in colleges and universities; Japanese media corpus resources; The application measures

漢英思維方式差異與翻譯教學

鄧安安^①

江西財經大學現代經濟管理學院 九江市 332020 中國

摘要：本文從形象與抽象、直覺與邏輯、螺旋式與直線型、整體與個體四個角度分析了漢英思維方式的差異，借助譯例分析了在漢英翻譯過程中應如何處理思維方式的差異，以幫助學生培養英語思維，在實際操練過程中有意識地進行中英思維轉換，進而提高翻譯能力。

關鍵詞：思維方式；翻譯；差異

翻譯就是將特定的內容從一種語言轉換成另一種語言的過程。連淑能（2010：283）認為，“翻譯的過程，不僅僅是語言形式的轉換，而且是思維方式的變換。”可見，翻譯是一種深層次的思維活動。關於這一觀點語言學家王力先生早就做過類似論述：“語言具有民族的特點，而思維則具有人類的共性——唯其具有人類共性，所以通過語言的翻譯，不同的民族是可以互相交流思想的。”所以翻譯活動中最大的阻礙就是思維方式的差異。本文將探討漢英思維方式的差異，結合具體的譯例分析，提出漢譯英教學過程中教師應不斷提醒學生注意這種思維差異，幫助學生在兩種思維方式之間靈活切換，從而提高學生的漢譯英水平。

一、形象思維與抽象思維

中國人注重“觀物取象”，傾向使用具體而形象的表達，運用具體形象使概念生動可感，易于聯想，所以漢語經常借助形象進行抽象思維，從具體形象符號中把握抽象意義，並形象地反映客觀事物。而西方人擅長抽象思維，傾向使用抽象的表達，導致英文表達給人拐彎抹角，含糊其辭的印象，有時甚至晦澀難懂。例如：

【例1】這個聰明的孩子没能及時完成作業，但老師寬恕了他。

The teacher overlooked the bright student's failure to finish his homework.

【例2】因為下雨，儀式很簡短。

The ceremony was abbreviated by rain.

【例3】我們的科學技術隊伍發生了青黃不接的現象，這就使加速培養年輕一

^①鄧安安，男，講師，研究方向：英漢翻譯和英語教育

代的科學技術人才的任務更加迫切了。

There is an age-gap in the ranks of science and technology which makes the training of younger generation of scientific and technical personnel all the more pressing.

【例4】否則，袖手旁觀，守株待兔，就變成了長期不抗戰了。

Otherwise, standing by with folded arms and waiting for gains without pains will prove to be nothing but long-term nonresistance.

【例5】我半世的辛苦，全是替他們作牛馬！

I've been slaving all these years just to make money for them.

上述譯例可進一步劃分為三種情況。譯例1從謂語動詞“没能”着手，將其譯為抽象的名詞“failure”，盡顯英語抽象的特點。譯例2中“簡短”在譯文中為謂語動詞“abbreviate”，並且將原文轉述為“儀式被雨縮短了”，譯成英語的被動語態，使英語表達抽象化。譯例3、4和5主要涉及形象的處理，分別是“青黃不接”“守株待兔”“半世的辛苦”和“作牛馬”四個表達，參考譯文均祇譯出原文的抽象含義。

二、直覺思維與邏輯思維

中國人注重直覺靈感和經驗判斷，這一點在語言層面表現為漢語存在很多“祇能意會，難以言傳”的表達，重視“言外之意”甚於“言內之意”，結果，漢語以“意合”為特點，絕大多數時候，理解漢語句子并不需要分析其語法關係。西方人注重科學分析，喜歡借助邏輯推理，所以英語總是要遵循嚴格的語法，分析語法關係是理解英語句子的前提，尤其是遇到長句的時候，句子成分分析就顯得尤為重要，否則，將無法理解英語句子的準確含義。例如：

【例6】這是中國從向十年的建設中得出的經驗。

That is what we have learned from decades of development.

譯例6中的“經驗”一詞譯為“what we have learned”，而不是“experience”。漢語的直覺思維，使其詞匯具有很大的兼容性，而英語的抽象思維，要求譯者在翻譯時必須表達出漢語詞匯所表達的“言外之意”。

【例7】他們總是為感情所蔽，而不能靜心體察事理，從事理中尋出解決的辦法。

They are always taken over by their emotions and thus are unable to calm down to observe how things work and find solutions to their problems.

譯例7中“蔽”和“事理”也同樣體現出漢語詞匯的兼容性，譯者在翻譯時應通過邏輯思維，推導出其在句子中的真實含義，即“蒙蔽、操控”和“事情如何運行”，再進行翻譯。

【例8】用機械加工方法，特別是用磨削方法，可以獲得最佳表面光潔度。

Best surface finish is provided by machining, especially by grinding.

【例9】必須維護生態環境的平衡。

The ecological environment should be kept in balance.

英語句子中，凡是符合邏輯的就可以做主語，英語主語具有物稱性和抽象性，漢譯英時應首先確定好主語，並對句子語序進行相應的調整，這一點在譯例8和9中充分體現出來，分別用“最佳表面光潔度”和“生態環境”做主語，然後對整個句子結構做相應的調整，使譯文自然通順。

三、螺旋式思維與直綫型思維

漢語和英語國家人們在觀察或描述事物時往往使用不同的甚至截然相反的角度。中國人傾向於螺旋式思維，不直接表達自己的觀點，提出要求或發表觀點時總是會遵循一定的時間、空間或因果等順序，最後才會提出中心觀點。而西方人則相反，遵循直綫型思維方式，表達時習慣徑直提出要求或觀點，開門見山，把中心意思放在最前面，層層開展或逐項分列。所以，漢語句子的主要觀點、信息往往放在句末，而英語句子將重要信息放在句首，用主句表達。例如：

【例10】去掉一個最高分，去掉一個最低分，才得出最後的成績。

The final achievements of those taking the examination will be obtained on the basis of excluding the highest and lowest marks.

【例11】女主人已經離開人世，再沒有人喂它了。它好像已經意識到這一點。

He must have been aware that nobody was going to feed him after the death of his mistress.

譯例10和11，原文都是最後才表達出句子的中心“得出最後成績”和“它意識到這一點”，譯文中都譯為句子的主幹，而其他成分分別充當譯文的從屬成分（狀語和賓語從句）。

四、整體思維與個體思維

中國人崇尚和諧，主張“天人合一”的思想，強調整體的平衡穩定，這是整體思維的突出表現，所以中國人習慣從全局的角度觀察事物的特點。而西方人注重具體、單個地分析整體組成的各個部分。在語言層面，體現在漢語語法具有隱含性，句法具有意合性，詞義具有模糊性，而英語語法具有外顯性，句法呈現形合性，詞義具有具體性。例如：

【例12】每天下午四五點鐘喝上一杯茶，吃一點烤面包或餅乾，相互之間再閑聊幾句，這種情景在英國到處可見。

There is a scene to be witnessed everywhere in England at four or five p.m. when people enjoy a cup of tea, with toast or biscuit and with a bit of conversation.

【例13】But there had been too much publicity about my case.

但我的事已搞得滿城風雨，人人皆知了。

【例14】2012中國環境、健康和安全國際峰會在上海召開，我為能夠參會并與各位代表進行交流而感到非常榮幸，下面，我就中國的安全生產現狀、最新安全生產政策法規等問題，發表演講。

I feel greatly honored to attend China EHS Summit 2012 in Shanghai and share my ideas with the other participants. And I appreciate your time in listening to my speech about the current situation of work safety in China and the latest work safety policies, laws and regulations.

【例15】安全生產是當今中國經濟社會發展中最重要和最受關注的熱點問題之一。

Work safety is one of the most important issues that capture the greatest attention of people when the Chinese economy is growing rapidly.

譯例12中，前幾個小句是無主語句，用逗號隔開，揉雜在一起，但對於漢語讀者來說頭腦中形成一幅完整的圖畫，緊接着又用“這”來作總結說明，如果參照這樣的句型硬譯為“*At four or five pm. in England, people eat some bread or biscuits and have a short chat, this is common in England.*”，明顯不妥。這時需要調整語序，拆成若幹個部分，適當使用連接詞，以適應英語的表達習慣。譯例13將“*publicity*”一詞譯為“滿城風雨，人盡皆知”，強調整體的對稱結構，也是漢語整體思維的表現，這也可以解釋英譯漢過程中大量使用四字成語或對仗結構這一現象。譯例14具有很明

顯的意合性，整句話“一逗到底”，也沒有任何連接詞，而譯文以“下面”為分界綫，拆譯成兩句話，並對整個句子其他成分進行了相應的調整。譯例15對漢語中“的”字結構的處理比較具有代表性，用了一個定語從句和一個狀語從句，將原句打散重組，更符合英語的表達習慣。

本文從四個角度舉例說明了在漢譯英翻譯過程中應如何處理中英思維差異。翻譯教學應結合中英思維差異和語言對比講授翻譯技巧，幫助學生培養英語思維，在實際操練過程中有意識地進行中英思維轉換，從而提高翻譯能力。

References (參考文獻)

[1]Chen, H. W. & Li, Y. D. 2004. *A New Coursebook on Chinese-English Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

(陳宏薇, 李亞丹.2004.《新編漢英翻譯教程》.上海外語教育出版社.)

[2]Deng, Y. X. 2014. On Chinese-English Translation from the Perspective of Differences Between English and Chinese Ways of Thinking. *Overseas English*.

(鄧苡希.2014.從英漢語言思維差異看漢譯英,《海外英語》,第10期,第164-165頁.)

[3]Li, J. L. 2005. On Influence of Differences between English and Chinese Ways of Thinking on College Students' Learning of Translation and the Countermeasures. *Journal of Henan Open University*.

(李建莉.2005.英漢思維差異對大學生英語翻譯的影響及對策,《河南廣播電視大學學報》,第18期,第60頁.)

[4]Lian, S. N. 2010. *Comparative Studies of English and Chinese*. Beijing: Higher Education Press.

(連淑能.2010.《英漢對比研究》.高等教育出版社.)

[5]Zhang, P. J. 2009. *A Coursebook on Chinese-English Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

(張培基.2009.《英語翻譯教程》.上海:上海外語教育出版社.)

On Chinese-English Translation Teaching from the Perspective of Way of Thinking

DENG An'an

College of Modern Economics & Management JUFE, Jiujiang, 332020, China

[Abstract] *A comparison is made between the Chinese and English ways of thinking from four dimensions: imagery and abstract, intuitive and logical, spiral and linear, holistic and individual. Besides, many examples are quoted to show how differences in the way of thinking should be dealt with in the practice of Chinese-English translation. It aims to improve students' awareness of such differences, and to prompt them to change their way of thinking in translation work.*

[Keywords] *way of thinking; translation; difference*

Multi-versions of Chinese Classics Under the Same Title

—A Case Study on English Translation of *Slow Slow Song*

HU Ping^①

Heze Medical College, Heze, 274000, China

[Abstract] *Only when translators adapt to and select the translational eco-environment at different levels, can the phenomenon of multiple versions under the same title occur. Due to their different translation purposes and target readers, there exists the possibility of symbiosis. In the process of translation, translators constantly make adaptations and selections in the translational eco-environment, adopt different translation strategies and methods, and finally produce different translation forms, representing their own unique beauty, taking on the scene of "a hundred flowers bloom, a hundred schools of thought contend". This paper only extracts three English versions of the Slow Slow Song to expound the translation phenomenon under the same title guided by translator's adaption and selection of linguistic factors and subjectivity. This translation phenomenon is a diachronic and synchronic dislocation mode of translation across the time and space, which adapts to the timing and trend, and weeds through the old to create the new to make sure that the language and culture of the original language can be reproduced. So to speak, this model gives the translation new life and the continuation of the life of the source text. Multiple versions under the same title can provide Multiple versions under the same title with a referential significance so that they can go beyond and innovate on the basis of preceding versions.*

[Keywords] *Multiple versions under the same title; coexist; Slow Slow Song*

I. Introduction

Multiple translation under the same title refers to the translation activity in which different translators produce different translations of the same work after "adapting" and "choosing" the translation ecological environment. From the perspective of time, this activity can be divided into diachronic and synchronic translation under the same title. It's a trans-spatial and asymmetrical translation model. Therefore, the translation of the same topic can be regarded as a trans-temporal dislocation of translation activities that coexist

①胡平，女，助教，研究方向：典籍英译

both diachronic and synchronic. In this translation activity, it will be those in different times, different cultural backgrounds or different stages of the same title in the same time, with the passage of time, the change of the age, the original content of the ideological content of the new era. Translators will 'create' their own forerunners, who constantly modify our concepts of the past and future, change the ancient to adapt to the present, constantly and repeatedly modify, filter and recombine the same work to reproduce the original in new forms, inject fresh blood into the original translation, so that the life of the original can be continued. Thus, the translation under the same title has been marked by the stigma of all times. Therefore, translators must not be passive and passive imitators, but try to adapt themselves to the trend of the development of all ages. Translators who undertake the translation under the same title should keep pace with the age. Their translations should innovate and develop in inheritance, survive and become effective in development, make the original texts and translations show the characteristics of the times, conform to the trend of the development of the age, and realize the symbiosis and coexistence of multiple translations.

In the process of translating a poem under the same title, the translator must consciously adapt himself to the translation ecological environment with the poem as the typical element. "In humanistic activities, the subject has the nature of 'individual subject'. Everyone has a different aesthetic sense, perspective, social background, cultural tradition, education level, life experience and emotional experience. They have their own preexisting, prescient and prophetic basis. Hence, different people who translate the same book often produce different versions; Different people will have different interpretations of the same passage." (Lu, 2001: 9) Today, we should not only talk about cultural exchanges, but also cultural integration. This is because the world is a world of diverse civilizations. Diversity leads to exchanges, mutual learning and development among civilizations. Similarly, our translation activities under the same title should also be diversified and colorful due to exchanges and mutual learning. Only through exchanges and mutual learning, can we produce diversified translations. In view of this, we should adopt an open attitude towards different translations, make progress in the new era and promote the translation of the same title to inject more new vitality and diversified cultural elements into different translations of the same work.

Li Qingzhao, a poetess in the Song Dynasty, wrote a poem called "Slow Slow Song", which has been widely read at home and abroad. This poem was written in her later years after she crossed over to the South, when the Northern Song dynasty fell. The poem describes what the poetess sees and hears in the scene of autumn. After suffering the mis-

fortune of the country, the death of her family and the loss of her husband, the poetess finds it difficult to soothe her sorrow, she takes advantage of this bleak scene to express his sad and lonely mood. This poem makes readers feel her sorrow, depressed. According to incomplete statistics, there are more than 20 English translations of "Slow Voice". This paper analyzes the English translations of "Slow Slow Song" by Lin Yutang, Xu Yuanchong and Xu Zhongjie, and try to interpret them from the perspectives of adaptation and selection of linguistic factors, cognitive context and subjectivity.

II. The adaptation and selection of translators to linguistic factors

Translation serves as a bridge of communication between different cultures and nations. "The translator's adaptation is first of all the adaptation of language factors, and adaptation to language is also adaptation to the meaning of language. Because the process of communication is a process of choosing words according to one's intention and deriving meaning from language" (Liu, 2002: 52-53). Poetry usually shows its broad and profound artistic conception with concise language. Shi Yingzhou, a famous translator of poetry, once pointed out that in terms of form, translated poetry should follow the original poem's character, syntax, structure, style, meter, rhyme, rhythm and spirit. At the beginning of "Slow Slow Song", the unique sound effect of seven groups of overlapping characters and double rhymes vividly depicts the poet's sad feelings. The oblique rhyme system is used throughout, which brings melodious feeling to readers' hearing. Lin Yutang pays attention to the expression of poetic image and rhythm. He starts with seven words "so" and seven adjectives starting with "d". The /s/ and plosive /d/ create the poet's sorrow and sadness for the loss of his country and husband. It is wonderful that alliteration is used in the choice of rhythm, aiming to achieve the effect of alliteration of the original poem. Although the literal equivalence between wording and the form of the original is realized throughout, the connotation covered by "尋尋覓覓" has not been fully manifested. Poetess' loss and loneliness after several fruitless ending has not been revealed. Xu's version adopts "aabb" rhyming, which emphasizes the faithful pursuit of rhyme pattern on the basis of faithful content, which is a typical rhyming translation method. Alliteration and couplet rhetorical devices are used to achieve the aesthetic effect of sound and form.

Xu takes the form of "aabbccdd..." , his version adopts couplet throughout, that is, every two acts of a pair, a rhyme, two lines of a rhyme. Although it has rhyme, it is actually in the form of prosaic style. The whole text gives readers a feeling of forced rhyme. The "meaning" of the original text is preserved, but it lacks the beauty of "sound" and the beauty of "form". The two stanzas have different rhymes, which strive to be faithful to the

original text in content and vary in meter, but they are poor in style. Since the original text is a poetic form, if excessive insistence on rhyme will lead to the harm of "meaning" due to "rhyme", so that the original poetic quality of flavor can not achieve good poetic effect.

III. Translator's subjectivity manifested in English translation

The "intervention" of the translator's subjectivity is based on the translation theory of "deconstruction", which emphasizes the appearance and status of the translator's role in translation. This is a divergent thinking of the translator in translation, which dissolves the structure, shows its components, facilitates the discovery of problems. It is conducive to making the new combination of internal and external factors, breaking the closure, towards pluralism for translation, seeking for the liberation of the translator and the translation (Hu, 2004: 30). The translator's intervention eliminates the centrality of the original author and the original text, and highlights the centrality of the translator, who interprets the original text. Translators' lack of "personality traits" and "self-advertisement" is one reason for their low status (Robinson, 1991: XVI). In Xu's translation, "尋尋覓覓" is rendered into "I know not what it is", which is obviously the translator's understanding and interpretation in the translation process, which extends the literal meaning beyond words and adds the translator's subjective consciousness and emotion to the original content. "梧桐更兼細雨、到黃昏、點點滴滴。" in this Chinese line, it mainly describes the dull sound of rain to express the poetess' gloomy mood. The silence of the drizzle is described here. The English verse borrows from the onomatopoeia, namely "Keeps on droning: pit-a-pat, pit-a-pat..." . It is the translators who spread their own thinking, and the vivid description of the "rain" can make the translation achieve a good auditory effect, as if people were truly in this situation. The translator used onomatopoeia to describe the sound of rain in a more vivid and dynamic way. Finally, at the end of the Chinese stanza "這次第怎一個愁字了得?" It expresses the poetess' extreme grief and sorrow. The poetess saw the desolate autumn scenery, dreary autumn rain sound, but all this kind of scenery superposition together cannot express by a simple "sorrow" word. These three kinds of translations have different understandings of sorrow, which are respectively translated as "sad", "grief" and "miserable" respectively. It can be seen that the translators have different understandings of the gloomy and sad mood of the poetess in the original poem, which is undoubtedly not a strong illustration of the translators' subjectivity based on the original poem. In the vigorous cultural context, with the awakening and exaltation of the translator's subjective consciousness, both personal and contemporary languages are manipulated by the translator with a clear subjective consciousness. After selection, cleaning, modifica-

tion, filtering, emphasis and recombination, the translated text comes to life. Through the reproduction and experience of language and culture, it constitutes the continuation of the life of the original text. (Sun, 2003: 9)

IV. Conclusion

Just like biodiversity in natural ecology, the diversification of translation theories and the “symbiotic coexistence” of different translations have gradually become a normal trend in the development of translation studies. Multiple translation theories and different translated texts are constantly evolving in the ecological environment of translation, “survival of the fittest”. The translator should adapt himself to the environment of translation ecology, on the basis of respecting the ideological content of the original text, change the ancient and adjust to the present, give play to the subjectivity of the translator, reproduce the original text, and inject new connotation of the times to the original text and the translation, so that the beauty of each version, coexistence and symbiosis of multiple versions can be found.

References

- [1] Fang, M. Z. 1999. *Translation Studies and Practice*. Qingdao: Qingdao Press.
- [2] Hu, G. S. 2014. Eco-translatology: A New Paradigm of Eco-translation: A Comparative Study on Approaches to Translation Studies and A Brief Response to Some Related Questions/Doubts. *Foreign Languages in China*, 5: 109.
- [3] Hu, G. S. 2014. *An Approach to Translation as Adaptation and Selection*. Wuhan: Hubei Education Press.
- [4] Liu, H. H. 2004. *The Riddle of Language and Meaning—the Maze of Exploring the Discourse Meaning*. Beijing: China Social Science Press.
- [5] Lv, J. 2001. Reflections on Several Issues in Construction of Translation Studies. *Chinese Translators Journal*, 4: 9.
- [6] Robinson, D. 1991. *Becoming a Translator's Turn*. Baltimore: Johns Hopkins University Press: xvi.
- [7] Sui, Y. F. 2003. Interrelationship Between Norms and Subjectivity in Translation. *Chinese Translators Journal*, 3: 9.

中國地方戲曲英譯：問題與對策 ——兼評《河北戲曲名劇選譯》

許敏^①

河北地質大學 石家莊 050031 中國

摘要：河北地方戲曲是中華民族核心價值觀的載體，其對外翻譯的實踐是中國傳統文化走出去的重要一環。本文探討了地方戲曲翻譯中可讀性與可表演性、文化性與可解性、忠實性與韻律性三個問題，並以《河北戲曲名劇選譯》為個案，剖析編譯者如何處理上述三個難題。研究發現，譯者在翻譯過程中重視可表演性，在文化性與可解性間進行了折中與調和，重思想、兼韻律，在該翻譯思想的指導下產生了一個適合舞臺表演的戲曲藍本，是一次較為成功的戲曲翻譯實踐。期望本研究能為地方戲曲的翻譯提供理論和實踐啟發，助推中國地方戲曲走向世界。

關鍵詞：河北戲曲英譯；可表演性；文化性與可解性；重思想與兼韻律

一、引言

中國戲曲是中國傳統文化的典型代表，地方戲曲“走出去”是中國文化走出去的題中應有之義。2017年1月25日，中共中央辦公廳、國務院辦公廳針對如何實施中華優秀傳統文化傳承頒布了《關於實施中華優秀傳統文化傳承發展工程的意見》文件，決定實施戲曲振興工程，挖掘整理優秀傳統劇目，推進數字化傳播。作為中國戲曲的重要組成部分，河北地方戲曲種類繁多，現有河北梆子、評劇、絲弦、老調、哈哈腔、河北亂彈、武安平調、武安落子、西調、各地秧歌、四股弦等戲曲劇種36個，擁有大批經典劇目。正所謂“中國戲曲博大精深，燕趙菊壇繁花似錦。”（李正栓，2020：5）其中，評劇相當於國劇，僅次于京劇，普及很廣，地位較高。在相關部門的有力推動下，河北很多名角名劇已先後赴東南亞、歐美等地演出；通過戲曲進校園活動，地方戲曲也走進了國外留學生群體，這些都是為河北戲曲走出去進行的積極探索。

不過，以紙媒文本形式的河北戲曲走出去的研究與實踐探索相對較少，李正栓教授編譯的《河北戲曲名劇選譯》（下稱《名劇選譯》，2020）尚為首部。本次編譯精選了四部地方名劇，分別是河北梆子《寶蓮燈》、評劇《胡風漢月》、老調《潘楊訟》與絲弦《空印盒》。從劇種看，皆為河北戲曲的典型代表與國家級非物質文化遺產；從表達主題和思想藝術看，所選劇目或頌揚愛情，或宣揚愛國主義與孝道，

^①許敏，女，博士，研究方向：翻譯史、文學外譯

基金項目：本研究為河北省社會科學基金項目（項目編號：HB20YY018）“河北籍作家作品英譯研究”的成果

或揚善懲惡，皆是傳遞中華民族核心價值觀和正能量的思想觀念；在歷史成就與社會贊譽方面，四部劇亦成就非凡，曾獲數個高級獎項，贏得了國家領導與文藝人士的交口稱贊，自誕生之後一直久演不衰。本研究將《名劇英譯》作為中國地方戲曲英譯的一個個案，通過探討其翻譯中存在的問題與對策，希望對中國地方戲曲英譯提供理論與實踐指導。

二、戲曲英譯中的幾對問題

戲劇是戲曲的一種，講究“唱、念、做、打”，是中國一種具有悠久歷史傳統的融語言藝術、視覺藝術和聽覺藝術為一體的舞臺藝術樣式。中國地方戲曲以其獨特的藝術特徵和魅力而為國內外人士所喜愛。也正因其獨特的藝術特色，戲曲翻譯并非易事，其中蘊含着至少三對問題。

1. 可讀性與可表演性

戲劇文本具有“可讀性”與“可表演性”的雙重屬性。一方面，如要作為經典閱讀文本流傳，戲曲文學需要具有可讀性與文學性。另一方面，劇本的文學性需要通過舞臺表演才能實現其價值，“很少人滿足于買一本劇本回家去欣賞，絕大多數人還是要到劇場去看演出。”（英若誠，1999：3）。因此，其可表演性功能便越發重要。實際上，“古今中外那些經典的戲劇作品，都是既經得起讀，又經得起演的。祇供閱讀而不能演出的戲劇作品與祇能演出而無文學性可言的戲劇作品，都是跛足的藝術。”（董鍵 馬俊山，2004：66）翻譯理論家巴斯奈特用“迷宮”指稱戲劇翻譯這個“最有問題、最被忽視的翻譯研究領域”（Bassnett, 2010: 90）可謂是最貼合實際。

在翻譯中，究竟如何處理這一雙重屬性問題？這主要依賴于劇本的翻譯目的與功能而定。除去書齋劇、案頭劇，作為舞臺表演的劇本的最終目的是演出，“為演出而譯的翻譯目的則決定了戲劇翻譯要遵循動態表演性原則”。（曹新宇，2007：76）翻譯若沒有表演性，觀眾便難以欣賞到戲曲的舞臺藝術。因此，我們認為，戲曲翻譯首先要考慮到劇本的“可表演性”。正如紐馬克所言：“偉大劇本的翻譯應該視舞臺表演為其主要目的。”（Newmark, 2001: 113）一個更為現實的意義是，將戲曲以喜聞樂見的方式搬到舞臺，是拓寬普通讀者群的重要渠道。因此，我們有理由將可表演性視作戲曲翻譯的主要功能，並由此選擇翻譯策略。

2. 文化性與可解性

任何文本類型的翻譯都會面臨“文化性”的難題，在地方戲曲翻譯中這一問題變得更為複雜。一方面，大多數戲曲取材于中國歷史、神話或民間傳說。因此，具有中國特質的文化典故與地方色彩詞并不少見，“文化性”也正是戲曲外宣的重點所在，保留“文化性”的方法之一便是輔以注釋或說明以達到更新讀者認知的效果。另一方面，舞臺表演具有瞬時性特徵，這一客觀條件不允許讀者中斷轉向關注“文化性”，即戲曲翻譯并未給觀眾留存處理陌生元素的時間，“是具有現場直觀性、雙

向交流性和不可重復性的一次性藝術”（董健 馬俊山，2004：13）。因此，戲曲翻譯務必要保證觀眾付出最少的認知成本獲取最大的認知效果，“他不能做評注，不能解釋雙關、歧義之處或文化指涉，也不能為保留本土色彩而轉換語詞。”（Newmark, 2001: 112-3）否則，“可解性”便成為問題，令戲曲翻譯難以實現其真正“走出去”的目標。“文化性”與“可解性”二者間的矛盾由此而生。

3. 忠實性與韵律性

除去上述兩對矛盾外，戲曲翻譯還要處理第三個問題，這便是針對唱詞而言的“韵律性”與“忠實性”的問題。不同于其他的戲劇形式如話劇，戲曲有形式對稱、韵律鮮明的唱詞，這一特徵令舞臺演出具有抑揚頓挫的美感。而英文詩歌並沒有中文那樣嚴格的韵律，押韻也以頭韻或句中韻居多，尾韻較少。因此，處處都押韻甚至做到同樣韻式的嘗試便與“忠實性”產生矛盾。如何處理這一矛盾？我們認為，一方面，鑒于唱腔之于戲曲藝術的重要性，譯者應在忠實的基礎上竭力押韻，以營造良好的舞臺效果。但任何時候思想與內容都不可被犧牲，因此，并非處處隨時押韻，正如美國著名戲曲翻譯理論家白之所言：“譯者務必放棄盲目再現原文韵律的想法。”（Cyril Birch, 1995:7）。另一方面，這與戲曲的主題表達與敘事風格有關。雖然同為供演出用，但有的戲曲以文學性、思想性見長；有的則因旋律和傳唱性勝出。正如中文歌曲，某些歌曲的高傳唱度很大程度是因為其歌詞所表達的意蘊，而有些嘻哈歌曲則以朗朗上口的曲風和節奏感而為眾人所傳唱，歌詞本身并不重要。戲曲英譯同理，也應將戲曲風格及其對表達主題或韵律形式的側重作為考量因素。

三、《名劇選譯》的英譯對策

1. 重視可表演性

《名劇英譯》的譯者李正栓在前言（2020：18）坦言其翻譯“注重交際，重視表演”，可見，可表演性是其翻譯的關注點之一。這主要體現在“口語化”與“動作性”兩個方面。

戲曲主要由對話構成，“口語化”理應成為可表演性的重要一面。《名劇選譯》譯者對嘆詞的多樣化使用便是關注“口語化”效果的一個典型代表。保定老調《潘楊訟》的唱腔質樸健朗，臺詞通俗易懂，多用河北地方口語，富有濃鬱的鄉土氣息，這一特徵直接體現在多樣化的語氣嘆詞表達上。如在寇準、趙德芳審問潘洪的第四場《智審潘洪》中，這出戲充滿了人物之間的激烈對抗，感情頗為豐富，涌現出諸多表達憤怒、受驚、嘲諷、輕蔑、惆悵、斥責等不同情緒與情感的語氣嘆詞。現將其中出現的嘆詞及翻譯陳列如下：“啞！”（Toot!）、“咳！”（Ugh!）、“哼”（Humph）、“呀呸！”（Oh, bah!）、“哈哈，嘿嘿”（Ha! Ha!）、“啊呀！”（Ah!）、“哎呀呀”（Oh, my God!）、“啊呀呀！”（Ah ya ya!）、“哎哎！”（Oh, alas!）、“呵呵！”（Wow!）、“嘿嘿！”（Ha! Ha!）、“嘿嘿！”（Hey! Hey!）（李正栓，2020：196-212）。這12個嘆詞如

情感助推器，將人物間你來我往的交鋒與智答生動地體現出來。翻譯也調用了英語中大量嘆詞，實現了與原文情感、語義的對等，達到了直接的口語化的舞臺效果，是適合舞臺表演的佳譯。

人物的“動作性”能否忠實傳達，決定了能否有效推動情節的衝突與演進。譯者應該有強烈的動作意識，“強調動詞，而非描寫性或解釋性”（Newmark, 2001: 113），從劇本臺詞中參透語言背後的“動作”預示。“作為譯者（恐怕也包括導演和演員），我們的任務常常是要去捕捉那隱藏在佳句後面的‘動作’。”（英若誠，1999: 5）《名劇英譯》較好地體現了對動作性的關注。

其一，體現在了英文題目目錄。譯作所有劇目的每一場戲基本全部使用了動名詞短語（V-ing+Noun.&Pron.）的形式，簡潔醒目，昭示了正在進行的動作。如《寶蓮燈》選入的五場戲的題目及其英文分別為：《仙配》（Marriage between a Mortal and an Immortal）、《遇害》（Suffering from Persecution）、《下山》（Leaving His Master to Rescue His Mother）、《廟遇》（Meeting in the Temple）、《救母》（Rescuing His Mother）。其中，除第一個英文標題使用名詞形式外，其餘均為動名詞形式，譯者顯然是有意為之。這樣的題目整齊、對稱，戲曲的“動作性”也呼之欲出。

其二，體現在對舞臺提示動作性的特別關注。舞臺提示是戲曲中出現的簡練、明確的說明性文字，有些是交待地點、時間等，有的則是描摹與人物直接相關的動作、上下場或表情等，其翻譯決定了能否有效地發揮其對演職人員的指導意義。《名劇選譯》在這方面提供了很好的借鑒。在《胡風漢月》第六場《傷心別離》中，董祀去胡地勸說蔡文姬返還中原時有兩句舞臺提示：（董祀從懷中取出遺稿），（蔡文姬接過文稿）。譯者翻譯為：“Dong Si takes out the posthumous manuscript.” “Cai Wenji takes and looks at the posthumous manuscript.”（李正栓，2020: 105）可以看到，譯者增補了動作性詞語“看”，對蔡文姬的動作做了進一步說明，與下面文姬認出遺稿自然銜接起來。這體現了譯者對人物動作性臺詞的識別與捕捉，對演員準確把握臺詞與演出十分有用。不止於增添動詞，譯者還會增加其他修飾詞來豐富動作性詞語本身。如第六場《傷心別離》，董祀與蔡文姬結束對話後，左賢王出場時有舞臺提示：“左賢王手捧哈達上”，翻譯為“Chieftain Zuoxian enters heavily with a hada in his hands.”（ibid.: 106）譯者添加“heavily”將左賢王面臨即將與蔡文姬別離時沉重的心情真切地傳達出來，這對演員的動作表演有明示意義。

2. 文化性與可解性的折中

《名劇英譯》所選皆為思想內容豐富、藝術價值較高的作品，裏邊頻頻引經據典，出現了不少帶有濃厚的地域人文精神的文化負載詞。對此，譯者一定程度保留了文化成分，但也並非棄讀者理解與譯文流暢於不顧，而是在“文化性”與“可解性”中采取了折中與調和。

如在《寶蓮燈》劇中對典故的弱化處理。三聖母對凡人劉彥昌表達情感時有段

唱詞如下：

“孟光欣舉梁鴻案，布裙荆釵樂陶然。但願夫唱婦隨永相伴，何論貧富與仙凡！”

“Meng Guang lifts the tray to her eyebrows to her husband;
She delights in wearing rough skirts with simple ornament.

I wish to follow you wherever you go;

Never mention whether we are rich or immortal.” (2020: 12)

唱詞中，梁鴻與孟光“舉案齊眉”的典故出自《後漢書·梁鴻傳》（範曄，1965：2768）：“（鴻）為人質春，每歸，妻爲具食，不敢于鴻前仰視，舉案齊眉。”指妻子孟光給丈夫梁鴻遞飯時把托盤舉得與眉毛同高，意指夫妻間相敬如賓、相互尊重的相處之道。“荆釵布裙”一典出自《列女傳》：“梁鴻妻孟光，荆釵布裙。”（李昉，1960：3181）指孟光用荆條作釵，穿着粗布衣服，與梁鴻過着舉案齊眉的日常生活。荆枝爲釵，粗布爲裙常指代古代貧家婦女的穿戴方式。我們看到，兩處典故譯者均沒有詳細地闡述背後的“故事”及其蘊意，但通過翻譯所傳遞的指示含義却是清晰而明確的。第一處通過“Meng Guang”與“husband”指明了二者的夫妻關係，而“將托盤舉至眉毛”則暗含了二人之互相尊重。第二處，譯文之典未顯現，但通過“粗陋的裙衫(rough skirts)”與“簡單的裝飾(simple ornament)”較好地保留了原典的“簡陋與樸素”之義。兩處典故處理在保留文化旨意的基礎上也未給讀者帶來認知負荷，是譯者在折中與調和上所做的努力。

這種努力還體現在對文化負載詞的概括化處理。《潘楊訟》中，“無奈何臣把五刑動”（李正栓，2020：199），“五刑”是中國古代官府對犯罪者實施的五種主要刑罰，在以閱讀爲主要目的文本翻譯中，可能會依賴解釋具體哪五刑來實現文化傳遞的功能。但是戲曲演出的瞬時性顯然不允許有過多的解釋，這樣做祇會影響觀衆的觀劇效果。因此，譯者處理爲“torture instruments”（ibid.: 208）將其概括化，既便于理解也指涉了意義。

3. 重思想、兼韵律

河北梆子《寶蓮燈》與評劇《胡風漢月》都是河北唱腔和唱詞的經典代表，其唱詞波瀾壯闊，或高亢激越或蒼涼悲壯，酣暢淋漓；韵律鮮明，有起有伏，不少唱段朗朗上口，餘韻不絕，頗爲經典。如要再現原曲的韵律與意境便對翻譯構成了挑戰。戲曲翻譯中押韻對譯者樂感要求很高，如是深諳韵律的詩歌鐘愛者更佳。從這一角度來看，《名劇選譯》譯者李正栓教授是河北地方戲曲翻譯的不二人選。他長期從事英美詩歌研究，對詩歌的韵律與節奏有着深刻的認識與把握。在《名劇選譯》翻譯過程中，譯者秉承的原則可以概括爲“重思想，兼韵律”，即“對押韻的唱詞翻譯盡量押韻”，但押韻“實際上很困難，所以更重視傳遞思想內容”（李正栓，2020：18）。下面通過兩個譯例分析譯者采用何種方法實踐了“盡量押韻”。

千里茫茫絕飛鳥，
萬山皚皚披素袍。
一座香冢孤星照，
歲歲冰雪掩塵囂。

For a thousand miles, no birds are in flight.

Ten thousand hills are beneath snow white.

A lonely tomb is under a lonely star's light.

Ice and snow cover the dust heavy or light. (李正栓, 2020: 73-78)

這是一首七字句唱段，是戲曲大戲中常見的曲體。唱詞用詞考究，疊詞、虛指、對比等文學修辭手法盡數用上，令唱詞在大氣磅礴的氣勢中帶上了歷史的回音，抒情性極強。在千裏鳥絕、萬山皚皚的襯托與對比下，香冢之孤寂與清冷更得以凸顯。這樣一幅畫面的設計實則具有預示性，蔡文姬從匈奴左賢王帳中逃出來到昭君陵園，昔日昭君的命運也暗示了蔡文姬即將面臨的境遇，用昭君之墓的冷寂映照蔡文姬的現時心境。從音律來看，原四句唱詞押尾韻“ao”，整齊劃一，一氣呵成，流動順暢。在翻譯的時候，譯者採用了三種手段，首先，“轉換（遷移）概念”。“歲歲”不見了，轉換成“heavy or light（或重或輕）”，從時間範疇詞轉換成狀態範疇詞，將年深歲久之下“塵囂”的狀態描摹出來。其次，“保留數字”。每行行首的數字具體化為“a thousand”，“Ten thousand”，“A”，三組數字均得以保留，形成一種銜接與對應，在忠于原作思想的基礎上再現了數字營造的孤寂意境。對比許淵衝翻譯《江雪》中“千山鳥飛絕，萬徑人踪滅”的虛指處理（“From hill to hill no bird in flight; From path to path no man in sight.”），李教授所譯別有一番氣勢和韻味。最後，“轉換詞性”與“調換順序”。體現在，“孤星照”的“照”由原文的動詞變成譯文中的名詞；第一句中“鳥”在翻譯中前置。當然，這是由于漢英分屬不同語言體系而不得不採取的技巧。

再看《寶蓮燈》第一場《仙配》中三聖母這段唱詞，
你听那林中柝柝樵声远，
再看那几处茅舍起炊烟。
阡陌间耕桑人男女相伴，
惹得我清静心顿起波澜！

Listen to the woodcutting noise fading away,

Lo, smoke is rising out of thatched cottages the same way.

Men and women farm together in the field happily,

Provoking my pure mind to turmoil suddenly! (李正栓, 2020: 4; 10)

這四句中，三聖母看到了人間祥和的勞作與生活場景，頓時心潮涌動，一種向往凡間幸福的心緒由此萌生。唱詞由聽覺到視覺，由事物到耕桑人，通過有層次的敘事和情緒的醞釀與疊加，為聖母後邊直言唱出“做神仙不過是寂寥清淡，怎比得在人間幸福萬千。”奠定了基礎。唱腔像是水波一樣，在平緩、怡然中逐漸泛起漣漪。押尾韻“an”令這一唱腔更流暢、自然。譯者翻譯時採取了三種方法，首先，“語義顯化”。第一處在第三句，譯者通過添加“happily”將唱詞中“男女共勞作時快樂相伴”的內涵意義顯化；與此同時，“happily”也與下行的“suddenly”押尾韻，一舉兩得。其次，“增加詞義”。第二行通過新增“the same way”以便與第一行“fading away”押韻；這一新增也描繪出了裊裊炊烟如“樵聲”一樣遠去的畫面，并未“因韻損義”。通過以上兩種方法，譯文前後兩句分別押韻，節奏明快，情感明朗。

以上是兩則原譯文均“押韻”的實例，譯者運用多種手段與方法復現了原文的韻律和唱腔，盡可能地傳達了唱詞的意蘊和唱者的情懷。但是，《名劇選譯》有更多原文押韻、譯文摒棄韻律的唱詞片段，這些是譯者“更重視傳遞思想內容”的體現。以《空印盒》劇目翻譯為例，該劇以緊張的情節設置和強烈的戲劇衝突手法講述了明代欽差巡按何文秀與老僕周能喬裝私訪，懲治貪官惡霸的故事。該劇是四部選劇中念白最多、唱詞最少的劇，情節豐富，含義深刻。此劇的翻譯基本沒有押韻，而是轉向對主題內容的重視，擇一例示之：

为查访恶霸赃官，
深入了虎穴龙潭，
幸赖托万岁洪福，
搭救臣身脱危难。
到明日坐堂拿贼问斩，
万民欢庆好不喜欢。(李正栓，2020: 286-287)

To inspect bullies and corrupt officials,
I went to the dangerous place.
Thanks to the emperor's blessing,
I am out of danger with his help.
I'll arrest and kill the gangster when I hold office tomorrow.
People will be happy and celebrate. (李正栓，2020: 290)

這是第四場何文秀自認已查清此案時的唱詞，交待了行事目的、脫身緣由、問斬及其後民衆心情三層敘事，全段押“an”韻。對比原、譯文發現，譯者并未作出押韻的任何嘗試，而是忠實、準確地翻譯了唱詞的意義，是譯者“更重視傳遞思想內容”的體現。若非押韻，李正栓教授肯定能押上，但筆者突然記起，李正栓教授講過

他在翻譯《國王修身論》并請英國教授審讀後他產生了一種新的翻譯原則：有時，不必强行押韻，自然的也是美的。

四、結語

將蘊含中國精神和中國韻味的河北戲曲進行翻譯具有深遠意義，是講述中國故事與對外傳播中國文化的重要途徑之一，也十分有助於構建良好的燕趙與中國形象。李正栓教授編譯的《名劇選譯》從劇目遴選到翻譯過程，均展示出了其認真的態度與精湛的水平，特別是翻譯中對可表演性的關注、在文化性與可解性之間的折中處理、重思想與兼韻律的戲曲翻譯思想，大大拓展了其作為舞臺表演藍本的可能性。希望《名劇選譯》能引起更多學人關注地方戲曲的翻譯，加快推進中國地方戲曲走向世界、走向國際舞臺的步伐。

References (參考文獻)

- [1] Bassnett, S. 2001. Still Trapped in the Labyrinth: Further Reflections on Translation and Theatre. in S. Bassnett & A. Lefevere(ed.). *Constructing Cultures-Essays on Literary Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 90-108.
- [2] Birch, C. 1995. Reflections of a Working Translator. *Translating Chinese Literature*. Eoyang, E. & Lin, Y. F. (eds), Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press.7.
- [3] Newmark, P. 2001. *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [4] Cao, X. Y. 2007. On the Dynamic Performativity of Drama Translation. *Chinese Translator's Journal*, (4): 73-76.
(曹新宇.2007.論戲劇翻譯的動態表演性原則.《中國翻譯》,(4): 73-76.)
- [5] Cao, J. & Ma, J. S. 2004. *Fifteen Lessons on Theatrical Arts*. Beijing: Beijing University Press.
(董健, 馬俊山.2004.戲劇藝術十五講.北京:北京大學出版社.)
- [6] Fan, Y. 1965. *Book of the Later Han Dynasty*. Beijing: Publishing House of China.
(範曄(撰), 李賢(注).1965.後漢書.北京:中華書局.)
- [7] Lao, S. 1999. *The Teahouse*. Trans by Ying, R. C. Beijing: China Translation & Publishing Corporation.
(老舍(著), 英若誠(譯).1999.茶館《漢英對照》.北京:中國對外翻譯出版公司.)
- [8] Li, F. 1960. *Imperial Readings of the Taiping Era*. Beijing: Publishing House of China.
(李昉(編).1960.太平御覽.北京:中華書局.)
- [9] Li, Z. S. 2020. *Selected Translations of Well-known Hebei Opera*. Baoding: Hebei University Press.
(李正栓(編譯).2020.河北戲曲名劇選譯.保定:河北大學出版社.)

The English Translations of Chinese Local Opera: Problems and Strategies

—with an Analysis of *Selected Translations*
of *Well-known Hebei Opera*

XU Min

Hebei GEO University, Shijiazhuang, 050031, China

[Abstract] *As a carrier of the core values of the Chinese nation, Hebei local opera translated into English is an essential part of the traditional Chinese culture "going-abroad". The present article deals with a couple of problems in local opera translation, namely readability and performativity, culturalness and comprehensibility, faithfulness and rhythm. Then, it takes Selected Translations of Hebei Famous Opera as a case in point and analyzes the above-mentioned problems. It is found that the translator put more emphasis on performativity, made a compromise between culturalness and comprehensibility, and emphasized on thought while balancing rhythm, and thus produced a performable opera translation. It is hoped the present research will shed light on local opera translation theory and practice, promoting the Chinese local opera "going -abroad".*

[Keywords] *English translations of Hebei local opera; performativity; culturalness and comprehensibility; emphasis on thought and balancing rhythm*

《東北亞外語論壇》徵稿啓事

東北亞語言學文學和教學國際論壇(簡稱NALLTS),是立足于東北亞旨在促進學術交流與合作的國際平臺。該論壇主辦兩種刊物,NALLTS論文集和NAFLS期刊。NALLTS國際會議每年召開一次,入選論文由美國新視野出版社出版NALLTS文集,進入《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》數據庫檢索,同時中國知網(CNKI)全文收錄。

NAFLS期刊《東北亞外語論壇》是NALLTS的會刊(季刊),為語言、文學和教育類專刊,國際刊號:ISSN 0025-7249,由美國新視野出版社出版,東師瑞普教育科技有限公司協辦,是一份面向外語界專家、學者和大學教師的關於語言學研究、文學研究、翻譯理論實踐、外語教育教學研究和跨文化交際等領域學術期刊。我們的辦刊宗旨:站在學術的前沿,刊登高等外語教育者的科研教學文章,提供學術交流和教學研究平臺。

期刊經知網全文收錄,待進CPCI-SSH(ISTP)國際檢索。出刊後15個工作日知網即可查詢,查詢方法:進入知網首頁,點擊上邊的會議,選擇會議名稱,然後輸入東北亞外語論壇,即可查到相關信息。

期刊徵稿要求

1. 本刊3版起發,中文字符數5500字符,英文字符數10000字符數左右,以上字數均不包括圖表。每個季度25日出版,定價:15美元。

2. 稿件用中文和外文均可,但題目、作者單位、摘要和關鍵詞必須有英文,即中文的稿子題目、作者單位、摘要和關鍵詞必須是中、英文雙語。

3. 作者來稿要求提供作者信息,即工作單位、通訊地址、聯繫電話、電子郵件,附在最後。項目或者基金請放在文章的末尾處。

投稿信箱:nafls@vip.163.com 1164026978@qq.com

國內編輯部地址:沈陽市惠工街217號德郡大廈2202(東師瑞普)

聯系人:郝博 15640288991

《東北亞外語論壇》編輯部

NALLTS 秘書處

Northeast Asia FORUM on Foreign Languages

Calls for Papers

The Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature & Teaching (NALLTS) serves as an international platform to promote academic and cooperations exchange in Northeast Asia (Once a year). The high-quality papers will be included in the NALLTS proceedings published by New Vision Press. All NALLTS proceedings will be included in the CPCI-SSH International Index and CNKI database. Northeast Asia Forum on Foreign Languages (NAFLS) is the periodical of NALLTS, which is published by New Vision Press and co-organized by Dongshirui Education Science & Technology Ltd., Co. Included in CNKI. The ISSN is ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478 (online). As an academic periodical for language experts, scholars and teachers, the content focuses on linguistics, foreign language and literature studies, translation and foreign language education and teaching research. Articles published in the periodical will be included in the CNKI database, and some of them may enter the CPCI-SSH International Index which is priced.

Columns of the periodical are as follows: linguistics, foreign literature, translation theory, foreign language education theory, foreign language teaching practice, evaluation research, graduate BBS, foreign language information and so on.

Each page of the periodical may contain about 1500 Chinese or 3000 English words. Three pages would be the minimum publishing coverage. When contribute, the author need to provide the following information: work unit, address, postcode, phone number, email address, the title, abstract and key words of the article. The article can be written in either Chinese or English, but the title, the abstract and key words must be in English (and Chinese if the article is written in Chinese).

This periodical is specialized for language, literature, and special education. Contributions from all walks of life are welcome.

Email : nafls@vip.163.com; 1164026978@qq.com

Editorial Office Abroad:

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

TEL: 469 867 2050

Email: williamliu0515@gmail.com

Editorial Office in China:

Rm. 2202, Dejun Mansion, No.217 Huigong Street, Shenyang

TEL: 024-31994562 15640288991

Email: nafls@vip.163.com

《商務翻譯》期刊徵稿啓事

為促進中國商務翻譯研究與教學領域的活躍和發展,提高商務翻譯人才培養的品質和效果,學術季刊《商務翻譯》(ISSN2637-9163)已于2018年初創刊。該雜誌由商務翻譯和教學研究國際論壇(SIBT)組委會主辦,東師瑞普教育科技有限公司承辦,美國新視野出版社出版,系全球第一本專門研究商務翻譯的學術刊物。該刊被中國知網(CNKI)收錄檢索,待進CPCI-SSH(ISTP)國際檢索。

《商務翻譯》按照國際學術期刊慣例實行同行專家匿名評審制度,以稿件品質和本刊宗旨作為刊發標準。現面向從事商務外語、商務翻譯等相關教學科研工作的高校教師及商務翻譯實踐從業人員常年徵集稿件:

1. 主要欄目:商務翻譯理論研究、商務翻譯教學研究、商務翻譯學科建設與發展、商務翻譯案例、翻譯產業探究、相關翻譯(包括法律翻譯等)書評以及科技翻译与教学,科技翻譯新技術和理論探索等。

2. 來稿要求:需遵循一般學術規範,可選用中、英、俄、日、韓、西班牙語等6種文字撰寫;但標題、作者姓名、簡介、通信地址、摘要、關鍵詞和參考文獻等內容請附對應英文。參考文獻是論文的,請提供該論文所發期刊目錄中提供的原英文題目,不要自譯;參考文獻是論著的,有英文書名的用原英文書名,沒有英文書名的請自譯為英文。參考文獻以APA格式編排,請參照“美國心理學會(APA)論文格式(請點擊閱讀原文),投稿前請務必按要求的格式規範。

3. 投稿要求:請以Word文檔格式排版(1.5倍行距,字體大小12),以E-mail附件形式投稿。來稿力求精煉(但不得低於3個版面)。為方便匿名審稿,請作者另頁標注論文題目、作者姓名、學位、職稱、單位、資助課題等資訊。

4. 稿件處理:本刊審稿週期為五周,超過五周未獲通知,請作者自行處理稿件,恕不退稿。對擬刊用稿件,除非作者事先聲明,本刊有權做文字性或技術性修改,或要求作者修改。請勿一稿多投;來稿文責自負。

投稿信箱:sibt_j@163.com;1034501032@qq.com

聯繫電話:0411-84710460

編輯部連絡人:郝博 15640288991

編輯部地址:大連市尖山街217號 東北財經大學 師學齋315室

CALL FOR PAPERS

Business Translation, Periodical of SIBT

“Business Translation” the quarterly Periodical, the first and only scholarly Periodical dedicated to business translation studies, is scheduled to launch its inaugural issue at the begin of 2018.

The Periodical is organized by the organizing committee of the International Symposium on Business Translation and Teaching Research (SIBT), hosted by ENRP Education Technology Co., Ltd, and published by New Vision Press. It aims to promote the research & teaching of business translation in China and support the professional development and academic exchange of business translators. The Periodical has been included in CNKI.net and hopefully, will be indexed by CPCI-SSH (ISTP) soon.

Taking paper quality and topic relevance as the only criterion for publication, the Periodical is inviting papers on an ongoing and year-round basis, specifically, on the following subjects:

- Business translation theories, practices, and teaching
- Disciplinary construction & development of business translation
- Theories and practices of machine translation
- Inquiries and insights into translation
- Legal translation and technology translation industry
- Reviews on translation works, etc.

Your papers may be written in Chinese, English, Russian, Japanese, Korean, or Spanish, and it should contain the following elements and their corresponding English translations:

- Article title, author name, author school and zip code
- Abstract, Keywords, Correspondence address
- Information about the author (short biography, one paragraph)

Your submission should be in .doc format, no less than 3 pages; accepted manuscripts are typed with 1.5 spacing and with a font point size of 12 (as submitted in Microsoft Word format); and the reference should follow the APA style, i.e., American Psychological Association (APA) Format (6th Edition, 2009). Since any submissions to the Periodical will be submitted to single-blind review, it is highly recommended to list such identity information as the article title, author name, degree, title, and affiliation, and sponsored project only on a separate page.

If your submission is accepted for publication in our Periodical, it shall not be published in any periodical(s) elsewhere without the permission of the Editorial Office of “Business Translation”. Please remember that the Editorial Office reserves all rights to refuse submitted work. Therefore, you may be asked to remove extreme graphic material or excessive language, unless otherwise declared ahead. Your submission would be at your own disposal and not be returned in case of no notice for revising or publication within the referring period of 5 weeks upon receiving it.

Editorial Office (China) :

Rm. 2202, Dejun Mansion, 217 Huigong St. Shenyang, China

Email: sibt_j@163.com; 1034501032@qq.com

TEL: 0411-84710460; 15640288991

Add: 315, Shixuezhai, No.217 Jianshan Street, Dalian

Summary of 2021 NALLTS

Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (NALLTS), launched by Northeast Normal University, aims to improve the academic level of Northeast Asia area. NALLTS has been supported by many universities in the world, especially colleges and universities from England, America, South Korea, Japan, Russia and other countries. At the same time, NALLTS has been warmly welcomed by the universities in Northeast and North China, thus the establishment of the organization committee, which includes Zhang Shaojie (Chairman), Yang Jun –feng, Liu Yong bing, Li Zhengshuan, Ma Zhanxiang, Zhou Yuzhong, Dong Guangcai, Yang Yue, Yuan Honggeng, Jiang Yufeng and Wen Xu as vice Chairmen. They are all the deans of schools of foreign languages at colleges and universities, working as the standing directors.

2021 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (2021NALLTS) and the First Oriental Forum on Chinese Foreign Language Education (COFLE) was held in Tonghua Normal University on September 17th, 2021. 2021NALLTS is hosted by Organizing Committee of NALLTS, Organizing Committee of COSFLE, Tonghua Normal University. More than 500 experts, scholars and colleagues attended the conference online and offline. Teachers of basic education from many colleges and universities all over the country presented the international CPCI–SSH conference papers. Six experts at home and abroad made keynote speeches. Many representatives read out the abstract of the papers at this conference.

The opening ceremony of 2021NALLTS was presided by Zhang Shaojie, Chairman of NALLTS and he also delivered the opening speech. Professor Zhu Junyi, president of Tonghua Normal University, delivered the welcome speech. Qiao Yuquan, Information Department of The Ministry of Education, was invited to deliver a speech. The forum invited six domestic and foreign experts to deliver keynote speeches and a number of scholars read out the abstracts of their papers. The topics covered Linguistics, Literature, Research on the Theories and Systems of Foreign Language Teaching with Chinese Characteristics, Intercultural Communication and Translation & Teaching, Research on Collaborative Innovation of Foreign Language Teaching and Basic Education Reform and Teacher Development, etc. Prof. Li Li from Southwest University, Prof. Zhang Shaojie from School of Foreign Languages, Northeast Normal University, Prof. Zhang Lianzhong(chairman of COFLE) from Beijing Foreign Studies University, Prof. Li Zhengshuan from Hebei Normal University, KIM HAERYEONG and Lu Guishi delivered the keynote speeches and the titles of the speeches were "Towards the Glocalization of TEFL in China", "Teacher Education in the New Era: Opportunities and Challenges for Teacher-oriented Foreign Language Majors", "From Foreign Language Teaching to Foreign Language Education: Understanding and Practice, Inheritance and Development", "The Dramatic Features in John Donne's Poetry", "Comparison of the Satisfaction and Learning Efficiency in Online and Offline Class ", "日本語教師の学習者の認知スタイルの把握の重要性 —多技能総合型授業への期待—".

Prof. Li Zhengshuan from Hebei Normal University announced the list of awarding papers of 2020NALLTS, Luo Wenjing, Zou Hong, Yang Jing, Shi Xuanzhi and other 10 winners were awarded. Dr. Ding Junhua, Secretary General of NALLTS, presided over the closing ceremony and delivered the closing speech.

关于征集《社会科学与人文科学国际会议(CPCI-SSH)》论文 暨 2022 NALLTS 国际会议文集 征稿启事

2022 東北亞語言學文學和教學國際論壇(2022 NALLTS)將於 2022 年 10 月舉行(見 2022 NALLTS 二號通知),現在繼續面向境內外徵集《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》學術論文。論文入選作者參加 2022 NALLTS,並在論壇分組會議上進行論文宣讀摘要發言和交流,入選論文將由美國新視野出版社出版,進入美國湯森路透社主辦的《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》數據庫檢索,同時中國知網(CNKI)、萬方和超星將全文收錄。進入 CPCI-SSH 檢索的此國際會議文集,在很多高校被視為重要科研成果。論壇將分期組織優秀論文評獎并頒發獲獎證書。本次 2021 NALLTS 投稿論文,經審改後編輯進入國際會議文集(Proceedings of The 2021 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching)。本次學術論文徵集活動具體事宜如下:

主辦單位:東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會

承辦單位:東師瑞普教育科技有限公司

新視野出版社(New Version Press U.S.)

投稿要求:本次徵稿祇受理英文撰寫闡述的語言學、外語教學、翻譯、文學等方面的論文,每篇論文要求 A4 紙(4 號字)6 頁以內。

徵稿範圍:1. 語言學與應用語言學前沿問題研究;2. 文學研究與外語教育研究;3. 跨文化交際與翻譯和教學研究;4. 外語專業的教育與教學研究;5. 特殊目的外語教學的理論與實踐研究;6. 語言測試與教學評價研究;7. 語料庫語言學的理論與實踐研究。

初審:主辦單位組織由國內外知名學者組成的專家組初審。入選論文篇數原則上要考慮學科領域,地域,作者單位人數配比等。論壇往年的論文退稿率 30% 左右,望盡早投稿。

終審:通過初審的論文作者接到交費通知交費後,再由專家組審稿,和作者互動修改、編輯,統一體例。

出版和檢索:通過終審的論文(必須英文闡述),交付美國新視野出版社出版,待進入 CPCI-SSH 國際檢索和中國知網數據庫。進入 CPCI 國際會議文集檢索後,作者可以在高端學校圖書館檢索系統查到,也能開出蓋有教育部科技查新工作站印章的《科技文獻檢索證明》。

審改和版面費:每篇入選論文收費為人民幣 4000 元(含會務費),可自己指派或大會指派人到分組會議宣讀論文摘要交流,超出 6 頁每頁 500 元,用于審改編輯出版;需要秘書處幫助提供由教育部科技查新工作站出具的紙質《科技文獻檢索證明》的需另繳 100 元。繳費對公賬號是:盛京銀行沈陽市銀合支行 0334310102000002032,戶名:沈陽東師瑞普教育科技有限公司,或支付寶(沈陽東師瑞普教育科技有限公司,info@nallts.com),可出具新視野出版社發票(美元)或承辦方東師瑞普教育科技有限公司正規發票。

投稿和聯系方式:投稿信箱:info@nallts.com 和 1034501032@qq.com

聯系人:郝博 024-31994562 15640288991



商务翻译技能等级考试

Business Translation Test System

随着我国“一带一路”倡议合作机制的不断完善，新一轮高水平对外开放持续深化，全球商务活动进入空前密集活跃的时期。为提升我国院校学生专业化的商务翻译能力和相关职业素养，培养顺应时代潮流的商务翻译人才，以考促学，全国商务翻译技能考评委员会面向社会开展商务翻译技能等级考试（Business Translation Test System，简称 BTTTS）。

一、考试语种

英语、俄语、日语、韩语。

二、考试等级

初级：在日常生活和一般性商务往来中较熟练运用口译技巧，基本准确、完整地传递源语信息；一定程度上熟练运用笔译策略与技巧，基本准确、完整地进行双语互译。

中级：在一般性商务环境和职业社交场景中较熟练运用口译技巧，较为准确、完整地传递源语信息，无明显错译、漏译；较熟练运用笔译策略与技巧，较准确、完整地进行双语互译，无明显错译、漏译。

高级：在复杂的社交环境和商务活动中熟练、高效运用口译技巧，准确、完整地传递源语信息，无明显错译、漏译；熟练、高效运用笔译策略与技巧，译文忠实原文，语言规范，用词正确，译文通顺，语法错误少，无明显错译、漏译。

三、报考条件及报名方式

考生报考不受专业限制。考生可以根据自己的水平参加其中任何一个级别的考试，不要求考生在具有较低级别的证书后才能参加高级别的考试。

考试每年举办两次，上半年考试时间在5月，下半年为12月。报考者须通过微信公众平台“BTTTS” - “考试报名”界面选择考点后报名缴费。报名成功后可进入考试网站，登录个人账号进行模拟练习。考试附送专用教材。

四、考试形式

考试为机房线上考试，考试时间为75-80分钟，包含口译和笔译两个科目。第一阶段为口译，题型包括听句子翻译、听短文翻译，时长约15-20分钟。第二阶段为笔译，题型包括选择题、词组/句子翻译、短文翻译，时长60分钟。

五、等级证书

考生在口译和笔译科目均合格通过后，考委会根据两个科目综合的结果颁发相应等级的商务翻译技能等级认定证书。任一科目出现不合格成绩，总成绩则为不合格，将无法获得证书。考试未通过的考生，可获得一次免费补考的机会，补考时间为下一次正式考试时间。

六、全国商务翻译技能等级考试管理办公室

办公地址：北京市朝阳区光华路数码01大厦601室

联系电话：400-018-5055，18611940507

邮箱：BTTTS@chivox.com

网址：www.bttts.net.cn 微信公众号：BTTTS

